叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 三次对女学生的演讲(three Addresses To Girls At School) 000001

2. 三次对女学生的演讲(three Addresses To Girls At School) 000002

3. 三次对女学生的演讲(three Addresses To Girls At School) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三次对女学生的演讲(Three Addresses to Girls at School)
第1/3页

[θriː]	[ə'dresiz]
THREE	**ADDRESSES**
三	地址

三个地址

[tuː; tə]
TO
到

到

['gɝːlz]	[æt; ət]	[skuːl]
GIRLS	**AT**	**SCHOOL**
女孩们	在	学校

学校里的女生

[baɪ]	[ðə; ði]
BY	**THE**
经过	这

通过

[rev]	.
REV	**.**
修订版	.

牧师

[dʒeɪ]	.	[em]	.	['wɪlsn]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.
J	**.**	**M**	**.**	**WILSON**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
J	.	M	.	威尔逊	,	M	.	一个	.

JM 威尔逊，马萨诸塞州

[hed]	['mæstər]	[ʌv; əv]	['klɪftən]	['kɑːlɪdʒ]
HEAD	**MASTER**	**OF**	**CLIFTON**	**COLLEGE**
头	掌握	的	克利夫顿	大学

克利夫顿学院校长

[ænd; ənd]	[vaɪs]	-	['prezɪdənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['klɪftən]	[haɪ]	[skuːl]	[fɔːr; fər]	['gɝːlz]
AND	**VICE**	**-**	**PRESIDENT**	**OF**	**THE**	**CLIFTON**	**HIGH**	**SCHOOL**	**FOR**	**GIRLS**
和	副	-	总统	的	这	克利夫顿	高的	学校	为了	女孩们

克利夫顿女子高中副校长

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['pəːsivəl]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
PERCIVAL	**&**	**CO**	**.**
珀西瓦尔	&	一氧化碳	.

珀西瓦尔公司

[kɪŋ]	[striːt]	,	['kɔvənt]	GARDEN1890
KING	**STREET**	**,**	**COVENT**	**GARDEN1890**
国王	街道	,	科文特	GARDEN1890

科文特花园国王街，1890年

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tuː; tə]
The **following** **addresses** **were** **printed** **for** **private** **circulation** **among** **those** **to**
这 下列的 地址 是 打印 为了 私人的 循环 之中 那些 到
[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] .
whom **they** **were** **delivered** .
谁 他们 是 发表 .

以下地址印发给收件人内部传阅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['friːkwəntli] [æskt] [tuː; tə]
But **they** **fell** **also** **into** **other** **hands** **;** **and** **I** **have** **been** **frequently** **asked** **to**
但 他们 跌倒 还 进入 其他 双手 ; 和 我 有 到过 频繁地 问 到
['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .
publish **them** .
发布 他们 .

但它们也落入了其他人手中；我经常被要求出版它们。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [ə'luːʒnz] ;
I **hesitated** **,** **on** **account** **of** **the** **personal** **and** **local** **allusions** **;**
我 犹豫了一下 , 在 帐户 的 这 个人的 和 当地的 暗示 ;

由于其中涉及个人和地域方面的联想，我犹豫了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðiːz] [ə'luːʒnz] ,
but **I** **have** **found** **it** **impossible** **to** **remove** **these** **allusions** **,**
但 我 有 成立 它 不可能的 到 消除 这些 暗示 ,

但我发现根本无法消除这些暗示。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['riːˌprɪntid] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] .
and **I** **have** **therefore** **reprinted** **the** **addresses** **in** **their** **original** **form** **.**
和 我 有 所以 转载 这 地址 在 他们的 原来的 形式 .

因此，我已按原样重新印制了这些地址。

[dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] .
J **.** **M** **.** **W** **.**
J . M . W .

JMW

['klɪftən] ['kɑːlɪdʒ] ,
Clifton **College** **,**
克利夫顿 大学 ,

克利夫顿学院

[sept] . - .
Sept **.** **1890** **.**
九月 . - .

1890年9月。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Education **.**
教育 .

教育。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October **25** **,** **1887** **.**
十月 - , - .

1887年10月25日。

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , ['klɪftən] .
The **High** **School** **,** **Clifton** **.**
这 高的 学校 , 克利夫顿 .

克利夫顿高中。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[haɪ] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['gɝːlz] .
High **School** **Education** **for** **Girls** **.**
高的 学校 教育 为了 女孩们 .

女子高中教育。

[dɪ'sembər] , - .
December **,** **1889** **.**
十二月 , - .

1889年12月。

[ðə; ði] [haɪ] [skuːlz] [æt; ət] [bæθ] [ænd; ənd] ['klɪftən] .
The **High** **Schools** **at** **Bath** **and** **Clifton** **.**
这 高的 学校 在 洗澡 和 克利夫顿 .

巴斯和克利夫顿的高中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[rɪ'lɪdʒən] .
Religion **.**
宗教 .

宗教。

['eɪprəl] - , - .
April **13** **,** **1890** **.**
四月 - , - .

1890年4月13日。

[ˌes 'tiː] . ['lɛnɝdz] [skuːl] , [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [faɪf] .
St **.** **Leonard's** **School** **,** **St** **.** **Andrews** **,** **Fife** **.**
英石 . 伦纳德的 学校 , 英石 . 安德鲁斯 , 法夫郡 .

圣伦纳德学校，圣安德鲁斯，法夫郡。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [[wʌn]]
EDUCATION **.** **[** **1** **]**
教育 . [1]

教育。[1]

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Now	that	I	have	given	away	the	certificates	it	will	be	expected	that	I	should
现在	那	我	有	给定	离开	这	证书	它	将要	是	预期的	那	我	应该

[meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] [ɑ:n] [ðæt] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,

make	a	few	remarks	on	that	inexhaustible	subject	,
制作	一个	很少	评论	在	那	取之不尽的	主题	,

既然我已经颁发了证书，大家自然希望我能就这个取之不尽的话题发表一些看法。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Education	.
教育	.

教育。

[maɪ] [ri'ma:ks] [wɪl] [bi:; bi] [bri:f] .

My	remarks	will	be	brief	.
我的	评论	将要	是	简短的	.

我的发言将简短进行。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	take	this	opportunity	of	explaining	to	our	visitors	the	nature	of	the
我	拿	这	机会	的	解释	到	我们的	访客	这	自然	的	这

['haɪər] [sər'tɪfɪkət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Higher	Certificate	examination	.
更高	证书	考试	.

我借此机会向来访者解释一下高等证书考试的性质。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][institju:tid][ə'rɪdʒənəli][tu:; tə][test][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	an	examination	instituted	originally	to	test	the	efficiency	of	the
它	是	一个	考试	已设立	起初	到	测试	这	效率	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][fɔ:rmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

highest	forms	of	our	public	schools	,
最高	表格	的	我们的	民众	学校	,

这是一项最初设立来检验我国公立学校最高级别院校办学效率的考试。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [bɔɪz] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ig,zæmi'neiʃənz] [waɪl] [stɪl] [æt; ət]

and	to	enable	boys	to	pass	the	earlier	University	examinations	while	still	at
和	到	使能够	男孩们	到	经过	这	早些时候	大学	考试	尽管	仍然	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

并使男生能够在校期间通过大学入学考试。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] [gru:ps] .

The	subjects	of	study	are	divided	into	four	groups	.
这	主题	的	学习	是	分割	进入	四	团体	.

研究对象分为四组。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [fɔ:r] ['sʌbdʒekts]['teɪkən]

In	order	to	obtain	a	certificate	it	is	necessary	to	pass	in	four	subjects	taken
在	命令	到	获得	一个	证书	它	是	必要的	到	经过	在	四	主题	已采取

[frʌm; frəm][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [gru:ps] .

from	not	less	than	three	groups	.
从	不是	较少的	比	三	团体	.

要获得证书，必须通过至少三个组别中的四门科目。

[ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ['ðerfɔ:r]

A	certificate	therefore
一个	证书	所以

因此，这是一份证书。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[inˈʃuəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ferli] [waɪd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
ensures a sound and fairly wide education .
确保 一个 声音 和 相当 宽的 教育 .

确保提供健全且较为全面的教育。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɑːr; ər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['ɪŋglɪʃ]
The subjects of the groups are languages , mathematics , English
这 主题 的 这 团体 是 语言 , 数学 , 英语
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['læstli] ['saɪəns] .
history , and lastly science .
历史 , 和 最后 科学 .

这些小组的科目分别是语言、数学、英语历史，最后是科学。

[wʌn] [kənˈseʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['gɝːlz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [bɔɪz] .
One concession is made to girls which is not made to boys .
一 让步 是 制成 到 女孩们 哪个 是 不是 制成 到 男孩们 .

对女孩有一项特权，而对男孩则没有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [tuː] ['sʌbdʒekts][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ðə; ði][nekst] ,
They are allowed to pass in two subjects one year , and two others the next ,
他们 是 允许 到 经过 在 二 主题 一 年 , 和 二 其他的 这 下一个 ,

他们一年可以及格两门科目，下一年可以及格另外两门。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əbˈteɪn][ðer; ðər] [səˈtifikeits] ['piːsmiːl] .
and thus obtain their certificates piecemeal .
和 因此 获得 他们的 证书 零散地 .

因此，他们只能零零散散地获得证书。

[bɔɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ɪn][ɔːl] [fɔːr] ['sʌbdʒekts][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
Boys have to pass in all four subjects the same year .
男孩们 有 到 经过 在 全部 四 主题 这 相同的 年 .

男生必须在同一年通过所有四门科目。

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [sent] [ɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː]
The High School sent in seventeen candidates for the examination in two or three
这 高的 学校 发送 在 十七 候选人 为了 这 考试 在 二 或者 三
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] — ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of the subjects — History ,
的 这 主题 — 历史 ,

高中派出了十七名考生参加两到三门科目的考试——历史、

[ˌelɪˈmentri] [ˌmæθə'mætɪks] , [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['lætn] , — [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ʌv; əv] [ðiːz]
Elementary Mathematics , French , German , and Latin , — and fifteen of these
初级 数学 , 法语 , 德语 , 和 拉丁 , — 和 十五 的 这些
[pæst] [ɪn] [tuː] ['sʌbdʒekts][æt; ət] [liːst] :
passed in two subjects at least :
通过了 在 二 主题 在 至少 :

初等数学、法语、德语和拉丁语——其中十五名学生至少通过了两门科目：

[ænd; ənd] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [jɪr] [pæst] [ɪn] [tuː]
and , inasmuch as seven of them had in a previous year passed in two
和 , 因此 作为 七 的 他们 有 在 一个 以前的 年 通过了 在 二
['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,
other subjects ,
其他 主题 ,

而且，由于其中七人在前一年已经通过了另外两门科目，

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [sə'tifikeits] .
they obtained their certificates .
他们 获得 他们的 证书 .

他们获得了证书。

[ðə; ði] [rest] ['kæri] [ɑ:n] [ðer; ðər] [tu:] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wi:; wi] [hoʊp] , [əb'teɪn] [ðer; ðər]
The rest carry on their two subjects , and will , we hope , obtain their
这 休息 携带 在 他们的 二 主题 , 和 将要 , 我们 希望 , 获得 他们的
[sə'tifikeits] [nekst] ['sʌmər] ;
certificates next summer ;
证书 下一个 夏天 ;

其余学生继续学习两门课程，我们希望他们明年夏天能够获得证书；

[sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] .
six of them appear to be still in the school .
六 的 他们 出现 到 是 仍然 在 这 学校 .

其中六个人似乎还在学校里。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .
This is a very satisfactory result .
这 是 一个 非常 令人满意的 结果 .

这是一个非常令人满意的结果。

[ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ði:z] [sə'tifikeits] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ðeɪ] [gɪv] [tu:; tə] [ðə; ði]
The value of these certificates to the public is the testimony they give to the
这 价值 的 这些 证书 到 这 民众 是 这 见证 他们 给 到 这
['veri] [haɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] .
very high efficiency of the teaching .
非常 高的 效率 的 这 教学 .

这些证书对公众的价值在于，它们证明了教学的高效性。

[ði:z] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændərd]
These examinations are not of the standard
这些 考试 是 不是 的 这 标准

这些考试不符合标准。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu: 'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:niər] [ɔ:r] ['si:niər] ['loʊk(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] .
of the Junior or Senior Local Examinations .
的 这 初级 或者 高级的 当地的 考试 .

初级或高级地方考试。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər] .
They are very much harder .
他们 是 非常 很多 更难 .

它们要难得多。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] [noʊ] [ə'baʊt] [ði:z] ['mætərz] [si:] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ə; eɪ] [sku:l] [ðæt]
And all who know about these matters see at a glance that a school that
和 全部 WHO 知道 关于 这些 事情 看 在 一个 瞥一眼 那 一个 学校 那
['ventʃərz] [tu:; tə] [send] [ɪn] [ɪts] ['gɝ:lz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [ɪz] ['eɪmɪŋ] ['veri] [haɪ] .
ventures to send in its girls for this examination only is aiming very high .
风险投资 到 发送 在 它是 女孩们 为了 这 考试 仅有的 是 瞄准 非常 高的 .

所有了解这些事情的人一眼就能看出，一所学校如果只派女生参加这项考试，那它的目标就非常远大。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] , ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['hæroʊ] ['mju:zɪk] [sku:l] [ɪg'zæmɪnəz] ,
The certificates for Music , given by the Harrow Music School examiners ,
这 证书 为了 音乐 , 给定 经过 这 耙 音乐 学校 考官 ,

由哈罗音乐学校考官颁发的音乐证书

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz]['hævɪŋ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælju:] .

are	also	recognised	by	the	profession	as	having	a	considerable	value	.
是	还	已确认	经过	这	职业	作为	拥有	一个	大量	价值	.

也被业内人士认为具有相当大的价值。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs]['sʌbʤekt][aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['nɑːlɪdʒ] .

But	on	this	subject	I	cannot	speak	with	the	same	knowledge	.
但	在	这	主题	我	不能	说话	和	这	相同的	知识	.

但在这个话题上，我无法以同样的知识水平来谈论。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðiːz] [igˌzæmi'neiʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['mistrisiz] [ɪz][ðæt] [ðeɪ] [sɜːrv][æz; əz][ə; eɪ]

The	value	of	these	examinations	to	the	mistresses	is	that	they	serve	as	a
这	价值	的	这些	考试	到	这	情妇们	是	那	他们	服务	作为	一个

[gaɪd] [ænd; ənd]['stændərd][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] .

guide	and	standard	for	teaching	.
指导	和	标准	为了	教学	.

这些考试对女教师们的价值在于，它们可以作为教学的指导和标准。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

We	are	all	of	us	the	better	for	being	thus	kept	up	to	the	mark	.
我们	是	全部	的	我们	这	更好的	为了	存在	因此	保留	向上	到	这	标记	.

我们所有人都会因为这种不断提升自身水平而受益。

[ðer; ðər]['vælju:][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ðæt] [ðeɪ] [help][tuː; tə][meɪk][jʊr; jər][wɜːrk]['defɪnət][ænd; ənd][saʊnd] :

Their	value	to	you	is	that	they	help	to	make	your	work	definite	and	sound	:
他们的	价值	到	你	是	那	他们	帮助	到	制作	你的	工作	定	和	声音	:

它们对你的价值在于，它们有助于使你的工作更加明确和可靠：

[ænd; ənd][ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['slɪpʃɑːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət]['eni] [reɪt] [noʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['slɪpʃɑːd] .

and	that	,	if	it	is	slipshod	,	you	shall	at	any	rate	know	that	it	is	slipshod	.
和	那	,	如果	它	是	草率	,	你	将	在	任何	速度	知道	那	它	是	草率	.

而且，如果工程粗制滥造，你至少应该知道它是粗制滥造的。

['ðerfɔːr] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

Therefore	,	speaking	for	the	Council	,	and	as	the	parent	of	a	High
所以	,	请讲	为了	这	理事会	,	和	作为	这	父母	的	一个	高的

[skuːl] [gɜːrl] ,

School	girl	,
学校	女孩	,

因此，我代表理事会发言，同时也是一名高中女生的家长，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	as	one	of	the	public	,
和	作为	一	的	这	民众	,

作为公众的一员，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][set][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['vælju:][ɑːn] [ðiːz] [igˌzæmi'neiʃənz][ænd; ənd][ðer; ðər]

I	may	say	that	we	set	a	very	high	value	on	these	examinations	and	their
我	可能	说	那	我们	放	一个	非常	高的	价值	在	这些	考试	和	他们的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

我可以说，我们非常重视这些考试及其结果。

[ðeɪ] [test][ænd; ənd] [pruːv] ['æbsəluːt]['merɪt] .

They	test	and	prove	absolute	merit	.
他们	测试	和	证明	绝对	优点	.

它们检验并证明了绝对的价值。

[naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

Now	,	you	may	have
现在	,	你	可能	有

现在，你可能拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]['praɪzɪz]
noticed that one of the characteristics of this school is the absence of all prizes
注意到 那 一 的 这 特征 的 这 学校 是 这 缺席 的 全部 奖品
[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɪt'self] ;
and personal competitions within the school itself ;
和 个人的 比赛 之内 这 学校 本身 ;

注意到这所学校的特点之一是学校内部没有任何奖项和个人竞赛;

[ɔːl] [ðæt] ['oʊnli] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
all that only brings out the relative merit of individuals .
全部 那 仅有的 带来 出去 这 相对的 优点 的 个人 .

这一切只会凸显出个人的相对优势。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['grʌmbld]
I dare say you have wondered why this should be so , and perhaps grumbled
我 敢 说 你 有 想知道 为什么 这 应该 是 所以 , 和 也许 咕哝
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

我敢说你一定想过为什么会这样，或许还抱怨过几句。

" ['ʌðər] ['gɝːlz] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [brɪŋ] [hoʊm]['praɪzɪz] : ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [brɪŋ] [hoʊm]['praɪzɪz] ;
" Other girls , " you say , " bring home prizes : our brothers bring home prizes ;
" 其他 女孩们 , " 你 说 , " 带来 家 奖品 : 我们的 兄弟 带来 家 奖品 ;

你说："其他女孩带回奖项；我们的兄弟带回奖项；

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['duːɪŋ][soʊ] — [waɪ] [dəunt][wiː; wi] ?
or at any rate have the chance of doing so — why don't we ?
或者 在 任何 速度 有 这 机会 的 正在做 所以 — 为什么 不 我们 ?

或者至少有机会这样做——为什么我们没有呢?

" [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][juː; jʊ] ,
" And not only you ,
" 和 不是 仅有的 你 ,

"不仅是你，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] ['praɪzɪz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but some friends of the school who would like to give prizes — for it is
但 一些 朋友们 的 这 学校 WHO 会 喜欢 到 给 奖品 — 为了 它 是
[ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] ['praɪzɪz] — [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [waɪ] [mɪs] [wʊdz] [sez]
a great pleasure to give prizes — have sometimes wondered why Miss Woods says
一个 伟大的 乐趣 到 给 奖品 — 有 有时 想知道 为什么 错过 伍兹 说道
" [noʊ] .
" No .
" 不 .

但学校的一些朋友想颁发奖品——因为颁发奖品是一件非常令人愉快的事情——有时会想知道为什么伍兹小姐说"不"。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
" I will tell you why .
" 我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

[mɪs] [wʊdz] [hoʊldz] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] — [ðæt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]

Miss	Woods	holds	—	and	I	believe	she	is	quite	right	—	that	to	introduce	the
错过	伍兹	持有	—	和	我	相信	她	是	相当	正确的	—	那	到	介绍	这

['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

element	of	competition	,
元素	的	竞赛	,

伍兹小姐认为——而且我认为她的观点完全正确——引入竞争元素，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['klevər][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [tuː; tə] [mɔːr] [wɜːrk] ,

while	it	would	certainly	stimulate	the	clever	and	industrious	to	more	work	,
尽管	它	会	当然	刺激	这	聪明的	和	勤劳	到	更多的	工作	,

这无疑会激励聪明勤奋的人更加努力工作，

[wʊd] ['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)nli] [tend] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ði]['riːəl] ['məutivz] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn]

would	also	certainly	tend	to	obscure	and	weaken	the	real	motives	for	work	in
会	还	当然	趋向	到	朦胧	和	削弱	这	真实的	动机	为了	工作	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

这无疑也会掩盖和削弱所有人工作的真正动机。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] , [bʌt; bət][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'lɪv] , [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['praɪzɪz]

which	ought	to	outlive	,	but	do	not	always	outlive	,	the	age	at	which	prizes
哪个	应该	到	活得更久	,	但	做	不是	总是	活得更久	,	这	年龄	在	哪个	奖品

[ɑːr; ər] [wʌn] .

are	won	.
是	韩元	.

这些奖项的寿命应该比获奖者的年龄更长，但并非总是如此。

[ɪn'telɪdʒənt] ['ɪndəstri] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'duːs]

Intelligent	industry	,	without	the	induce
聪明的	行业	,	没有	这	诱导

智能产业，无需诱导

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[mənt] [ʌv; əv]['praɪzɪz] ,

ment	of	prizes	,
精神	的	奖品	,

奖项的设立，

[ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l]['hæbɪt][ðæn; ðən] ['ɪndəstri] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ]

is	a	far	more	precious	and	far	more	durable	habit	than	industry	stimulated	by
是	一个	远的	更多的	宝贵的	和	远的	更多的	耐用的	习惯	比	行业	刺激	经过

[ɪn'ses(ə)nt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

incessant	competition	.
不停歇	竞赛	.

与因持续不断的竞争而刺激的产业相比，这是一种更宝贵、更持久的习惯。

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər][ə'laɪk][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪmənt] ,

Teaching	and	learning	are	alike	the	better	for	the	absence	of	this	element	,
教学	和	学习	是	同样	这	更好的	为了	这	缺席	的	这	元素	,

[wen] ['pɑːsəb(ə)l] .

when	possible	.
什么时候	可能的	.

如果可能的话，避免这种因素对教学和学习都更有益。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haɪ]
I consider this to be one of the most striking characteristics of our High
我 考虑 这 到 是 一 的 这 最多 引人注目 特征 的 我们的 高的
[skuːl] ,
School ,
学校 ,

我认为这是我们高中最显著的特点之一。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] [praʊd] .
and one of which you ought to be most proud .
和 一 的 哪个 你 应该 到 是 最多 自豪的 .

其中一件你应该最为自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] .
It is a distinction of this school .
它 是 一个 区别 的 这 学校 .

这是这所学校的特色。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [meɪ] [duː] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [praɪd] ,
And when you speak of it , as you well may do , with some pride ,
和 什么时候 你 说话 的 它 , 作为 你 出色地 可能 做 , 和 一些 自豪 ,

当你谈及此事时（你很可能会这样做），带着些许自豪感，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]
you will not forget that it is due entirely to the genius and character of
你 将要 不是 忘记 那 它 是 到期的 完全 到 这 天才 和 特点 的
[jʊr; jər] [hed] - ['mɪstrəs] .
your Head - mistress .
你的 头 - 情妇 .

你不会忘记，这完全归功于你们女校长的才智和品格。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] ,
I believe that one result will be ,
我 相信 那 一 结果 将要 是 ,

我认为其中一个结果将是：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [jɔːr'selvz] ,
that you will be the more certain to continue to educate yourselves ,
那 你 将要 是 这 更多的 肯定 到 继续 到 教育 你们自己 ,

这样你们就更有信心继续学习。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['oʊvər] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [skuːl] .
and not to imagine that education is over when you leave school .
和 不是 到 想象 那 教育 是 超过 什么时候 你 离开 学校 .

不要以为离开学校后教育就结束了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
Is it necessary to say anything to you about the value of education ?
是 它 必要的 到 说 任何事物 到 你 关于 这 价值 的 教育 ?

关于教育的价值，还需要我多说吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
I think it is ;
我 思考 它 是 ;

我认为是的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [siːm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]
because so many of the processes of education seem at the time to
因为 所以 许多 的 这 流程 的 教育 似乎 在 这 时间 到
[biː; bi] ['drʌdʒəri] ,
be drudgery ,
是 苦役 ,

因为当时许多教育过程看起来都很枯燥乏味，

[ðæt] ['eni] [glimpsiz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ə'teɪnd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs]
that any glimpses and reminders of the noble results attained by all this
那 任何 惊鸿一瞥 和 提醒 的 这 高贵 结果 已达到 经过 全部 这
['drʌdʒəri] [ɑ:r; ər] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
drudgery are cheering and encouraging .
苦役 是 欢呼 和 鼓励 .

任何能让人瞥见并想起所有这些辛勤劳动所取得的崇高成果的时刻，都令人振奋和鼓舞。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tu:; tə][get][ðə; ði][best]
The reason why it is worth your while to get the best
这 原因 为什么 它 是 值得 你的 尽管 到 得到 这 最好的

这就是为什么值得你花时间去获取最好的产品的原因。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['pɑ:səb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
possible education you can , to continue it as long as you can ,
可能的 教育 你 能 , 到 继续 它 作为 长的 作为 你 能 ,

尽可能接受教育，并尽可能长时间地坚持下去。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ju:zɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri]
to make the very most of it by using all your intelligence and industry
到 制作 这 非常 最多 的 它 经过 使用 全部 你的 智力 和 行业
[ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,
and vivacity ,
和 活泼 ,

充分发挥你的智慧、勤奋和活力，做到最好。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər]
and by resolving to enjoy every detail of it , and indeed of all your
和 经过 解决 到 享受 每一个 细节 的 它 , 和 的确 的 全部 你的
[sku:l] [laɪf] ,
school life ,
学校 生活 ,

并且下定决心享受其中的每一个细节，实际上，享受你整个校园生活的每一个细节。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .
is that it will make you — you yourself — so much more of a person .
是 那 它 将要 制作 你 — 你 你自己 — 所以 很多 更多的 的 一个 人 .

因为它会让你——你自己——变得更像一个真正的人。

[mɔ:r] — [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['ʌðər] , [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] , [ɪn][æn; ən]['evər]
More — as being more pleasant to others , more useful to others , in an ever
更多的 — 作为 存在 更多的 令人愉快的 到 其他的 , 更多的 有用 到 其他的 , 在 一个 曾经
- ['waɪdnɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,
- widening sphere of influence ,
- 扩大 领域 的 影响 ,

更多——意味着对他人更友善，对他人更有用，在不断扩大的影响范围内，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] [æz; əz] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtʃər] .
but also more as attaining a higher development of your own nature .
但 还 更多的 作为 达到 一个 更高 发展 的 你的 自己的 自然 .

但也更多的是实现自身本性的更高发展。

[let] [ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [si:] ,
Let us look at two or three ways in which , as you may easily see ,
让 我们 看 在 二 或者 三 方式 在 哪个 , 作为 你 可能 容易地 看 ,

让我们来看两三种方法，正如您很容易看到的，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['hɛlps] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

education	helps	to	do	some	of	these	things	.
教育	帮助	到	做	一些	的	这些	事物	.

教育有助于实现其中的一些目标。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ɪn] [ɑːrt] , [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] ['pɑːlətɪks] , [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Education	increases	your	interest	in	everything	;	in	art	,	in	history	,	in	politics	,	in	literature	,
教育	增加	你的	兴趣	在	一切	;	在	艺术	,	在	历史	,	在	政治	,	在	文学	,

教育能增强你对一切事物的兴趣；对艺术、历史、政治、文学的兴趣。

[ɪn] ['nɑːvəlz] , [ɪn] ['siːnəri] , [ɪn] ['kærəktər] , [ɪn] ['træv(ə)l] , [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [frendz] , [tuː; tə] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

in	novels	,	in	scenery	,	in	character	,	in	travel	,	in	your	relation	to	friends	,	to	servants	,	to	everybody	.
在	小说	,	在	风景	,	在	特点	,	在	旅行	,	在	你的	关系	到	朋友们	,	到	仆人	,	到	大家	.

在小说中，在风景中，在人物中，在旅行中，在你与朋友、仆人、所有人的关系中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpənjən] .

And	it	is	interest	in	these	things	that	is	the	never	-	failing	charm	in	a	companion	.
和	它	是	兴趣	在	这些	事物	那	是	这	绝不	-	失败	魅力	在	一个	伴侣	.

而对这些事物的兴趣，正是伴侣身上永不褪色的魅力所在。

[huː] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] ? — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɪlkmeɪd] ,

Who	could	bear	to	live	with	a	thoroughly	uneducated	woman	?	—	a	country	milkmaid	,
WHO	可以	熊	到	居住	和	一个	彻底	未受过教育	女士	?	—	一个	国家	挤奶女工	,

谁能忍受和一个完全没受过教育的女人一起生活？——一个乡村挤奶女工

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['mɪlɪnərz] [gɜːrl] .

for	instance	,	or	an	uneducated	milliner's	girl	.
为了	实例	, 或者		一个	未受过教育	制帽商	女孩	.

例如，或者一个没有受过教育的女帽店员。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wʊd] [bɔːr] [wʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

would	bore	one	to	death	in	a	week	.
会	钻孔	一	到	死亡	在	一个	星期	.

一周之内就能把人无聊死。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒʌst][soʊ][fɑːr][æz; əz]['gɝːlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [ɔːr]

just	so	far	as	girls	of	your	class	approach	to	the	type	of	the	milkmaid	or
只是	所以	远的	作为	女孩们	的	你的	班级	方法	到	这	类型	的	这	挤奶女工	或者

[ðə; ði] ['mɪlɪnər] ,

the	milliner	,
这	女帽商	,

就你这个阶层的女孩对挤奶女工或女帽匠这类职业的态度而言，

[soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'ventʃuəli] [mɪr] ['gɔsips] [ænd; ənd] [bɔːz] [tuː; tə] [frendz] ,

so	far	they	are	sure	to	be	eventually	mere	gossips	and	bores	to	friends	,
所以	远的	他们	是	当然	到	是	最终	仅仅	八卦	和	钻孔	到	朋友们	,

到目前为止，他们最终肯定会成为朋友们眼中的爱嚼舌根、令人厌烦的人。

['fæməli] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

family	,	and	acquaintance	,	in	spite	of	amiabilities	of	all	sorts	.
家庭	,	和	熟人	,	在	尽管如此	的	亲和力	的	全部	排序	.

家人和熟人，尽管存在各种各样的友好关系。

['meni] - ['saɪdɪd][ænd; ənd]['evər] - ['groʊɪŋ] ['ɪntrəsts] ,

Many	-	sided	and	ever	-	growing	interests	,
许多	-	侧面	和	曾经	-	生长	兴趣	,

多方面且不断增长的利益，

[ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][eɪmz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] — [ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [ænd; ənd]

a	life	and	aims	capable	of	expansion	—	the	fruits	of	a	trained	and
一个	生活	和	目标	有能力的	的	扩张	—	这	水果	的	一个	受过训练	和

['æktɪv] [maɪnd] — [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʊrəb(ə)l] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['influənsiz] [ɪn][ɔːl][sə'saɪəti] .

active	mind	—	are	the	durable	charms	and	wholesome	influences	in	all	society	.
积极的	头脑	—	是	这	耐用的	魅力	和	健康	影响	在	全部	社会	.

能够不断拓展的人生和目标——训练有素、积极进取的头脑的成果——是整个社会持久的魅力和有益的影响。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

These	are	among	the	results	of	a	really	liberal	education	.
这些	是	之中	这	结果	的	一个	真的	自由主义	教育	.

这些都是真正自由教育带来的成果之一。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] [mɪr] ['ɪgnərəns] .

Education	does	something	to	overcome	the	prejudices	of	mere	ignorance	.
教育	做	某物	到	克服	这	偏见	的	仅仅	无知	.

教育能够在一定程度上克服因无知而产生的偏见。

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['mæsɪv] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] ,

Of	all	sorts	of	massive	,	impenetrable	obstacles	,
的	全部	排序	的	大量的	,	坚不可摧	障碍	,

各种各样的巨大、难以逾越的障碍中，

[ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɪgnərənt]

the	most	hopeless	and	immovable	is	the	prejudice	of	a	thoroughly	ignorant
这	最多	绝望	和	不可移动的	是	这	偏见	的	一个	彻底	无知

[ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['wʊmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	narrow	-	minded	woman	of	a	certain	social	position	.
和	狭窄的	-	有思想	女士	的	一个	肯定	社会的	位置	.

最无可救药、最顽固不化的，是出身于特定社会阶层、思想狭隘、极其无知的女性的偏见。

[ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl] [wɪtʃ] [baːz][ɔːl] ['prɑːgres] .

It	forms	a	solid	wall	which	bars	all	progress	.
它	表格	一个	坚硬的	墙	哪个	酒吧	全部	进步	.

它形成了一道坚固的墙，阻碍了一切进步。

['ɑːrgjumənt] , [ə'θɔːrəti] , [pruːf] , [ɪk'spɪriəns] [ə'veɪl] [nɔːt] .

Argument	,	authority	,	proof	,	experience	avail	nought	.
争论	,	权威	,	证明	,	经验	可用	零	.

论证、权威、证据、经验都无济于事。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

And	remember	,
和	记住	,

记住，

[ðæt] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][fɑ:r] [mɔ:r] ['i:vəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]

that	the	prejudices	of	ignorance	are	responsible	for	far	more	evils	in	this	world
那	这	偏见	的	无知	是	负责任的	为了	远的	更多的	罪恶	在	这	世界

[ðæn; ðən] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [vaɪs] .

than	ill	-	nature	or	even	vice	.
比	患病的	-	自然	或者	甚至	副	.

无知的偏见造成的世间罪恶远比恶劣的本性甚至恶习要多得多。

[ɪl] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [vaɪs] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['veri]

Ill	-	nature	and	vice	are	not	very
患病的	-	自然	和	副	是	不是	非常

恶劣的本性和恶习并不是很.....

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɑ:mən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['leɪdiz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ][sə'saɪəti] ;

common	,	at	any	rate	in	the	rank	of	ladies	;	they	are	discountenanced	by	society	;
常见的	,	在	任何	速度	在	这	秩	的	女士们	;	他们	是	折扣	经过	社会	;

至少在女性阶层中很常见；她们受到社会的排斥；

[bʌt; bət][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

but	the	prejudices	of	ignorance	—	I	am	sure	you	wish	me	to	tell	you
但	这	偏见	的	无知	—	我	是	当然	你	希望	我	到	告诉	你

[ðə; ði] [tru:θ] — [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rer] .

the	truth	—	these	are	not	rare	.
这	真相	—	这些	是	不是	稀有的	.

但是，无知造成的偏见——我相信你们希望我告诉你们真相——其实并不罕见。

[θɪŋk] , [mɔ:r'oʊvər] ,

Think	,	moreover	,
思考	,	而且	,

此外，想想看，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [dʌz] [tu:; tə]['rendər]

for	a	moment	how	much	the	cultivated	intelligence	of	a	few	does	to	render
为了	一个	片刻	如何	很多	这	栽培	智力	的	一个	很少	做	到	使成为

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mu:v] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] :

the	society	in	which	we	move	more	enjoyable	:
这	社会	在	哪个	我们	移动	更多的	令人愉悦	:

片刻之后，我们不妨思考一下，少数人所拥有的卓越智慧，对于提升我们所处的社会的宜居性起到了多么重要的作用：

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'və:ts] " [ðə; ði]['rændəm][ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [ˌsoʊʃə'bɪlətiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] " ['ɪntu:][ə; eɪ]

how	it	converts	"	the	random	and	officious	sociabilities	of	society	"	into	a
如何	它	转换	"	这	随机的	和	爱管闲事的	社交能力	的	社会	"	进入	一个

['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [ænd; ənd]['stɪmjələs] :

quickening	and	enjoyable	intercourse	and	stimulus	:
加速	和	令人愉悦	交往	和	刺激	:

它如何将"社会中随机且繁琐的社交活动"转化为一种快速而愉悦的性交和刺激：

['evribɑ:di; 'evribʌdi][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] ['instənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

everybody	can	recall	instances	of	such	a	happy	result	of	education	.
大家	能	记起	实例	的	这样的	一个	快乐的	结果	的	教育	.

每个人都能回忆起教育带来的这种令人欣喜的结果。

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] .

This	can	only	be	done	by	educated	women	.
这	能	仅有的	是	完毕	经过	受过教育	女性	.

只有受过教育的女性才能做到这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

How	much	more	might	be	done	if	there	were	more	of	them	!
如何	很多	更多的	可能	是	完毕	如果	那里	是	更多的	的	他们	!

如果他们人数更多，就能做更多的事情了！

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [tuː] ,

And	think	,	too	,
和	思考	,	也	,

还要想想，

[haʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [klæs] — [ə'mʌŋ]

how	enormously	a	great	increase	of	trained	intelligence	in	our	own	class	—	among
如何	非常	一个	伟大的	增加	的	受过训练	智力	在	我们的	自己的	班级	—	之中

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] — [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ]

such	as	you	will	be	in	a	few	years	—	would	increase	the	power	of	dealing
这样的	作为	你	将要	是	在	一个	很少	年	—	会	增加	这	力量	的	处理

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] .

with	great	social	questions	.
和	伟大的	社会的	问题	.

如果我们这个阶层（比如几年后你们这个阶层）中受过训练的智力水平大幅提高，那么我们处理重大社会问题的能力将会大大增强。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] .

All	sorts	of	work	is	brought	to	a	standstill	for	want	of	trained	intelligence	.
全部	排序	的	工作	是	带来	到	一个	停顿	为了	想	的	受过训练	智力	.

由于缺乏训练有素的情报人员，各种工作都陷入停滞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn'θuːziæzəm] ,

It	is	not	good	will	,	it	is	not	enthusiasm	,
它	是	不是	好的	将要	,	它	是	不是	热情	,

这不是善意，也不是热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mʌni] [ðæt] [ɪz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd]

it	is	not	money	that	is	wanted	for	all	sorts	of	work	;	it	is	good
它	是	不是	钱	那	是	通缉	为了	全部	排序	的	工作	;	它	是	好的

并非所有工作都需要金钱；这很好。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[sens] , [treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] , ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] .

sense	,	trained	intelligence	,	cultivated	minds	.
感觉	,	受过训练	智力	,	栽培	思想	.

感觉、训练有素的智慧、有教养的头脑。

[sʌm; səm] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

Some	rather	difficult	piece	of	work	has	to	be	done	;
一些	相当	难的	片	的	工作	有	到	是	完毕	;

有一项相当困难的工作要做；

[ænd; ənd][wʌn] [rʌnz] ['oʊvər][ɪn] [wʌnz] [maɪnd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	runs	over	in	one's	mind	who	could	be	found	to	do	it	.
和	一	跑步	超过	在	一个人的	头脑	WHO	可以	是	成立	到	做	它	.

于是人们开始思考，究竟谁能做这件事。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp] .
One after another is given up .
一 后 其他 是 给定 向上 .

一个接一个地被放弃了。

[wʌn] [læks] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ] — [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['stedinəs] — [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] — [ə'nʌðər] [ðə; ði]
One lacks the ability — another the steadiness — another the training — another the
一 缺乏 这 能力 — 其他 这 稳定性 — 其他 这 训练 — 其他 这
[maɪnd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ni:d] :
mind awakened to see the need :
头脑 觉醒 到 看 这 需要 :

一人缺乏能力，一人缺乏稳定性，一人缺乏训练，一人缺乏觉悟:

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][nɑ:t] [dʌn] .
and so the work is not done .
和 所以 这 工作 是 不是 完毕 .

所以这项工作还没有完成。

" [ðə; ði]['hɑ:rvɪst]['tru:li][ɪz] ['plentiəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑ:r; ər][fju:] .
" The harvest truly is plenteous , but the labourers are few .
" 这 收成 真的 是 丰富的 , 但 这 劳工 是 很少 .

"庄稼确实很多，但工人却很少。"

" [ə; eɪ] ['ri:əli] ['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [sku:l] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd]
" A really liberal education , and the influence at school of cultivated
" 一个 真的 自由主义 教育 , 和 这 影响 在 学校 的 栽培
[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [maɪndz] ,
and vigorous minds ,
和 蓬勃 思想 ,

"真正意义上的自由教育，以及学校里那些有教养、充满活力的思想家的影响，

[ɪz][ðə; ði] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
is the cure for this .
是 这 治愈 为了 这 .

这是解决这个问题的方法。

[ə'gen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][waɪd][ænd; ənd] [strɔ:ŋ]
Again , you will do little good in the world unless you have wide and strong
再次 , 你 将要 做 小的 好的 在 这 世界 除非 你 有 宽的 和 强的
['sɪmpəθi:z] :
sympathies :
同情 :

再说一遍，除非你拥有广泛而强烈的同情心，否则你将很难为世界做出贡献:

[waɪd] — [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['meni] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [strɔ:ŋ] — [soʊ][æz; əz]
wide — so as to embrace many different types of character ; strong — so as
宽的 — 所以 作为 到 拥抱 许多 不同的 类型 的 特点 ; 强的 — 所以 作为
[tu:; tə][ˌaʊt'læst]['maɪnər] [rɪ'bʌfs] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] .
to outlast minor rebuffs and failures .
到 坚持到最后 次要的 拒绝 和 失败 .

宽广——以便包容各种不同类型的性格；坚强——以便能够克服轻微的挫折和失败。

[naʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][step][tu:; tə] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['waidnz]
Now understanding is the first step to sympathy , and therefore education widens
现在 理解 是 这 第一的 步 到 同情 , 和 所以 教育 加宽
[ænd; ənd] ['streŋθnz] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] :
and strengthens our sympathies :
和 加强 我们的 同情 :

理解是同情的第一步，因此教育能够拓宽和加强我们的同情心:

[ˌaɪ 'tiː] [diˈlivəz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['ɪgnərənt] [ˌpriːpə'zɛʃənz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː]
it **delivers** **us** **from** **ignorant** **prepossessions** **,** **and** **in** **this** **way** **alone** **it**
它 交付 我们 从 无知 预感 , 和 在 这 方式 独自的 它
['dʌbəlz] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] ,
doubles **our** **powers** **,**
双打 我们的 权力 ,

它使我们摆脱无知的成见，仅凭这一点就能使我们的力量倍增。

[ænd; ənd][fɪts][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][fɑːr] ['greɪtər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and **fits** **us** **for** **far** **greater** **varieties** **of** **life** **,**
和 适合 我们 为了 远的 更大的 品种 的 生活 ,

这让我们能够适应更多样化的生活，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [meɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
and **for** **the** **unknown** **demands** **that** **the** **future** **may** **make** **upon** **us** **.**
和 为了 这 未知 需求 那 这 未来 可能 制作 之上 我们 .

以及未来可能对我们提出的未知要求。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ænd; ənd] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .
I **spoke** **of** **the** **narrowness** **and** **immovability** **of** **ignorance** **.**
我 辐 的 这 狭窄 和 不动 的 无知 .

我谈到了无知的狭隘和顽固。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['næroʊnəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
There **is** **another** **narrowness** **which** **is** **not** **due** **to** **ignorance** **so** **much** **as** **to**
那里 是 其他 狭窄 哪个 是 不是 到期的 到 无知 所以 很多 作为 到
[pər'sɪstənt] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [əd'mɪtɪd] .
persistent **exclusiveness** **in** **the** **range** **of** **ideas** **admitted** **.**
执着的 独家性 在 这 范围 的 想法 承认 .

还有一种狭隘性，与其说是源于无知，不如说是源于对所接受思想范围的持续排斥。

[faɪt] [ə'genst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] .
Fight **against** **this** **with** **all** **your** **might** **.**
斗争 反对 这 和 全部 你的 可能 .

尽你所能与之对抗。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl][ʌn'edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l][ɪz][tuː; tə] [vjuː] [iːtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ɪt'self] ,
The **tendency** **of** **all** **uneducated** **people** **is** **to** **view** **each** **thing** **as** **it** **is** **by** **itself** **,**
这 趋势 的 全部 未受过教育 人们 是 到 看法 每个 事物 作为 它 是 经过 本身 ,

所有未受过教育的人都倾向于孤立地看待事物。

[iːtʃ] [pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ;
each **part** **without** **reference** **to** **the** **whole** **;**
每个 部分 没有 参考 到 这 所有的 ;

各部分各自独立，不考虑整体；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kriːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] [dʌz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði]
and **then** **increased** **knowledge** **of** **that** **part** **does** **little** **more** **than** **intensify** **the**
和 然后 增加 知识 的 那 部分 做 小的 更多的 比 强化 这
['næroʊnəs] .
narrowness **.**
狭窄 .

然后，对这部分知识的增加只会加剧这种狭隘性。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['meni][ænd; ənd]

Education	**—**	**liberal**	**education**	**—**	**and**	**the**	**association**	**with**	**many**	**and**
教育	—	自由主义	教育	—	和	这	协会	和	许多	和

['æktɪv][taɪps][ʌv; əv][maɪnd], [ə'mʌŋ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn][eɪdʒ],

active	**types**	**of**	**mind**	**,**	**among**	**people**	**of**	**your**	**own**	**age**	**,**
积极的	类型	的	头脑	,	之中	人们	的	你的	自己的	年龄	,

教育——博雅教育——以及与同龄人中各种活跃的思想类型进行交往，

[æz; əz][wel][æz; əz][jʊr; jər]['ti:tʃərz], [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kjʊr][fɔ:r; fər][ðɪs].

as	**well**	**as**	**your**	**teachers**	**,**	**is**	**the**	**only**	**cure**	**for**	**this**	**.**
作为	出色地	作为	你的	教师	,	是	这	仅有的	治愈	为了	这	.

除了你的老师之外，这是唯一的解决办法。

[traɪ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd]['ʌðər]['pi:pəlz][pɔɪnt][ʌv; əv][vju:].

Try	**to**	**understand**	**other**	**people's**	**point**	**of**	**view**	**.**
尝试	到	理解	其他	人们的	观点	的	看法	.

试着理解他人的观点。

[dəunt][θɪŋk][ðæt][ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'lekt][fju:][hæv; həv][ə; eɪ][mə'nɑ:pəli][ʌv; əv][ɔ:l][tru:θ][ænd; ənd]

Don't	**think**	**that**	**you**	**and**	**a**	**select**	**few**	**have**	**a**	**monopoly**	**of**	**all**	**truth**	**and**
不	思考	那	你	和	一个	选择	很少	有	一个	垄断	的	全部	真相	和

['wɪzdəm].

wisdom	**.**
智慧	.

不要以为你和少数几个人垄断了所有的真理和智慧。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l] ['sɔrts] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rld],

"	**It**	**takes**	**all**	**sorts**	**to**	**make**	**a**	**world**	**,**
"	它	需要	全部	排序	到	制作	一个	世界	,

世界之大，包罗万象。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] " [ɔ:l]['sɔrts] " [ɪf][ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜ:rld]

"	**and**	**you**	**must**	**understand**	**"**	**all**	**sorts**	**"**	**if**	**you**	**would**	**understand**	**the**	**world**
"	和	你	必须	理解	"	全部	排序	"	如果	你	会	理解	这	世界

[ænd; ənd][help][ˌaɪ 'ti:].

and	**help**	**it**	**.**
和	帮助	它	.

如果你想了解世界并帮助世界，你就必须了解"各种各样的人"。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['lɪvɪŋ][ɪn][ə; eɪ][greɪt][eɪdʒ],

You	**are**	**living**	**in**	**a**	**great**	**age**	**,**
你	是	活的	在	一个	伟大的	年龄	,

你正生活在一个伟大的时代，

[wen]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['meni][kaɪndz][ɑ:r; ər][ɪn]['prɑ:gres][ɪn]['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

when	**changes**	**of**	**many**	**kinds**	**are**	**in**	**progress**	**in**	**our**	**political**	**and**	**social**
什么时候	变化	的	许多	种类	是	在	进步	在	我们的	政治的	和	社会的

[ænd; ənd][rɪ'lɪdʒəs][aɪ'di:əz].

and	**religious**	**ideas**	**.**
和	宗教	想法	.

当我们的政治、社会和宗教思想发生各种变化时。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪtər][ni:d][ʌv; əv][treɪnd]

There	**never**	**was**	**a**	**greater**	**need**	**of**	**trained**
那里	绝不	曾是	一个	更大的	需要	的	受过训练

现在比以往任何时候都更需要训练有素的人才。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[ɪn'telɪdʒəns] , [klɪr] ['hedz] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['hɑ:rts] .
intelligence , clear heads , and earnest hearts .
智力 , 清除 头部 , 和 认真 心 .

智慧、清醒的头脑和真诚的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] ['wɪmɪn] [pleɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [wʌn] .
And the part that women play is not a subordinate one .
和 这 部分 那 女性 玩 是 不是 一个 下属 一 .

而且，女性扮演的角色并非从属角色。

[ðeɪ] [ækt][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
They act directly , and still more indirectly .
他们 行为 直接地 , 和 仍然 更多的 间接 .

他们既有直接行动，也有间接行动。

[ðə; ði][best] [men] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [lɪvd] [hæv; həv] [treɪst] [ðer; ðər] [haɪ] [aɪ'di:lz][tu:; tə][ðə; ði]
The best men that have ever lived have traced their high ideals to the
这 最好的 男人 那 有 曾经 居住地 有 追踪 他们的 高的 理想 到 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['mʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] [ɔ:r] [waɪvz] .
influence of noble women as mothers or sisters or wives .
影响 的 高贵 女性 作为 母亲们 或者 姐妹 或者 妻子们 .

历史上最伟大的人，其崇高的理想都源于母亲、姐妹或妻子等高贵女性的影响。

[noʊ][mæn] [hu:] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
No man who is engaged in the serious work of the world ,
不 男人 WHO 是 已订婚的 在 这 严肃的 工作 的 这 世界 ,

凡是从事世间严肃工作的人，

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][də'rekt][ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] ,
in the effort to purify public opinion and direct it aright ,
在 这 努力 到 净化 民众 观点 和 直接的 它 好的 ,

为了净化公众舆论并引导其走向正轨，

[bʌt; bət][ɪz] [helpt] [ɔ:r] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
but is helped or hindered by the women of his household .
但 是 帮助 或者 受阻 经过 这 女性 的 他的 家庭 .

但会受到家中女性的帮助或阻碍。

[fju:] [men] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Few men can stand the depressing and degrading influence of the
很少 男人 能 站立 这 沉闷 和 降级 影响 的 这
[ʌn'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['plæsɪd][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['pʌblɪk]['spɪrɪt] ,
uninterested and placid amiability of women incapable of the true public spirit ,
不感兴趣 和 平静 和蔼 的 女性 无法 的 这 真的 民众 精神 ,

很少有男人能够忍受那些缺乏真正公共精神、冷漠麻木的友善女性所带来的沮丧和贬低的影响。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɔ:r]['noʊb(ə)l][eɪm] — [hu:z] [hoʊl] [sfɪr] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ɪz] ['peti]
incapable of a generous or noble aim — whose whole sphere of ideas is petty
无法 的 一个 慷慨的 或者 高贵 目的 — 谁 所有的 领域 的 想法 是 小气
[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] .
and personal .
和 个人的 .

不具备慷慨或高尚的目标——他的整个思想领域都是琐碎和个人化的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [du:] ['nʌθɪŋ] [ðəm'selvz] — [ðeɪ] ['sloʊli] [əs'fɪksieɪt] [ðer; ðər]
It is not only that such women do nothing themselves — they slowly asphyxiate their
它 是 不是 仅有的 那 这样的 女性 做 没有什么 他们自己 — 他们 缓慢地 窒息 他们的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

不仅这样的女人自己什么也不做——她们还会慢慢地让她们的朋友窒息而死，

[ðer; ðər] ['brʌðərz] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

their	**brothers**	**,**	**or**	**their**	**husbands**	**.**
他们的	兄弟	,	或者	他们的	丈夫们	.

她们的兄弟，或者她们的丈夫。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌʌnə'wekənd] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs]

These	**are**	**the**	**unawakened**	**women**	**;**	**and**	**education**	**may**	**deliver**	**you**	**from**	**this**
这些	是	这	未觉醒的	女性	;	和	教育	可能	递送	你	从	这

['dredf(ə)l] [feɪt] ,

dreadful	**fate**	**,**
可怕	命运	,

这些是尚未觉醒的女性；而教育或许能使你摆脱这种可怕的命运。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mənər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

which	**is**	**commoner**	**than**	**you**	**think**	**.**
哪个	是	平民	比	你	思考	.

这种情况比你想象的要常见得多。

[ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

In	**no**	**respect**	**is**	**the**	**influence**	**of**	**women**	**more**	**important**	**than**	**in**	**religion**	**.**
在	不	尊重	是	这	影响	的	女性	更多的	重要的	比	在	宗教	.

在任何领域，女性的影响力都不能比在宗教领域更为重要。

[mʌtʃ]

Much
很多

很多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɑ:gres] [baɪ][ðə; ði]

might	**be**	**said**	**of**	**the**	**obstacles**	**placed**	**in**	**the**	**way**	**of**	**religious**	**progress**	**by**	**the**
可能	是	说	的	这	障碍	放置	在	这	方式	的	宗教	进步	经过	这

[kru:d] [ænd; ənd][dɔ:g'mætɪk] [ˌpri:pə'zɛʃənz] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['wɪmɪn] ,

crude	**and**	**dogmatic**	**prepossessions**	**of**	**ignorant**	**women**	**,**
原油	和	教条主义	预感	的	无知	女性	,

这也可以用来形容无知妇女粗鄙而教条的成见对宗教进步造成的阻碍。

[hu:] [wɪl] [rʌʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ]['kɑ:nfɪdənt] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wer] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [fɪr] [tu:; tə] [tred] :

who	**will**	**rush**	**in**	**with**	**confident**	**assertion**	**where**	**angels**	**might**	**fear**	**to**	**tread**	**:**
WHO	将要	匆忙	在	和	自信的	断言	在哪里	天使	可能	害怕	到	踏	:

他们会自信满满地冲进连天使都畏惧涉足的地方：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ni:ðər] [ðə; ði][taɪm][nɔ:r][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ri'ma:ks] .

but	**this**	**is**	**neither**	**the**	**time**	**nor**	**the**	**place**	**for**	**such**	**remarks**	**.**
但	这	是	两者都不	这	时间	也不	这	地方	为了	这样的	评论	.

但现在既不是发表这种言论的时机，也不是发表这种言论的场合。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][du:][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ni:d]

It	**is**	**enough**	**to**	**remind**	**you**	**that**	**in**	**no**	**part**	**of**	**your**	**life**	**do**	**you**	**more**	**need**
它	是	足够的	到	提醒	你	那	在	不	部分	的	你的	生活	做	你	更多的	需要

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd]['mɑ:dəsti][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

the	**width**	**and**	**modesty**	**and**	**courage**	**of**	**thought**	**,**
这	宽度	和	谦逊	和	勇气	的	想法	,

只需提醒你，在你人生的任何阶段，都没有比这更需要思想的广度、谦逊和勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['kʌltʃər] ,

and	**the**	**delicacy**	**of**	**insight**	**given**	**by**	**culture**	**,**
和	这	美味	的	洞察力	给定	经过	文化	,

以及文化所赋予的洞察力的微妙之处，

[ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['iːðər]

than	when	you	are	facing	the	grave	religious	questions	of	the	day	,	either
比	什么时候	你	是	面向	这	严重	宗教	问题	的	这	天	,	任何一个

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] .

for	yourself	or	others	.
为了	你自己	或者	其他的	.

比起面对当今重大的宗教问题，无论是为自己还是为他人，都要认真思考这些问题。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt] .

But	let	me	turn	to	a	somewhat	less	serious	subject	.
但	让	我	转动	到	一个	有些	较少的	严肃的	主题	.

不过，我想谈谈一个稍微轻松一点的话题。

[wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] .

We	earnestly	desire	that	women	should	be	highly	educated	.
我们	切实	欲望	那	女性	应该	是	高度	受过教育	.

我们衷心希望女性能够接受高等教育。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['hoʊlli]

And	yet	is	there	not	a	type	of	educated	woman	which	we	do	not	wholly
和	然而	是	那里	不是	一个	类型	的	受过教育	女士	哪个	我们	做	不是	完全

[ədˈmaɪər] ?

admire	?
钦佩	?

然而，难道就没有一种受过良好教育的女性是我们完全不欣赏的吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kærɪkətʃər] [ə; eɪ] ['bluːstɑːkɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌn] [ɔːr] [tuː]

I	am	not	going	to	caricature	a	bluestocking	,	but	to	point	out	one	or	two
我	是	不是	去	到	漫画	一个	蓝袜女	,	但	到	观点	出去	一	或者	二

['riːəl] ['deindʒəz] .

real	dangers	.
真实的	危险	.

我不想丑化女学者，只想指出一两个真正的危险。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ['sænəti] [ɪz] ['betər] [stɪl] .

Education	is	good	;	but	perfect	sanity	is	better	still	.
教育	是	好的	;	但	完美的	理智	是	更好的	仍然	.

教育固然好，但保持完全的理智更好。

['sænəti] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɪmənz] ['ɛksələnsɪz] .

Sanity	is	the	most	excellent	of	all	women's	excellences	.
理智	是	这	最多	出色的	的	全部	女性的	卓越	.

在所有女性美德中，理智最为卓越。

[wiː; wi] [fər'gɪv] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd] [wʌn] - ['saɪdɪdnəs] — [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sænəti] — [ɪn]

We	forgive	eccentricity	and	one	-	sidedness	—	the	want	of	perfect	sanity	—	in
我们	原谅	古怪	和	一	-	偏侧性	—	这	想	的	完美的	理智	—	在

[men] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

men	,	and	especially
男人	,	和	尤其

我们宽容男人的古怪和片面——也就是他们并非完全理智——尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[men] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] ['rɑːðər] [rɪ'lʌktəntli] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ;

men	of	genius	;	and	we	rather	reluctantly	forgive	it	in	women	of	genius	;
男人	的	天才	;	和	我们	相当	勉强	原谅	它	在	女性	的	天才	;

天才男性可以原谅这种行为；而对于天才女性，我们则比较勉强地予以原谅；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][foʊk] , [noʊ] .
but **in** **ordinary** **folk** **,** **no** **.**
但 在 普通的 民间 , 不 .

但在普通人身上，并非如此。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ; ['ɔːrd(ə)neri][foʊk] ,
These **are** **the** **strong** **-** **minded** **women** **;** **ordinary** **folk** **,**
这些 是 这 强的 - 有思想 女性 ; 普通的 民间 ,

这些都是意志坚强的女性；她们是普通人。

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['proʊtest] [ə'genst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv]
who **make** **a** **vigorous** **protest** **against** **one** **or** **two** **of** **the** **minor** **mistakes** **of**
WHO 制作 一个 蓬勃 反对 反对 一 或者 二 的 这 次要的 错误 的
[sə'saɪəti] ,
society **,**
社会 ,

他们对社会上一两个小错误提出强烈抗议，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [ðiːz] , ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['sænəti] .
instead **of** **lifting** **the** **whole** **:** **I** **should** **call** **these** **,** **women** **of** **imperfect** **sanity** **.**
反而 的 举重 这 所有的 : 我 应该 称呼 这些 , 女性 的 不完善 理智 .

与其说是提升整体，不如说我应该称她们为"精神不健全的女性"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['proʊtest] [ə'genst] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌmælə'dʒʌstmənt] [ɔːr]
It **is** **a** **small** **matter** **that** **you** **should** **protest** **against** **some** **small** **maladjustment** **or**
它 是 一个 小的 事情 那 你 应该 反对 反对 一些 小的 不适应 或者
['fɑːli] ;
folly **;**
蠢事 ;

你对一些小小的不合时宜或愚蠢行为提出抗议，这的确是件小事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] [ænd; ənd] [wel] -
but **it** **is** **a** **great** **matter** **that** **you** **should** **be** **perfectly** **sane** **and** **well** **-**
但 它 是 一个 伟大的 事情 那 你 应该 是 完美 理智 和 出色地 -
['bæləns] .
balanced **.**
均衡 .

但保持理智和身心平衡是一件非常好的事。

[naʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['hɛlps]['sænəti] .
Now **education** **helps** **sanity** **.**
现在 教育 帮助 理智 .

如今，教育有助于保持理智。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .
It **shows** **the** **proportion** **of** **things** **.**
它 演出 这 部分 的 事物 .

它显示了事物的比例。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['eseɪɪst] [bɪdz][ˌjuː 'es] " [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] .
An **American** **essayist** **bids** **us** **"** **keep** **our** **eyes** **on** **the** **fixed** **stars** **.**
一个 美国人 散文家 出价 我们 " 保持 我们的 眼睛 在 这 固定的 明星 .

一位美国散文家告诫我们"要将目光投向恒星"。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['hɛlps][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
" **Education** **helps** **us** **to** **do** **this** **.**
" 教育 帮助 我们 到 做 这 .

教育可以帮助我们做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['ment(ə)l]

It	helps	us	to	live	the	life	we	have	to	lead	on	a	higher	mental
它	帮助	我们	到	居住	这	生活	我们	有	到	带领	在	一个	更高	精神的

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] .

and	spiritual	level	it	glorifies	the	actual	.
和	精神	等级	它	荣耀	这	实际的	.

它帮助我们以更高的精神和心灵境界去生活，它荣耀了现实。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['siːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ,

And	now	,	seeing	these	things	are	so	,
和	现在	,	看到	这些	事物	是	所以	,

而现在，看到这些事情如此发展，

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔːrdz]

what	ought	to	be	the	attitude	of	educated	girls	and	women	towards
什么	应该	到	是	这	态度	的	受过教育	女孩们	和	女性	向

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

受过教育的女孩和女性应该对享乐抱有怎样的态度?

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

the	usual	pleasures	of	society	?
这	通常	快乐	的	社会	?

社交生活中常见的乐趣?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][wʌn] — " [laɪf] [wʊd] [biː; bi]['tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]

Certainly	not	the	cynical	one	—	"	Life	would	be	tolerable	if	it	were	not	for
当然	不是	这	愤世嫉俗	一	—	"	生活	会	是	可容忍的	如果	它	是	不是	为了

[ɪts] ['pleʒərz] .

its	pleasures	.
它是	快乐	.

当然不是那种愤世嫉俗的观点——“如果没有享乐，生活是可以忍受的。”

" ['pleʒərz]

"	Pleasures
"	快乐

“快乐”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[duː] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

do	make	up	,	and	ought	to	make	up	,	a	considerable	portion	of	life	.
做	制作	向上	,	和	应该	到	制作	向上	,	一个	大量	部分	的	生活	.

确实构成了，而且应该构成了生活相当大的一部分。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] ['pleʒərz] .

Now	I	have	no	time	for	an	essay	on	pleasures	.
现在	我	有	不	时间	为了	一个	散文	在	快乐	.

我现在没时间写一篇关于享乐的文章。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli]['ɔːfər] [tuː] [ri'maːks] .

I	will	only	offer	two	remarks	.
我	将要	仅有的	提供	二	评论	.

我只想补充两点。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌltɪveɪtɪd] ['wɪmɪn] ,

One	is	that	the	pleasure	open	to	all	cultivated	women	,
一	是	那	这	乐趣	打开	到	全部	栽培	女性	,

其一是所有有教养的女性都能享受到的快乐，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [pli:z] [ðem; ðəm] [li:st] , [ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] .

even	in	the	pleasures	that	please	them	least	,	is	the	pleasure	of	giving	pleasure	.
甚至	在	这	快乐	那	请	他们	至少	,	是	这	乐趣	的	给予	乐趣	.

即使在他们最不喜欢的快乐中，也蕴含着给予快乐的快乐。

[goʊ][tu:; tə] [gɪv] ['pleʒər] , [nɑ:t][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'və:ts] ['eniθɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Go	to	give	pleasure	,	not	to	get	it	,	and	that	converts	anything	into	a
去	到	给	乐趣	,	不是	到	得到	它	,	和	那	转换	任何事物	进入	一个

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

去给予他人快乐，而不是去获取快乐，这样就能把任何事都变成快乐。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'mɑ:rk][ɪz] ,

The	other	remark	is	,
这	其他	评论	是	,

另一点是，

[pɪtʃ] [jʊr; jər]['ɔ:rd(ə)neri]['lev(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɑ:n][soʊ]['kwaɪət][ə; eɪ][noʊt] [ðæt]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t]

Pitch	your	ordinary	level	of	life	on	so	quiet	a	note	that	simple	things	shall	not
沥青	你的	普通的	等级	的	生活	在	所以	安静的	一个	笔记	那	简单的	事物	将	不是

[feɪl][tu:; tə] [pli:z] .

fail	to	please	.
失败	到	请	.

将你平凡的生活描绘得如此平静，以至于简单的事物也能带来愉悦。

[ɪf] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [geɪmz] ,

If	home	,	and	children	,	and	games	,
如果	家	,	和	孩子们	,	和	游戏	,

如果家里有孩子，还有游戏，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪli] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	daily	routine	of	life	—	if	the	sight	of	October	woods	and	the
和	这	日常的	常规	的	生活	—	如果	这	视线	的	十月	树林	和	这

['sevərn] [si:] ,

Severn	sea	,
塞文	海	,

以及日常生活的琐碎——如果十月的树林和塞文海的景色，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hju:mən] ['hæpi] ['feɪsɪz][feɪl][tu:; tə] [pli:z] ,

and	of	human	happy	faces	fail	to	please	,
和	的	人类	快乐的	面孔	失败	到	请	,

人类快乐的面孔也无法令人愉悦，

[ðen] ['i:ðər] [ɪn][fækt][ɔ:r][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['drʌgɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ]

then	either	in	fact	or	in	imagination	you	are	drugging	yourself	with	some	strong
然后	任何一个	在	事实	或者	在	想像力	你	是	下药	你自己	和	一些	强的

[drɪŋk][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

drink	of	excitement	,
喝	的	激动	,

那么，无论是在现实中还是在想象中，你都在用某种强烈的兴奋剂麻痹自己。

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['helθi] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] .

and	spoiling	the	natural	healthy	appetite	for	simple	pleasures	.
和	破坏	这	自然的	健康	食欲	为了	简单的	快乐	.

并且破坏了人们对简单快乐的自然健康渴望。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] :

This	is	one	of	the	dangers	of	educated	women	:
这	是	一	的	这	危险	的	受过教育	女性	:

这是受过教育的女性面临的危险之一：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər]['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɜ:rfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] : ['edʒukeɪtɪd][ɑ:n]

but	it	is	their	danger	because	they	are	imperfectly	educated	:	educated	on
但	它	是	他们的	危险	因为	他们	是	不完美地	受过教育	:	受过教育	在

[wʌn][saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

但危险之处在于他们的教育并不完善：一方面接受过教育，另一方面.....

[ðæt] [ʌv; əv] [bʊks] ; [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [saɪd] , [ʌv; əv][waɪd]['hju:mən]

that	of	books	;	and	not	on	the	other	and	greater	side	,	of	wide	human
那	的	图书	;	和	不是	在	这	其他	和	更大的	边	,	的	宽的	人类

['sɪmpəθi:z] .

sympathies	.
同情	.

是书籍的范畴；而不是另一方面，是广阔的人类同情心的范畴。

[sə'saɪəti]

Society
社会

社会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[si:mz] [tu:; tə]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['næroʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd]['wʊmən] ,

seems	to	burden	and	narrow	and	dull	the	uneducated	woman	,
似乎	到	负担	和	狭窄的	和	乏味的	这	未受过教育	女士	,

似乎会给未受过教育的女性带来负担、限制和愚钝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['hɑ:rdn] [ænd; ənd] [dʌlz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]['wʊmən] [tu:] ,

but	it	also	hardens	and	dulls	a	certain	sort	of	educated	woman	too	,
但	它	还	硬化	和	沉闷	一个	肯定	种类	的	受过教育	女士	也	,

但它也会使某些受过良好教育的女性变得冷漠麻木。

[wʌn] [hu:] [ri'fju:ziz] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] .

one	who	refuses	her	sympathies	to	the	pleasures	of	life	.
一	WHO	拒绝	她	同情	到	这	快乐	的	生活	.

拒绝享受生活乐趣的人。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [fʊlər] ['neɪtʃər] , [sə'saɪəti] [brɪŋz] [wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [freʃ] ['klɪrnəs] .

But	to	the	fuller	nature	,	society	brings	width	and	fresh	clearness	.
但	到	这	更丰满	自然	,	社会	带来	宽度	和	新鲜的	清晰度	.

但对于更完整的人性而言，社会带来了广阔的视野和清晰的认识。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdi:ɝ] ['sɪmpəθi] ,

It	gives	the	larger	heart	and	the	readier	sympathy	,
它	给予	这	更大的	心	和	这	准备就绪	同情	,

它赋予人更宽广的胸怀和更敏锐的同情心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər][ðə; ði] [sfɪr] [ðə; ði] [mɔ:r] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪk'spænd][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	wider	the	sphere	the	more	does	such	a	nature	expand	to	fill	it	.
和	这	更广泛	这	领域	这	更多的	做	这样的	一个	自然	扩张	到	充满	它	.

球体越大，这种自然现象就越会扩展并充满整个球体。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['seɪɪŋ] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [gʊd] ,

What	I	am	now	saying	amounts	to	this	,	that	an	educated	intelligence	is	good	,
什么	我	是	现在	说	金额	到	这	,	那	一个	受过教育	智力	是	好的	,

我现在要说的其实就是：受过良好教育的智慧是好事。

[bʌt; bət][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['betər] .

but	an	educated	sympathy	is	better	.
但	一个	受过教育	同情	是	更好的	.

但理性的同情心更好。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] ['sɜ:rt(ə)n] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] [kɑ:'lail] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi]

I	recall	certain	lines	written	by	the	late	Lord	Carlisle	on	being	told	that	a	lady
我	记起	肯定	线条	书面	经过	这	晚的	主	卡莱尔	在	存在	讲述	那	一个	女士

[wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] : —

was	plain	and	commonplace	:	—
曾是	清楚的	和	平凡	:	—

我记得已故的卡莱尔勋爵曾写过这样几句话，当时有人说一位女士相貌平庸：

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [pleɪn] ,

"	You	say	that	my	love	is	plain	,
"	你	说	那	我的	爱	是	清楚的	,

你说我的爱很单纯，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [ə'laʊ] ,

But	that	I	can	never	allow	,
但	那	我	能	绝不	允许	,

但我绝不会允许这种情况发生。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['ʌðər]

When	I	look	at	the	thought	for	others
什么时候	我	看	在	这	想法	为了	其他的

当我想到别人的想法时

[ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] .

That	is	written	on	her	brow	.
那	是	书面	在	她	眉头	.

那都写在她额头上了。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][faɪn] , [aɪ] [oʊn] ,

"	The	eyes	are	not	fine	,	I	own	,
"	这	眼睛	是	不是	美好的	,	我	自己的	,

“我的眼睛不太好，我承认，”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [noʊz] ,

She	has	not	a	well	-	cut	nose	,
她	有	不是	一个	出色地	-	切	鼻子	,

她的鼻子形状不太好看。

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl][fɔ:r; fər] ['ʌðər] - ['pleʒər]

But	a	smile	for	others	'	pleasure
但	一个	微笑	为了	其他的	-	乐趣

但微笑是为了取悦他人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] - [wəʊz] .

And	a	sigh	for	others	'	woes	.
和	一个	叹	为了	其他的	-	烦恼	.

并为他人的苦难叹息。

" [kwɪk] [tu:; tə] [pər'si:v] [ə; eɪ][wɑ:nt] ,

"	Quick	to	perceive	a	want	,
"	快的	到	感知	一个	想	,

能够迅速察觉需求，

['kwɪkər] [tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ,

Quicker	to	set	it	right	,
更快	到	放	它	正确的	,

更容易纠正，

['kwɪkɪst] [ɪn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]
Quickest in overlooking
最快 在 俯瞰

最容易忽略

['ɪndʒəri] , [rɔːŋ] , [ɔːr] [slaɪt] .
Injury , wrong , or slight .
受伤 , 错误的 , 或者 轻微 .

伤害、错误或轻微伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [hɑːrk][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,
" Hark to her words to the sick ,
" 听着 到 她 字 到 这 生病的 ,

听听她对病人说的话，

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [weɪz] ,
Look at her patient ways ,
看 在 她 病人 方式 ,

看看她多么有耐心，

['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəz]
Every word she utters
每一个 单词 她 说话

她说的每一个字

[spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɝz] [preɪz] .
Speaks to the speaker's praise .
说话 到 这 演讲者的 称赞 .

表达了对演讲者的赞扬。

" ['pjʊrəti] , [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
" Purity , truth , and love ,
" 纯度 , 真相 , 和 爱 ,

“纯洁、真理和爱，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [sʌtʃ] ['kɑːmən] [θɪŋz] ?
Are they such common things ?
是 他们 这样的 常见的 事物 ?

它们是如此常见的东西吗?

[ɪf] [hɜːrz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['neɪtʃər]
If hers were a common nature
如果 她的 是 一个 常见的 自然

如果她的性格很常见

['wɪmɪn] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [wɪŋz] .
Women would all have wings .
女性 会 全部 有 翅膀 .

所有女性都会长出翅膀。

" ['tælənt][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ,
" Talent she may not have ,
" 天赋 她 可能 不是 有 ,

她或许没有天赋，

['bjuːti] , [nɔːr][wɪt] , [nɔːr] [greɪs] ,
Beauty , nor wit , nor grace ,
美丽 , 也不 有 , 也不 优雅 ,

美貌，无智慧，无优雅

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ʃi:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]
But **until** **she's** **among** **the** **angels**
但 直到 她是 之中 这 天使

但直到她成为天使为止

[ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][bi:; bi] ['kɑ:mənpleɪs] .
She **cannot** **be** **commonplace** **.**
她 不能 是 平凡 .

她绝非平庸之辈。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] : ['kʌltɪveɪt] ['sɪmpəθi] , ['dʒent(ə)lnəs] , [fər'gɪvnəs] ,
" **There** **is** **something** **to** **remember** **:** **cultivate** **sympathy** **,** **gentleness** **,** **forgiveness** **,**
" 那里 是 某物 到 记住 : 培育 同情 , 温柔 , 饶恕 ,
['pjʊrəti] , [tru:θ] , [lʌv] : [ænd; ənd] [ðen] ,
purity **,** **truth** **,** **love** **:** **and** **then** **,**
纯度 , 真相 , 爱 : 和 然后 ,

"有几件事要记住：培养同情心、温柔、宽恕、纯洁、真理和爱：然后，

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [gɪfts] , " [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t]
though **you** **may** **have** **no** **other** **gifts** **,** **"** **until** **you're** **among** **the** **angels** **,** **you** **cannot**
尽管 你 可能 有 不 其他 礼物 , " 直到 你是 之中 这 天使 , 你 不能
[bi:; bi] ['kɑ:mənpleɪs] .
be **commonplace** **.**
是 平凡 .

即使你没有其他天赋，"除非你成为天使，否则你不可能平庸。"

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [kən'klu:d] .
" **And** **here** **I** **might** **conclude** **.**
" 和 这里 我 可能 结束 .

"我或许可以就此结束。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ɔ:r][ju:; jʊ] ,
But **I** **should** **not** **satisfy** **myself** **or** **you** **,**
但 我 应该 不是 满足 我 或者 你 ,

但我不应该让自己或你感到满意，

[ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [maɪ]['trɪbju:t][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ]
if **I** **did** **so** **without** **paying** **my** **tribute** **of** **genuine** **commendation** **to** **the** **High**
如果 我 做过 所以 没有 付费 我的 贡 的 真的 表彰 到 这 高的
[sku:l] ,
School **,**
学校 ,

如果我这样做却没有向这所高中表达我真诚的赞扬，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɑ:rti] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] - ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][stɑ:f][ʌv; əv]
and **of** **hearty** **respect** **for** **the** **Head** **-** **mistress** **and** **her** **staff** **of**
和 的 爽朗 尊重 为了 这 头 - 情妇 和 她 职员 的
['ti:tʃərz] .
teachers **.**
教师 .

并对校长及其教师团队致以衷心的敬意。

['klɪftən] [oʊz] [mɪs] [wʊdz] [ə; eɪ] [greɪt] [det] [fɔ:r; fər][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd]
Clifton **owes** **Miss** **Woods** **a** **great** **debt** **for** **the** **tone** **of** **high** **-** **mindedness** **and**
克利夫顿 欠款 错过 伍兹 一个 伟大的 债务 为了 这 语气 的 高的 - 心智 和
['lɔɪəlti] ,
loyalty **,**
忠诚 ,

克利夫顿应该对伍兹小姐感激不尽，因为她展现出了高尚的品格和忠诚的情谊。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]

for	the	moral	and
为了	这	道德	和

为了道德和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌɪntə'lektʃuəl] [stæmp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][ɑːn][ðə; ði] [skuːl] .

intellectual	stamp	that	she	has	set	on	the	School	.
知识分子	邮票	那	她	有	放	在	这	学校	.

她为这所学校留下了鲜明的学术印记。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

She	has	won	,	as	we	all	know	,
她	有	韩元	,	作为	我们	全部	知道	,

我们都知道，她赢了。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mistrisiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['pjuːp(ə)lz] ;

the	sincere	respect	and	attachment	of	her	mistresses	and	her	old	pupils	;
这	真诚	尊重	和	依恋	的	她	情妇们	和	她	老的	学生	;

她赢得了女老师和老学生们的真挚尊敬和爱戴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][juː; jʊ] [groʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and	the	older	and	wiser	you	grow	the	more	you	all	will	learn	to	honour	and	love	her	.
和	这	老	和	更明智	你	生长	这	更多的	你	全部	将要	学习	到	荣誉	和	爱	她	.

随着你们年龄增长、阅历渐丰，你们会越来越懂得尊重和爱戴她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [hɜːr; hər][best][baɪ] ['θɜːroʊ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][eɪmz][ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

And	you	will	please	her	best	by	thorough	loyalty	to	the	highest	aims	of	the	School	which	she	puts	before	you	by	her	words	and	by	her	example	.
和	你	将要	请	她	最好的	经过	彻底	忠诚	到	这	最高	目标	的	这	学校	哪个	她	放置	前	你	经过	她	字	和	经过	她	例子	.

你若能全心全意地忠于她用言语和榜样向你阐明的学校最高目标，就能让她最满意。

[[wʌn]] [æn; ən] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , ['klɪftən] , ['ɔkt] . - , - .

[	1	]	An	Address	given	at	the	High	School	,	Clifton	,	Oct	.	25	,	1887	.
[	1	]	一个	地址	给定	在	这	高的	学校	,	克利夫顿	,	十月	.	-	,	-	.

[1] 1887 年 10 月 25 日在克利夫顿高中发表的演讲。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[haɪ] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['gɝːlz] . [[ˌtuː'tuː]]

HIGH	SCHOOL	EDUCATION	FOR	GIRLS	.	[	2	]
高的	学校	教育	为了	女孩们	.	[	2	]

女子高中教育。[2]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [bæθ] [ɑːn][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

It	is	a	real	pleasure	to	find	myself	in	Bath	on	an	educational	mission	.
它	是	一个	真实的	乐趣	到	寻找	我	在	洗澡	在	一个	教育	使命	.

能来到巴斯进行教育考察，我感到非常荣幸。

[aɪ][hæv; həv][æn'sestrəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][bæθ][ʌv; əv]['veri][oʊld]
I **have** **ancestral** **and** **personal** **educational** **connections** **with** **Bath** **of** **very** **old**
我 有 祖先的 和 个人的 教育 连接 和 洗澡 的 非常 老的
['stændɪŋ] .
standing **.**
常设 .

我与巴斯有着非常悠久的家族渊源和个人教育渊源。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz]['kjʊrət][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [bɪ'fɔːr][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
My **father** **was** **curate** **of** **St** **.** **Michael's** **before** **I** **was** **born** **;**
我的 父亲 曾是 策展 的 英石 . 迈克尔的 前 我 曾是 出生 ;

在我出生之前，我父亲就已经是圣米迦勒教堂的助理牧师了;

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hed] - ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər]
my **grandfather** **and** **uncle** **were** **in** **succession** **head** **-** **masters** **of** **the** **Grammar**
我的 祖父 和 叔叔 是 在 演替 头 - 大师 的 这 语法
[skuːl] [hɪr] ,
School **here** **,**
学校 这里 ,

我的祖父和叔叔先后担任过这里文法学校的校长。

[faɪn] [s'kɒləz] [bəuθ] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .
fine **scholars** **both** **,** **of** **the** **old** **school** **.**
美好的 学者们 两个都 , 的 这 老的 学校 .

两位都是优秀的学者，属于老派学者。

[maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [bæθ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,
My **first** **visit** **to** **Bath** **was** **when** **I** **was** **nine** **years** **old** **,**
我的 第一的 访问 到 洗澡 曾是 什么时候 我 曾是 九 年 老的 ,

我第一次去巴斯的时候才九岁。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst]['riːəl][stænd] - [ʌp] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [bæθ]
and **on** **that** **occasion** **I** **had** **my** **first** **real** **stand** **-** **up** **fight** **with** **a** **small** **Bath**
和 在 那 场合 我 有 我的 第一的 真实的 站立 - 向上 斗争 和 一个 小的 洗澡
['græmər] [skuːl] [bɔɪ] .
Grammar **School** **boy** **.**
语法 学校 男生 .

那次，我第一次真正意义上地和巴斯文法学校的一个小男孩打了起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi]
I **think** **that** **if** **the** **old** **house** **is** **still** **standing** **I** **could** **find** **the** **place** **where** **we**
我 思考 那 如果 这 老的 房子 是 仍然 常设 我 可以 寻找 这 地方 在哪里 我们
[fɔːt] ,
fought **,**
战斗 ,

我想如果那栋老房子还在的话，我应该能找到我们打架的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['mæstər]
and **where** **a** **master**
和 在哪里 一个 掌握

以及一位大师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['bruːtəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
brutally **interrupted** **us** **with** **a** **walking** **-** **stick** **.**
残酷地 中断 我们 和 一个 步行 - 戳 .

他用拐杖粗暴地打断了我们。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] , [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [bæθ] [hæv; həv] [bɪn] [rer] , [bʌt; bət] ['pi:sf(ə)l] ; [ən'les] ,

Since	those	days	,	my	relations	with	Bath	have	been	rare	,	but	peaceful	;	unless	,
自从	那些	天	,	我的	关系	和	洗澡	有	到过	稀有的	,	但	和平	;	除非	,

自那时起，我与巴斯的联系虽然稀少，但一直都很平静；除非，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['klɪftən] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['brɪliənt] ['dɔ:tər]

indeed	,	the	honourable	competition	between	Clifton	College	and	its	brilliant	daughter
的确	,	这	光荣的	竞赛	之间	克利夫顿	大学	和	它是	杰出的	女儿

, [bæθ] ['kɑ:lɪdʒ] ,

,	Bath	College	,
,	洗澡	大学	,

的确，克利夫顿学院与其杰出的姐妹院校巴斯学院之间存在着一场光荣的竞争。

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['si:sləs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] ['kɑ:mbæt] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [tu:]

may	be	regarded	as	a	ceaseless	but	a	friendly	combat	between	their	two
可能	是	认为	作为	一个	不停歇	但	一个	友好的	战斗	之间	他们的	二

[hed] - ['mæstərz] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [soʊ] ['pi:səbli] [saɪd][baɪ][saɪd] .

head	-	masters	whom	you	see	so	peaceably	side	by	side	.
头	-	大师	谁	你	看	所以	和平地	边	经过	边	.

这可以看作是两位校长之间永无休止但友好的较量，而你却能看到他们如此和平地并肩而立。

[aɪ] [prə'poʊz] , [fɜ:rst] , [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sku:lz] ['twenti]

I	propose	,	first	,	to	say	a	few	words	about	the	condition	of	schools	twenty
我	提出	,	第一的	,	到	说	一个	很少	字	关于	这	状况	的	学校	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

首先，我想简单谈谈二十年前学校的状况。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [geɪv] [ˌju: 'es] [haɪ]

before	the	present	impulse	towards	the	higher	education	of	women	gave	us	High
前	这	展示	冲动	向	这	更高	教育	的	女性	给予	我们	高的

[sku:lz] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,

Schools	and	Colleges	at	the	Universities	,
学校	和	大学	在	这	大学	,

在如今这股推动女性接受高等教育的浪潮催生出高中和大学学院之前，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mu:vmənts] .

and	other	educational	movements	.
和	其他	教育	移动	.

以及其他教育运动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daʊd] [sku:lz]

There	is	a	most	interesting	chapter	in	the	report	of	the	Endowed	Schools
那里	是	一个	最多	有趣的	章	在	这	报告	的	这	捐赠	学校

[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɑ:n]['gɜ:lz] - [sku:lz] ,

Commission	of	1868	on	girls	'	schools	,
委员会	的	-	在	女孩们	-	学校	,

1868年捐赠学校委员会的报告中有一章非常有趣，专门论述了女子学校的情况。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] ['evɪdəns] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kə'mɪʃənəz] .

and	some	valuable	evidence	collected	by	the	Assistant	Commissioners	.
和	一些	有价值的	证据	集	经过	这	助手	委员	.

以及助理专员收集的一些有价值的证据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [jet] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ɪts] [greɪt] ['vælju:][tu:; tə][ju: 'es] .

It	is	not	ancient	history	yet	,	and	therein	lies	its	great	value	to	us	.
它	是	不是	古老的	历史	然而	,	和	其中	谎言	它是	伟大的	价值	到	我们	.

它还不是古代历史，而这正是它对我们具有巨大价值的原因所在。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['iːvəlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [naʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haɪ]

It	shows	us	the	evils	from	which	we	are	only	now	escaping	in	our	High
它	演出	我们	这	罪恶	从	哪个	我们	是	仅有的	现在	逃脱	在	我们的	高的

[skuːlz] :

Schools	:
学校	:

它向我们展示了高中里那些我们如今才刚刚摆脱的罪恶：

['iːvəlz] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'veɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪk'stent][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɝːlz] -

evils	which	still	prevail	to	a	formidable	extent	in	a	large	section	of	girls	'
罪恶	哪个	仍然	占上风	到	一个	强大	程度	在	一个	大的	部分	的	女孩们	-

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

education	,	and	from
教育	,	和	从

在女孩教育的很大一部分领域，仍然存在着相当严重的弊端，而且这些弊端源于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [bæθ] [ɪz] ['hoʊlli] [friː] .

which	I	can	scarcely	imagine	Bath	is	wholly	free	.
哪个	我	能	几乎	想象	洗澡	是	完全	自由的	.

我很难想象巴斯是完全自由的。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['perənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	report	speaks	of	the	general	indifference	of	parents	to	the	education
这	报告	说话	的	这	一般的	漠不关心	的	父母	到	这	教育

[ʌv; əv][ðer; ðər]['gɝːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['ʌpər] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [klæs] ,

of	their	girls	in	our	whole	upper	and	middle	class	,
的	他们的	女孩们	在	我们的	所有的	上	和	中间	班级	,

报告指出，在我们整个中上阶层家庭中，父母普遍对女儿的教育漠不关心。

[bəuθ] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['relətɪvli] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪz] .

both	absolutely	and	relatively	to	that	of	their	boys	.
两个都	绝对地	和	相对地	到	那	的	他们的	男孩们	.

无论从绝对意义上还是相对意义上，都比他们的儿子们要好。

[ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][pɑːrt] [rɪ'meɪnz] .

That	indifference	in	part	remains	.
那	漠不关心	在	部分	遗迹	.

这种冷漠情绪在某种程度上仍然存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['predʒədɪs] [ðæt] ['gɝːlz][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts][æz; əz]

There	was	a	strong	prejudice	that	girls	could	not	learn	the	same	subjects	as
那里	曾是	一个	强的	偏见	那	女孩们	可以	不是	学习	这	相同的	主题	作为

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

当时存在一种根深蒂固的偏见，认为女孩无法学习和男孩一样的科目。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['juːsləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	that	even	if	they	could	,	such	an	education	was	useless	and	even
和	那	甚至	如果	他们	可以	,	这样的	一个	教育	曾是	无用	和	甚至

[ɪn'dʒʊriəs] .

injurious	.
有害的	.

即使他们能够接受这样的教育，那也是无用的，甚至是有害的。

[ðæt] ['predʒədɪs] [stɪl] [sə'vaivz] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][fækts] .

That	prejudice	still	survives	,	in	face	of	facts	.
那	偏见	仍然	幸存	,	在	脸	的	事实	.

即使面对事实，这种偏见依然存在。

[ðə; ði] [raɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər]['gɝ:lz] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

The	right	education	,	it	was	thought	,	for	girls	,	was	one	of
这	正确的	教育	,	它	曾是	想法	,	为了	女孩们	,	曾是	一	的

[ə'kʌmpliʃməntz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ru:'ti:n] [wɜ:rk] ,

accomplishments	and	of	routine	work	,
成就	和	的	常规	工作	,

人们认为，对女孩来说，正确的教育应该是注重成就和日常工作的教育。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] .

with	conversational	knowledge	of	French	.
和	对话	知识	的	法语	.

具备法语会话能力。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝ:lz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] ['eɪmiəb(ə)l] ,

The	ideal	of	a	girl's	character	was	that	she	was	to	be	merely	amiable	,
这	理想的	的	一个	女孩们	特点	曾是	那	她	曾是	到	是	仅仅	可亲	,

理想的女孩品格就是性格和蔼可亲。

['redi] [tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd][bi:; bi] [pli:zd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

ready	to	please	and	be	pleased	;	it	was	,
准备好	到	请	和	是	高兴	;	它	曾是	,

乐于取悦他人，也乐于被取悦；的确如此。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] [sed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kə'mɪʃənəz] ,

as	was	somewhat	severely	said	by	one	of	the	Assistant	Commissioners	,
作为	曾是	有些	严重	说	经过	一	的	这	助手	委员	,

正如一位助理专员略带严厉地指出的那样，

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [wen] ['mærid] , [bʌt; bət][tu:; tə][get] ['mærid] .

not	to	be	good	and	useful	when	married	,	but	to	get	married	.
不是	到	是	好的	和	有用	什么时候	已婚	,	但	到	得到	已婚	.

不是为了结婚后变得优秀有用，而是为了结婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .

There	was	no	ideal	for	single	women	.
那里	曾是	不	理想的	为了	单身的	女性	.

单身女性没有理想的榜样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst][goʊ] [ʌn'dʌn]

They	did	not	realize	how	much	of	the	work	of	the	world	must	go	undone
他们	做过	不是	意识到	如何	很多	的	这	工作	的	这	世界	必须	去	未完成

他们没有意识到世界上有多少工作注定无法完成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .

unless	there	is	a	large	class	of	highly	educated	single	women	.
除非	那里	是	一个	大的	班级	的	高度	受过教育	单身的	女性	.

除非有大量受过高等教育的单身女性。

[ðɪs] [vju:] [ʌv; əv]['gɝ:lz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪk'stɪŋkt] .

This	view	of	girls	'	education	is	not	yet	extinct	.
这	看法	的	女孩们	-	教育	是	不是	然而	灭绝	.

这种关于女孩教育的观点尚未消失。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['brɪtɪʃ] ['perənt][wʌz; wəz] ,

Corresponding	**to**	**the**	**ideal**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**ordinary**	**British**	**parent**	**was**	**,**
相应的	到	这	理想的	在	这	部分	的	这	普通的	英国	父母	曾是	,

与普通英国父母的理想相符的是:

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [skuːl] [ɪt'self] .

of	**course**	**,**	**the**	**school**	**itself**	**.**
的	课程	,	这	学校	本身	.

当然，也包括学校本身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] ,

There	**was**	**no**	**high**	**ideal**	**of**	**physical**	**health**	**,**
那里	曾是	不	高的	理想的	的	身体的	健康	,

当时并没有很高的身体健康理想标准。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

and	**but**	**little**	**belief**	**that**	**it**	**depended**	**on**	**physical**	**conditions**	**;**
和	但	小的	信仰	那	它	取决于	在	身体的	状况	;

很少有人相信这取决于物理条件;

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [skuːlz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eri] , [nɔːr] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

therefore	**the**	**schools**	**were**	**neither**	**large**	**and**	**airy**	**,**	**nor**	**well**	**provided**	**with**
所以	这	学校	是	两者都不	大的	和	轻盈的	,	也不	出色地	假如	和

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] ;

recreation	**ground**	**;**
娱乐	地面	;

因此，这些学校既不宽敞通风，也没有充足的活动场地;

[nɑːt] [geɪmz] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

not	**games**	**and**	**play**	**,**
不是	游戏	和	玩	,

不是游戏和玩耍，

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] " " [fɔːrmd] [ðə; ði]['deɪli] [ænd; ənd] ['wɪrisəm]

but	**an**	**operation**	**known**	**as**	**"**	**crocodiling**	**"**	**formed**	**the**	**daily**	**and**	**wearisome**
但	一个	手术	已知	作为	"	鳄鱼	"	形成	这	日常的	和	令人厌倦的

['eksərsaɪz][ʌv; əv]['gɝːlz] .

exercise	**of**	**girls**	**.**
锻炼	的	女孩们	.

但一项被称为"鳄鱼式"的训练却成了女孩们每天枯燥乏味的日常活动。

[ðæt] ['diːfekt]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['kɑːmən] [stɪl] .

That	**defect**	**also**	**is**	**common**	**still**	**.**
那	缺点	还	是	常见的	仍然	.

这种缺陷至今仍然很常见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɑːrt] , [ɔːr] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [sə'raʊndɪŋz] ,

There	**was**	**no**	**ideal**	**of**	**art**	**,**	**or**	**belief**	**in**	**the**	**effect**	**of**	**artistic**	**surroundings**	**,**
那里	曾是	不	理想的	的	艺术	,	或者	信仰	在	这	影响	的	艺术	周围环境	,

当时既没有艺术理想，也不相信艺术环境会产生影响。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [skuːlz] [wɜːr; wər] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌglinəs] [ænd; ənd]

and	**therefore**	**the**	**schools**	**were**	**unpretending**	**even**	**to**	**ugliness**	**and**
和	所以	这	学校	是	不加掩饰的	甚至	到	丑陋	和

['miːnnəs] .

meanness	**.**
卑鄙	.

因此，这些学校甚至对丑陋和卑鄙都毫不掩饰。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['bju:tə,faɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['fɜ:rnɪʃt]

The	walls	were	not	beautified	with	pictures	,	nor	were	the	rooms	furnished
这	墙壁	是	不是	美化	和	图片	，	也不	是	这	房间	提供

[wɪð; wɪθ] [teɪst] .

with	taste	.
和	品尝	.

墙上没有挂画，房间里的家具摆设也很没有品味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haɪ] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

There	was	no	high	ideal	of	cultivating	the	intelligence	,
那里	曾是	不	高的	理想的	的	耕作	这	智力	,

当时并没有培养智力的崇高理想。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]

and	therefore	most	of	the	lessons	that	were	not	devoted	to
和	所以	最多	的	这	课程	那	是	不是	奉献	到

[ə'kʌmplɪʃməntz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mju:zɪk] ,

accomplishments	,	such	as	music	,
成就	,	这样的	作为	音乐	,

因此，大部分非技能性课程，例如音乐课程，

['flaʊər] - ['peɪntɪŋ] , ['fænsi][wɜ:rk] , [hænd] - [skri:n] ['meɪkɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]

flower	-	painting	,	fancy	work	,	hand	-	screen	making	,	etc	.	,	were	given
花	-	绘画	,	想要	工作	,	手	-	屏幕	制作	,	ETC	.	,	是	给定

[tu:; tə] ['meməri]

to	memory
到	记忆

花卉绘画、精美工艺品、手工丝网印刷等等，都被传授给了记忆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wɜ:rk] , [ænd; ənd] [noʊt] - [bʊks] ,

work	,	and	note	-	books	,
工作	,	和	笔记	-	图书	,

工作和笔记本，

[ɪn] [wɪtʃ] [iks'trækts][wɜ:r; wər] [meɪd] [frʌm; frəm]['stændərd] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['spesɪmən] [sʌmz] [wɜ:rkt]

in	which	extracts	were	made	from	standard	authors	and	specimen	sums	worked
在	哪个	提取物	是	制成	从	标准	作者	和	标本	总和	工作

[wɪð; wɪθ] ['flʌrɪʃɪz] ['wʌndrəs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

with	flourishes	wondrous	to	behold	.
和	繁花	奇妙的	到	看哪	.

其中摘录自经典作者的作品，并以令人惊叹的精湛技艺进行创作。

[ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['stʌdi] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

The	serious	study	of	literature	and	history	was	almost
这	严肃的	学习	的	文学	和	历史	曾是	几乎

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

当时，对文学和历史的严肃研究几乎无人知晓。

[ðə; ði] ['meməri] [wɜ:rk] [kən'sistid] [ɪn] ['meni] [sku:lz] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] - ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

The	memory	work	consisted	in	many	schools	in	learning	Mangnall's	Questions	and
这	记忆	工作	由……组成	在	许多	学校	在	学习	-	问题	和

['bru:ɜ-z] [gaɪd] [tu:; tə] ['saɪəns] — ['fɪrf(ə)l] [bʊks] .

Brewer's	Guide	to	Science	—	fearful	books	.
酿酒师的	指导	到	科学	—	可怕	图书	.

在许多学校，记忆练习包括学习《芒格纳尔问题》和《布鲁尔科学指南》——这两本书令人恐惧。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˌmɪsə'leɪniəs] : [wʌt] [ɪz] ['laɪtnɪŋ] ?

The	first	was	miscellaneous	:	What	is	lightning	?
这	第一的	曾是	各种各样的	:	什么	是	闪电	?

第一个问题比较杂：什么是闪电?

[haʊ] [ɪz]['seɪgoʊ] [meɪd] ?

How	is	sago	made	?
如何	是	西米	制成	?

西米是如何制作的?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][si'siljən]['vespərz] , [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði]

What	were	the	Sicilian	Vespers	,	the	properties	of	the	atmosphere	,	the
什么	是	这	西西里	晚祷	,	这	特性	的	这	气氛	,	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

length	of	the	Mississippi	,
长度	的	这	密西西比州	,

什么是西西里晚祷？大气层的特性是什么？密西西比河的长度是多少?

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'leidʒiən] ['herəsi] ?

and	the	Pelagian	heresy	?
和	这	远洋	异端	?

还有伯拉纠异端?

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['æktʃuəl] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər]

These	are	,	I	believe	,	actual	specimens	of	the	questions	;	and	the	answers
这些	是	,	我	相信	,	实际的	标本	的	这	问题	;	和	这	答案

[wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] .

were	committed	to	memory	.
是	坚定的	到	记忆	.

我相信这些是实际的考题样本；而答案则被牢记在心。

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][ɪg'zæmɪnd][sʌm; səm]['gɝːlz][ɪn] ['bruːɝz] [gaɪd] [tuː; tə] ['saɪəns] .

About	twenty	-	five	years	ago	I	examined	some	girls	in	Brewer's	Guide	to	Science	.
关于	二十	-	五	年	前	我	检查	一些	女孩们	在	酿酒师的	指导	到	科学	.

大约二十五年前，我研究过《布鲁尔科学指南》中的一些女孩。

[ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] ; [ðer; ðər]

The	verbal	knowledge	of	some	of	them	was	quite	wonderful	;	their
这	口头	知识	的	一些	的	他们	曾是	相当	精彩的	;	他们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌæbsə'luːtli] [nɪl] .

understanding	of	the	subject	absolutely	nil	.
理解	的	这	主题	绝对地	零	.

他们当中有些人口头表达能力很强，但对这门学科的理解却完全为零。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ræt(ə)l][ɔːf] [ɔːl] [ə'baʊt] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd]['laidən]

They	could	rattle	off	all	about	positive	and	negative	electricity	,	and	Leyden
他们	可以	嘎嘎作响	离开	全部	关于	积极的	和	消极的	电	,	和	莱顿

['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['bætəriz] ;

jars	and	batteries	;
罐子	和	电池	;

他们可以滔滔不绝地讲出正电和负极电、莱顿瓶和电池之类的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['ɑːbviəsli] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːəz] [wət'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃɪrfəli] [tɔːkt]

but	the	words	obviously	conveyed	no	ideas	whatever	,	and	they	cheerfully	talked
但	这	字	明显地	传递	不	想法	任何	,	和	他们	愉快地	谈话

['ʌtər] [nɑːn]

utter	non
说出	非

但这些话显然没有任何意义，他们兴高采烈地胡说八道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sens] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
sense in answer to questions not in the book .
感觉 在 回答 到 问题 不是 在 这 书 .

对书中未提及的问题给出合理的解答。

[igˌzæmi'neiʃənz][fɔːr; fər] [skuːlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [institjuːtid] ; [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'gaɪdɪd]
Examinations for schools were not yet instituted ; the education was unguided
考试 为了 学校 是 不是 然而 已设立 ; 这 教育 曾是 缺乏指导
, [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɑːrdʒli] [ˌmɪs'gaɪdɪd] .
, and therefore largely misguided .
, 和 所以 很大程度上 错误的 .

当时学校还没有实行考试制度；教育缺乏指导，因此也大多是误入歧途。

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [ðiːz] ['iːvəlz][hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli]
Do not let us imagine for an instant that these evils have been generally
做 不是 让 我们 想象 为了 一个 立即的 那 这些 罪恶 有 到过 一般来说
[kjʊr] .
cured .
治愈 .

我们绝不能以为这些弊端已经彻底根除。

[ðə; ði] ['sekənderi] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
The secondary education of the country is still in a deplorable condition ;
这 次要 教育 的 这 国家 是 仍然 在 一个 可悲的 状况 ;

该国的中等教育状况仍然令人堪忧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
and it behoves us to repeat on all occasions that it is so .
和 它 理应 我们 到 重复 在 全部 场合 那 它 是 所以 .

因此，我们必须在任何场合重申这一点。

[ðə; ði] [skuːlz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪg'zɪst]
The schools I am describing from the report of twenty years ago exist
这 学校 我 是 描述 从 这 报告 的 二十 年 前 存在
[ænd; ənd][ə'baʊnd][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [stɪl] ,
and abound and flourish still ,
和 盛产 和 繁荣 仍然 ,

我在二十年前的报告中所描述的那些学校，如今依然存在、数量众多且蓬勃发展。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['perənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
owing to the widespread indifference of parents to the education of their
欠款 到 这 广泛 漠不关心 的 父母 到 这 教育 的 他们的
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

由于家长普遍对女儿的教育漠不关心，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]
to the qualifications and training of their mistresses , and the efficiency
到 这 资格 和 训练 的 他们的 情妇们 , 和 这 效率
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .
of the schools .
的 这 学校 .

取决于女教师的资历和训练水平，以及学校的办学效率。

[ˌʌn'testɪd] , [ʌn'gaɪdɪd] , [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θraɪv] ,

Untested	,	unguided	,	they	exist	and	even	thrive	,
未经测试	,	缺乏指导	,	他们	存在	和	甚至	蓬勃发展	,

未经检验，缺乏指导，它们存在甚至蓬勃发展。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['saʊndər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːvd] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]

and	will	do	so	until	a	sounder	public	opinion	and	the	proved	superiority	of
和	将要	做	所以	直到	一个	探鱼器	民众	观点	和	这	已证实	优势	的

[wel] - [treɪnd] ['mistrisiz] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['gɜːlz]['grædʒuəli] [ɪk'stɜːməˌneɪts] [ðə; ði]

well	-	trained	mistresses	and	well	-	educated	girls	gradually	exterminates	the
出色地	-	受过训练	情妇们	和	出色地	-	受过教育	女孩们	逐步地	消灭	这

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [skuːlz] .

inefficient	schools	.
效率低下	学校	.

这种情况会持续下去，直到更健全的公众舆论以及训练有素的女教师和受过良好教育的女孩的优越性得到证实，才逐渐消灭效率低下的学校。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [stɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

But	we	are	,	I	fear	,	a	long	way	still	from	this	desirable	consummation	.
但	我们	是	,	我	害怕	,	一个	长的	方式	仍然	从	这	理想	圆房	.

但我担心，我们距离实现这一理想的目标还有很长的路要走。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mistrisiz] ?

What	were	the	mistresses	?
什么	是	这	情妇们	?

情妇们是谁?

[fɔːr; fər][ðə; ði]

For	the
为了	这

对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[moʊst][pɑːrt] ['wɜːrði] , ['iːv(ə)n] ['eksələnt] ['leɪdiz] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

most	part	worthy	,	even	excellent	ladies	,	who	had	no	other	means	of	livelihood	,
最多	部分	值得	,	甚至	出色的	女士们	,	WHO	有	不	其他	方法	的	生计	,

大多数都是品行端正、甚至非常优秀的女性，她们没有其他谋生手段。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][noʊ] ['treɪnɪŋ] [wət'evər] .

and	who	had	no	special	education	themselves	,	and	no	training	whatever	.
和	WHO	有	不	特别的	教育	他们自己	,	和	不	训练	任何	.

他们自己既没有接受过任何特殊教育，也没有接受过任何培训。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [tɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][leɪd] [stres] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]

Naturally	they	taught	what	they	could	,	and	laid	stress	on	what	was	called	the
自然	他们	教授	什么	他们	可以	,	和	铺设	压力	在	什么	曾是	称为	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

formation	of	character	,
形成	的	特点	,

他们自然会教授他们所能教授的内容，并着重强调所谓的品格塑造。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌmhaʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts]

which	they	usually	regarded	as	somehow	alternative	with	intellectual	attainments
哪个	他们	通常	认为	作为	不知何故	选择	和	知识分子	成就

[ænd; ənd]['stɪmjələs] ,

and	stimulus	,
和	刺激	,

他们通常认为这与智力成就和刺激在某种程度上是相辅相成的，

[ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:bviəs] [tests] .

and	progress	in	which	could	not	be	submitted	to	obvious	tests	.
和	进步	在	哪个	可以	不是	是	提交	到	明显的	测试	.

以及无法通过显而易见的检验而取得的进展。

[aɪ] [sə'poʊz] [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

I	suppose	most	of	us	think	that	there	is	no	more	valuable	assistance	in	the
我	认为	最多	的	我们	思考	那	那里	是	不	更多的	有价值的	协助	在	这

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['eni] [pər'su:t] [ðæt] [li:dz] [ðə; ði][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

formation	of	character	than	any	pursuit	that	leads	the	mind	away	from
形成	的	特点	比	任何	追逐	那	线索	这	头脑	离开	从

['frɪvələs] [pə'sju:ts] ,

frivolous	pursuits	,
轻浮	追求	,

我想我们大多数人都认为，对于性格的塑造而言，没有什么比任何能使人远离轻浮追求的事业更有价值的了。

[ˌi:gə'tistik, ˌeg-,-kəl][ɔ:r]['mɔ:rbɪd]['fænsis] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

egotistic	or	morbid	fancies	,	and	fills	it	with	memories	of	noble
自负	或者	病态的	幻想	,	和	填充	它	和	回忆	的	高贵

[wɜ:rdz][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ,

words	and	lives	,
字	和	生活	,

用自负或病态的幻想填满它，并用高尚的言辞和人生记忆填满它。

['ti:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['poʊəts][ænd; ənd] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:]

teaches	it	to	love	our	great	poets	and	writers	,	and	gives	it
教导	它	到	爱	我们的	伟大的	诗人	和	作家	,	和	给予	它

['sɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔ:zɪz] .

sympathies	with	great	causes	.
同情	和	伟大的	原因	.

它教会孩子热爱我们伟大的诗人和作家，并赋予孩子同情伟大的事业的意识。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	this	was	not	the	prevailing	opinion	twenty	years	ago	.
但	这	曾是	不是	这	盛行	观点	二十	年	前	.

但二十年前，这并非主流观点。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [gʊd] ['hoʊmz] , [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd]['tru:li]

The	influence	of	good	people	,	good	homes	,	good	example	—	in	a	word	truly
这	影响	的	好的	人们	,	好的	房屋	,	好的	例子	—	在	一个	单词	真的

[rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnfluəns] ,

religious	influence	,
宗教	影响	,

善良的人、良好的家庭、良好的榜样——总之，就是真正的宗教影响。

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][æd'mɪt] — [ɪz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	we	shall	all	admit	—	is	the	strongest	element	in	the	formation	of
作为	我们	将	全部	承认	—	是	这	最强	元素	在	这	形成	的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

我们都会承认——这是性格形成中最强大的因素；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

but	the	next	strongest	is	assuredly	that	education
但	这	下一个	最强	是	当然	那	教育

但仅次于此的无疑是教育

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][əd'maɪər] " [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

which	teaches	us	to	admire	"	whatsoever	things	are	true	,	whatsoever	things	are
哪个	教导	我们	到	钦佩	"	任何	事物	是	真的	,	任何	事物	是

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

它教导我们欣赏"凡是真实的，凡是可爱的"，

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	whatsoever	things	are	of	good	report	;	"	and	this	ought	to	be	,
和	任何	事物	是	的	好的	报告	;	"	和	这	应该	到	是	,

凡是名副其实的好事；"这应当如此，

[ænd; ənd][ɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['tiːtʃɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]

and	is	,	one	of	the	results	of	the	literary	teaching	given	by	well	-	educated
和	是	,	一	的	这	结果	的	这	文学	教学	给定	经过	出色地	-	受过教育

['mistrisiz] .

mistresses	.
情妇们	.

这是受过良好教育的女教师进行文学教学的成果之一。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] "

I	have	been	describing	the	common	type	of	what	used	to	be	called	the	"
我	有	到过	描述	这	常见的	类型	的	什么	用过的	到	是	称为	这	"

['semə,neriːz] " [ænd; ənd] " [is'tæbliʃmənts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] " [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

seminaries	"	and	"	establishments	for	young	ladies	"	of	twenty	years	ago	.
神学院	"	和	"	机构	为了	年轻的	女士们	"	的	二十	年	前	.

我一直在描述的是二十年前人们常说的"神学院"和"女子学校"的那种常见类型。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

And	it	may	give	you	the	impression	that	there	was	no	good	education
和	它	可能	给	你	这	印象	那	那里	曾是	不	好的	教育

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

to	be	got	in	those	days	,
到	是	得到	在	那些	天	,

这可能会让你觉得那时候根本没有好的教育可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['veri] [ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] .

and	that	the	ladies	of	my	generation	were	therefore	very	ill	-	educated	.
和	那	这	女士们	的	我的	一代	是	所以	非常	患病的	-	受过教育	.

因此，我这一代的女性受教育程度很低。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Permit	me	to	correct	that	impression	.
允许	我	到	正确的	那	印象	.

请允许我纠正一下这种印象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hoʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]['fɑːðər][ɔːr][frʌm; frəm]

There	were	homes	in	which	the	girls	learned	something	from	father	or	from
那里	是	房屋	在	哪个	这	女孩们	学习	某物	从	父亲	或者	从

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

有些家庭里，女孩会从父亲或母亲那里学到一些东西。

[ɔːr] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][nɑːt]['veri] ['tæləntɪd] ['gʌvərnəs] ;

or	,	perhaps	,	something	from	a	not	very	talented	governess	;
或者	,	也许	,	某物	从	一个	不是	非常	才华横溢	家庭教师	;

或者，也许是出自一位不太称职的家庭教师之手；

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['edʒukeɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜ:rst]['æftər]

but	in	which	they	educated	themselves	with	a	hunger	and	thirst	after
但	在	哪个	他们	受过教育	他们自己	和	一个	饥饿	和	口渴	后

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

但他们却在求知欲旺盛的氛围中自我教育。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæt][ɪz] [rer] [ɪn]['eni] [sku:l] .

and	an	enjoyment	of	literature	that	is	rare	in	any	school	.
和	一个	享受	的	文学	那	是	稀有的	在	任何	学校	.

他对文学的热爱在任何学校都极为罕见。

[du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['eni] [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ʌndər] ['mistrisiz] [haʊ'evər] [skɪld] , [ɔ:r] [rɪ'zʌltɪŋ]

Do	not	imagine	that	any	school	education	under	mistresses	however	skilled	,	or	resulting
做	不是	想象	那	任何	学校	教育	在下面	情妇们	然而	熟练	,	或者	结果

[ɪn] [sə'tifikeits] [haʊ'evər] ['brɪliənt] ,

in	certificates	however	brilliant	,
在	证书	然而	杰出的	,

不要以为任何女教师的学校教育，无论多么技艺精湛，或者无论最终获得的证书多么出色，都能带来理想的教育。

[ɪz] ['ri:əli] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmə]

is	really	as	effective	in	the	forma
是	真的	作为	有效的	在	这	形式

这种形式确实同样有效。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['taɪən][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [teɪsts] [ænd; ənd] [klɪr] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ə'bɪlətɪ][æz; əz][ðə; ði][self]

tion	of	strong	intellectual	tastes	and	clear	judgment	and	ability	as	the	self
tion	的	强的	知识分子	口味	和	清除	判断	和	能力	作为	这	自己

- [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

-	education	which	was	won	by	the	mothers	of	some	of	you	,
-	教育	哪个	曾是	韩元	经过	这	母亲们	的	一些	的	你	,

你们当中一些人的母亲通过自学培养了你们强烈的求知欲、清晰的判断力和能力。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'fɔ:r] .

by	the	women	of	my	generation	and	those	before	.
经过	这	女性	的	我的	一代	和	那些	前	.

由我这一代以及更早一代的女性所创造。

[sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [stɪl]

Such	education	was	rare	,	but	it	was	possible	,	and	it	is	possible	still
这样的	教育	曾是	稀有的	,	但	它	曾是	可能的	,	和	它	是	可能的	仍然

.

:
.

这种教育方式虽然罕见，但曾经是可能的，现在仍然是可能的。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [feɪl] [ˌɔ:ltə'geðər] .

Under	such	a	system	a	few	are	educated	and	the	many	fail	altogether	.
在下面	这样的	一个	系统	一个	很少	是	受过教育	和	这	许多	失败	共	.

在这种制度下，只有少数人能接受教育，而大多数人则彻底失败。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

The	advantage	of	our	day	is	that	education	is	offered	to	a	much	larger
这	优势	的	我们的	天	是	那	教育	是	提供	到	一个	很多	更大的

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

我们这个时代的优势在于，更多的人有机会接受教育。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði]

But	I	cannot	call	it	better	than	that	which	was	won	by	a	few	in	the
但	我	不能	称呼	它	更好的	比	那	哪个	曾是	韩元	经过	一个	很少	在	这

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðərz] .

generation	of	your	mothers	.
一代	的	你的	母亲们	.

但我不能说它比你们母亲那一代少数人所取得的成就更好。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [kəm'baɪn][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ]

If	we	would	combine	the	exceptional	merits	of	the	old	system	with	the	high
如果	我们	会	结合	这	非凡的	优点	的	这	老的	系统	和	这	高的

['ævərɪdʒ] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wiː; wi][mʌst; məst] ['dʒeləsli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

average	merits	of	the	new	we	must	jealously	preserve	the	element	of
平均的	优点	的	这	新的	我们	必须	嫉妒	保存	这	元素	的

['friːdəm] [ænd; ənd][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

freedom	and	self	-	education	.
自由	和	自己	-	教育	.

如果我们想将旧制度的卓越优点与新制度的高平均优点结合起来，就必须竭力保留自由和自学的要素。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

To	return	to	the	report	.
到	返回	到	这	报告	.

返回报告。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [skuːl] ['bɪldɪŋz]

The	indifference	of	parents	and	the	public	,	the	inadequacy	of	school	buildings
这	漠不关心	的	父母	和	这	民众	,	这	不足	的	学校	建筑物

[ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] ,

and	appliances	,
和	电器	,

家长和公众的冷漠，学校建筑和设备的不足，

[ðə; ði] [loʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['mistrisiz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	low	intellectual	ideals	of	mistresses	,	were	the	evils	of	twenty	years	ago	,
这	低的	知识分子	理想	的	情妇们	,	是	这	罪恶	的	二十	年	前	,

情妇们低下的知识理想，是二十年前的罪恶。

[prɪ'veɪlɪŋ] ['veri] ['waɪdli] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

prevailing	very	widely	and	lowering	school	education	,
盛行	非常	广泛	和	降低	学校	教育	,

这种现象非常普遍，降低了学校教育水平。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	we	must	not	expect	to	have	got	rid	of	them	altogether	.
和	我们	必须	不是	预计	到	有	得到	摆脱	的	他们	共	.

我们不能指望能彻底消灭它们。

[æn; ən]

An
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
educational **atmosphere** **is** **not** **changed** **in** **twenty** **years** **.**
教育 气氛 是 不是 已更改 在 二十 年 .

二十年来，教育氛围没有改变。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [skuːlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [step] [ɪn] [æd'væns] .
But **our** **High** **Schools** **are** **a** **very** **real** **step** **in** **advance** **.**
但 我们的 高的 学校 是 一个 非常 真实的 步 在 进步 .

但我们的高中确实向前迈出了一大步。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ]
The **numbers** **of** **your** **school** **show** **that** **there** **is** **a** **considerable** **and** **increasing**
这 数字 的 你的 学校 展示 那 那里 是 一个 大量 和 增加
['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rezɪdənts] [ɪn] [bæθ] [huː] [duː] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]
fraction **of** **residents** **in** **Bath** **who** **do** **care** **for** **the** **intellectual** **quality** **of** **the**
分数 的 居民 在 洗澡 WHO 做 关心 为了 这 知识分子 质量 的 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɝːlz] ;
education **of** **their** **girls** **;**
教育 的 他们的 女孩们 ;

贵校的统计数据表明，巴斯有相当一部分居民非常关心其女儿的教育质量，而且这种关心还在不断增加；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [ˌgærən'tiː] [ðæt][ðə; ði]
and **the** **report** **of** **the** **examiners** **is** **a** **most** **satisfactory** **guarantee** **that** **the**
和 这 报告 的 这 考官 是 一个 最多 令人满意的 保证 那 这
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [hɪr] [ɪz] ['θɜːrəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] .
instruction **given** **here** **is** **thoroughly** **efficient** **along** **the** **whole** **line** **.**
操作说明 给定 这里 是 彻底 高效的 沿着 这 所有的 线 .

考官的报告令人非常满意地保证，这里提供的指导在各个方面都非常有效。

[bæθ] [mʌst; məst][biː; bi][kən'grætjuleitid][ɑːn][ɪts] [haɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɝːlz] ,
Bath **must** **be** **congratulated** **on** **its** **High** **School** **for** **Girls** **,**
洗澡 必须 是 恭喜 在 它是 高的 学校 为了 女孩们 ,

巴斯市的女子高中值得称赞。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kən'grætjuleitid][ɑːn][ɪts] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
as **it** **must** **be** **congratulated** **on** **its** **College** **for** **Boys** **.**
作为 它 必须 是 恭喜 在 它是 大学 为了 男孩们 .

值得祝贺的是，它还拥有一所男子学院。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [bɪ'liːf]
But **are** **we** **therefore** **to** **rest** **and** **be** **thankful** **in** **the** **complacent** **belief**
但 是 我们 所以 到 休息 和 是 感恩 在 这 自满 信仰
[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'teɪnd] [pər'fekʃ(ə)n] ,
that **we** **have** **now** **at** **length** **attained** **perfection** **,**
那 我们 有 现在 在 长度 已达到 完美 ,

难道我们就因此就应该安于现状，心存感激，自满地认为我们最终已经达到了完美吗?

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [skuːlz] ?
at **least** **in** **our** **High** **Schools** **?**
在 至少 在 我们的 高的 学校 ?

至少在我们高中是这样吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [bles] [haɪ] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bles] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

I	am	called	in	to	bless	High	School	education	,	and	I	do	bless	it	from
我	是	称为	在	到	保佑	高的	学校	教育	,	和	我	做	保佑	它	从

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

我受邀为高中教育祈福，我发自内心地祝福它。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	something	of	it	.
我	知道	某物	的	它	.

我对此略知一二。

[maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] ;

My	own	daughter	was	at	such	a	school	;
我的	自己的	女儿	曾是	在	这样的	一个	学校	;

我的女儿也曾在这样的学校就读;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

I	have	been	vice	-	president	of	a	High	School	for	ten	years	.
我	有	到过	副	-	总统	的	一个	高的	学校	为了	十	年	.

我担任高中副校长已有十年。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] [skuːlz] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	wish	there	were	High	Schools	in	every	town	in	England	.
我	希望	那里	是	高的	学校	在	每一个	镇	在	英格兰	.

我希望英国每个城镇都有高中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

They	have	done	and	are	doing
他们	有	完毕	和	是	正在做

他们已经这样做了，而且正在这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['gɝːlz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

much	to	lift	the	standard	of	girls	'	education	in	England	.
很多	到	举起	这	标准	的	女孩们	-	教育	在	英格兰	.

极大地提升了英国女孩的教育水平。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'gen] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [haɪ] [skuːlz] [ɑːr; ər] ['edʒukeɪtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n]

But	I	will	again	remind	you	that	High	Schools	are	educating	but	a	fraction
但	我	将要	再次	提醒	你	那	高的	学校	是	教育	但	一个	分数

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

of	the	population	,
的	这	人口	,

但我还是要再次提醒各位，高中只教育了人口的一小部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [stɪl] ['kærəktəraɪz] ['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] -

and	that	the	faults	of	twenty	years	ago	still	characterise	our	girls	'	-
和	那	这	故障	的	二十	年	前	仍然	特征	我们的	女孩们	-	

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

education	as	a	whole	.
教育	作为	一个	所有的	.

二十年前的那些错误仍然普遍存在于我们女孩的整体教育中。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,

And	now	,	having	said	this	,
和	现在	,	拥有	说	这	,

现在，说完这些，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

I	shall	not	be	misunderstood	if	I	go	on	to	speak	of	some	of	the
我	将	不是	是	被误解	如果	我	去	在	到	说话	的	一些	的	这

[diˈfiʃənsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz][ʌv; əv]['gɝːlz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'fekt]

deficiencies	in	our	ideals	of	girls	'	education	which	seem	to	me	to	affect
缺陷	在	我们的	理想	的	女孩们	-	教育	哪个	似乎	到	我	到	影响

[haɪ] [skuːlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [skuːlz] .

High	Schools	as	well	as	all	other	schools	.
高的	学校	作为	出色地	作为	全部	其他	学校	.

如果我继续谈谈我们关于女孩教育理念的一些不足之处，我认为这些不足之处不仅影响高中，也影响所有其他学校，我的立场应该不会被误解。

[wʌn] [pɔɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['mænɪfoʊld]['diːfekts; dɪ'fekts][hæd; həd]

One	point	,	in	which	the	older	education	with	its	manifold	defects	had
一	观点	,	在	哪个	这	老	教育	和	它是	歧管	缺陷	有

[ə; eɪ]['riːəl]['merɪt] ,

a	real	merit	,
一个	真实的	优点	,

旧式教育虽然存在诸多缺陷，但也有其真正的优点：

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['oʊvər] - ['tiːtʃɪŋ] , [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [prə'duːs] [rɪ'zʌlts] ,

is	that	there	was	no	over	-	teaching	,	no	hurry	to	produce	results	,
是	那	那里	曾是	不	超过	-	教学	,	不	匆忙	到	生产	结果	,

那就是没有过度教学，也不急于求成。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ][dɪs'gʌst] [ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	therefore	no	disgust	aroused	with	learning	and	literature	.
和	所以	不	厌恶	被唤醒	和	学习	和	文学	.

因此，他对学习和文学没有丝毫厌恶之情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['gɝːlz] , [ɔːr][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [left] [skuːl] [ɔːr] ['gʌvərnəs] "

At	any	rate	,	the	girls	,	or	the	best	of	them	,	left	school	or	governess	"
在	任何	速度	,	这	女孩们	,	或者	这	最好的	的	他们	,	左边	学校	或者	家庭教师	"

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

with	an	appetite	.
和	一个	食欲	.

总之，这些女孩，或者说其中最优秀的女孩，离开学校或家庭教师时都"胃口大开"。

" [naʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [test] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	Now	I	consider	this	is	a	real	test	of	teaching	at	school	or	college	,
"	现在	我	考虑	这	是	一个	真实的	测试	的	教学	在	学校	或者	大学	,

"现在我认为这才是对中小学或大学教学的真正考验。"

[ɪn] ['saɪəns] [ɔːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]

in	science	or	literature	:	does	it	leave	boys	and	girls	hungry	for
在	科学	或者	文学	:	做	它	离开	男孩们	和	女孩们	饥饿的	为了

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

在科学或文学领域：它是否能让男孩女孩们渴望了解更多？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['stʌdiɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ?

with	such	a	love	for	learning	that	they	will	go	on	studying	of	themselves	?
和	这样的	一个	爱	为了	学习	那	他们	将要	去	在	学习	的	他们自己	?

他们如此热爱学习，以至于会不断研究自己？

[ɪf] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['saɪəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər]

If	the	teaching	of	some	science	is	such	that	you	never
如果	这	教学	的	一些	科学	是	这样的	那	你	绝不

如果某些科学的教学方式让你永远无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['saɪəns] ['lektʃər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] :
want **to** **go** **to** **another** **science** **lecture** **as** **long** **as** **you** **live** **:**
想 到 去 到 其他 科学 演讲 作为 长的 作为 你 居住 :

只要活着，就想再去听一次科学讲座：

[jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sʌtʃ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] , [jʊr; jər]['spensə] ,
your **lessons** **on** **literature** **such** **that** **your** **Shakespeare** **,** **your** **Spenser** **,**
你的 课程 在 文学 这样的 那 你的 莎士比亚 , 你的 斯宾塞 ,
[jʊr; jər] [bɜːrk] ,
your **Burke** **,**
你的 伯克 ,

你的文学课，比如你读过的莎士比亚、斯宾塞、伯克的作品，

[jʊr; jər] ['braʊnɪŋ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [dɪ'send] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃelvz] : [ðen] , [wət'evər] [els]
your **Browning** **will** **never** **again** **descend** **from** **your** **shelves** **:** **then** **,** **whatever** **else**
你的 勃朗宁 将要 绝不 再次 下降 从 你的 货架 : 然后 , 任何 别的
[skuːlz] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
schools **may** **have** **done** **,**
学校 可能 有 完毕 ,

你的勃朗宁将永远不会再从书架上取下来：那么，无论学校做了什么，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
they **have** **sacrificed** **the** **future** **to** **the** **present** **.**
他们 有 牺牲 这 未来 到 这 展示 .

他们为了眼前的利益牺牲了未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt]
It **is** **on** **this** **account** **that** **the** **pressure** **of** **external** **examinations** **and** **its** **effect**
它 是 在 这 帐户 那 这 压力 的 外部的 考试 和 它是 影响
[ɑːn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mistrisiz] [mʌst; məst][biː; bi][moʊst] ['kerfəli] [wɑːtʃt] .
on **the** **teaching** **of** **mistresses** **must** **be** **most** **carefully** **watched** **.**
在 这 教学 的 情妇们 必须 是 最多 小心 观看 .

正因如此，必须格外密切关注外部考试的压力及其对女教师教学的影响。

[tuː; tə][get] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlts] [ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]['leɪtər]
To **get** **immediate** **results** **is** **easy** **,** **but** **it** **is** **sometimes** **at** **the** **cost** **of** **later**
到 得到 即时 结果 是 简单的 , 但 它 是 有时 在 这 成本 的 之后
[rɪ'zʌlts] .
results **.**
结果 .

获得立竿见影的效果很容易，但有时会以牺牲后续效果为代价。

['aʊər; ɑːr][eɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['pjuːp(ə)lz]
Our **aim** **should** **be** **not** **so** **much** **to** **teach** **,** **as** **to** **make** **our** **pupils**
我们的 目的 应该 是 不是 所以 很多 到 教 , 作为 到 制作 我们的 学生
[lʌv] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
love **to** **learn** **,**
爱 到 学习 ,

我们的目标不应该仅仅是教书，而是要让学生爱上学习。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meθədz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;
and **have** **methods** **of** **learning** **;**
和 有 方法 的 学习 ;

并拥有学习方法；

[ænd; ənd] ['evri] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['pjuːp(ə)lz][kæn; kən] [lɜːrn] [fɑːr] [mɔːr]
and **every** **teacher** **should** **remember** **that** **our** **pupils** **can** **learn** **far** **more**
和 每一个 老师 应该 记住 那 我们的 学生 能 学习 远的 更多的
[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ;
than **we** **can** **teach** **them** **;**
比 我们 能 教 他们 ;

每位教师都应该记住，我们的学生能学到的东西远远比我们能教给他们的要多；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [θrɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " ['hæmərɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['tiːtʃɪŋ] .
and **,** **as** **Thring** **used** **to** **say** **,** **"** **hammering** **is** **not** **teaching** **.**
和 , 作为 线 用过的 到 说 , " 锤击 是 不是 教学 .

正如 Thring 过去常说的那样，“敲打不是教学”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəm'petətɪv] [ig,zæmi'neiʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]
" **With** **a** **system** **of** **competitive** **examinations** **for** **the** **Army** **and** **Civil**
" 和 一个 系统 的 竞争的 考试 为了 这 军队 和 民用
['sɜːrvɪs] ,
Service **,**
服务 ,

“通过军队和公务员的竞争性考试制度，

[bɔɪz] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
boys **must** **sometimes** **sacrifice** **the** **future** **to** **the** **present** **.**
男孩们 必须 有时 牺牲 这 未来 到 这 展示 .

男孩有时必须为了当下而牺牲未来。

['gɝːlz] [niːd] ['nevər][duː][soʊ] ,
Girls **need** **never** **do** **so** **,**
女孩们 需要 绝不 做 所以 ,

女孩们完全不必这样做，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['gɝːlz] - [skuːlz] [niːd] [nɑːt]['kɑːpi][ðə; ði] [fɔːlts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
and **therefore** **girls** **'** **schools** **need** **not** **copy** **the** **faults** **as** **well** **as** **the**
和 所以 女孩们 - 学校 需要 不是 复制 这 故障 作为 出色地 作为 这
['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [skuːlz] .
excellences **of** **boys** **'** **schools** **.**
卓越 的 男孩们 - 学校 .

因此，女子学校不必照搬男子学校的优点和缺点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['deɪndʒər][ɪn] [haɪ] [skuːlz] .
I **have** **ventured** **to** **say** **so** **much** **for** **an** **intellectual** **danger** **in** **High** **Schools** **.**
我 有 冒险 到 说 所以 很多 为了 一个 知识分子 危险 在 高的 学校 .

我斗胆说这么多，关于高中存在的智力危险。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] - ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd]
I **do** **not** **doubt** **that** **your** **head** **-** **mistress** **is** **aware** **of** **it** **,** **and** **on** **her** **guard**
我 做 不是 怀疑 那 你的 头 - 情妇 是 意识到的 的 它 , 和 在 她 警卫
:
:
:

我毫不怀疑你们的校长对此事知情，并且有所警惕：

[aɪ] [spiːk] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [tuː; tə][ðə; ði]['perənts] ,
I **speak** **much** **more** **to** **the** **public** **,** **to** **the** **parents** **,**
我 说话 很多 更多的 到 这 民众 , 到 这 父母 ,

我更多地是在和公众、家长们交流，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ]) , [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt] ,

and	to	the	Council	(	if	I	may	say	so	)	,	as	an	expert	,
和	到	这	理事会	（	如果	我	可能	说	所以	）	,	作为	一个	专家	,

并且（恕我直言）作为一名专家，向理事会表示：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sʌmtaɪmz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]

because	I	know	that	the	public	sometimes	want	to	be	satisfied	that	the
因为	我	知道	那	这	民众	有时	想	到	是	使满意	那	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] ,

education	is	good	at	every	stage	,
教育	是	好的	在	每一个	阶段	,

因为我知道公众有时希望确保教育的每个阶段都做得很好，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪdʒ] .

and	they	ought	to	be	content	if	it	is	good	at	the	final	stage	.
和	他们	应该	到	是	内容	如果	它	是	好的	在	这	最终的	阶段	.

如果最终结果令人满意，他们就应该感到满意。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['perənts] [ɪz] [ðɪs] .

Another	point	on	which	I	would	venture	to	say	a	word	to	parents	is	this	.
其他	观点	在	哪个	我	会	风险投资	到	说	一个	单词	到	父母	是	这	.

我还有一点想对家长们说几句。

[duː][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər]['gɝːlz][ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː] ['ɜːrli] .

Do	not	take	your	girls	away	from	school	too	early	.
做	不是	拿	你的	女孩们	离开	从	学校	也	早期的	.

不要过早让你的女儿们辍学。

['evri] ['skuːlmæstər] [noʊz] [ðæt][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['jɪrz] ,

Every	schoolmaster	knows	that	the	most	valuable	years	,
每一个	校长	知道	那	这	最多	有价值的	年	,

每一位教师都知道，最宝贵的几年是……

[ðoʊz] [wɪtʃ] [liːv] [ðə; ði] ['diːpəst] [maːrks][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [frʌm; frəm]

those	which	leave	the	deepest	marks	in	character	and	intellect	,	are	those	from
那些	哪个	离开	这	最深处	标记	在	特点	和	智力	,	是	那些	从

[ˌsɪks'tiːn][tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] .

sixteen	to	eighteen	.
十六	到	十八	.

在性格和智力上留下最深刻印记的，是十六岁到十八岁的那段时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] , [æz; əz] ['skuːlmɪstrəs] [noʊ] ['iːkwəli] [wel] .

It	is	equally	true	with	girls	,	as	schoolmistresses	know	equally	well	.
它	是	同样地	真的	和	女孩们	,	作为	女教师	知道	同样地	出色地	.

对于女孩来说也是如此，这一点女教师们也深有体会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['tiːtʃɪŋ] ,

It	is	in	the	later	years	that	they	get	the	full	benefit	of	the	higher	teaching	,
它	是	在	这	之后	年	那	他们	得到	这	满的	益处	的	这	更高	教学	,

到了晚年，他们才能充分受益于更高的教育水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [wɜːrk] [riːps]

and	that	much	of	what	may	have	seemed	the	drudgery	of	earlier	work	reaps
和	那	很多	的	什么	可能	有	似乎	这	苦役	的	早些时候	工作	收割

[ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'wɔːrd] .

its	natural	and	deserved	reward	.
它是	自然的	和	应得的	报酬	.

而且，以前看似枯燥乏味的工作，如今也获得了应有的回报。

[let] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [kʌm] ['ɜːrli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Let	your	children	come	early	,	so	as	to	be	taught	well	from	the	beginning	,
让	你的	孩子们	来	早期的	,	所以	作为	到	是	教授	出色地	从	这	开始	,

让你的孩子早点来，以便从一开始就接受良好的教育。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [steɪ] [leɪt] .
and let them stay late .
和 让 他们 停留 晚的 .

让他们待到很晚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ][duː][nɑːt][maɪˈself] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈbɪldɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ;
I do not myself know what your buildings may be ;
我 做 不是 我 知道 什么 你的 建筑物 可能 是 ;

我本人并不清楚你们的建筑是什么样的;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [roʊt] [spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪnˈædɪkwət] [ænd; ənd]
but a friend to whom I wrote speaks of them as inadequate and
但 一个 朋友 到 谁 我 写道 说话 的 他们 作为 不足 和
[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
somewhat unworthy of the city .
有些 不配 的 这 城市 .

但我写信给一位朋友，他说这些建筑不够好，配不上这座城市。

[meɪ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæθ] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst]
May I venture to say to a Bath public that it is worth while to have first
可能 我 风险投资 到 说 到 一个 洗澡 民众 那 它 是 值得 尽管 到 有 第一的
- [reɪt] [ˈbɪldɪŋz] [fɔːr; fər][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ?
- rate buildings for educational purposes ?
- 速度 建筑物 为了 教育 目的 ?

我能否冒昧地向巴斯市民说，拥有一流的教育建筑是值得的?

[noʊ] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈbetər] [spent] .
No money is better spent .
不 钱 是 更好的 花费 .

没有比这更值得花的钱了。

[ɪf] [ðə; ði] [bæθ] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ʌp][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈgɜːlz] -
If the Bath public will take this up in earnest it cannot be doubted that the Girls '
如果 这 洗澡 民众 将要 拿 这 向上 在 认真 它 不能 是 怀疑 那 这 女孩们 -
[skuːl] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [ˈsekənd][ðer; ðər] [ˈefərts] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsentər] .
School Company would second their efforts in such an important centre .
学校 公司 会 第二 他们的 努力 在 这样的 一个 重要的 中心 .

如果巴斯市民认真对待此事，毫无疑问，女子学校剧团也会在这样一个重要的中心支持他们的努力。

[kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈklɪftən] [haɪ] [skuːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈspeɪʃəs] [lɔːnz] [ænd; ənd]
Come over and see our Clifton High School , with its spacious lawns and
来 超过 和 看 我们的 克利夫顿 高的 学校 , 和 它是 宽敞 草坪 和
[pˈleɪgraʊndz] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] ,
playgrounds and pleasant rooms ,
游乐场 和 令人愉快的 房间 ,

欢迎过来看看我们克利夫顿高中，这里有宽敞的草坪、操场和舒适的教室。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˌdɪskənˈtent] .
and you will be discontented with a righteous discontent .
和 你 将要 是 不满 和 一个 正义 不满 .

你会因为一种正当的不满而感到不满。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['di:fekt] [ɪn] [haɪ] [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['perənts]

And	now	I	will	point	out	another	defect	in	High	School	education	which	parents
和	现在	我	将要	观点	出去	其他	缺点	在	高的	学校	教育	哪个	父母

[ænd; ənd] ['mistrisiz] [meɪ] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['remədi] .

and	mistresses	may	do	much	to	remedy	.
和	情妇们	可能	做	很多	到	补救	.

现在我要指出高中教育的另一个缺陷，家长和女教师们可以为此做出很多努力来弥补。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'su:mɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

There	is	usually	—	and	I	am	assuming	without	direct	knowledge	that	it	is
那里	是	通常	—	和	我	是	假设	没有	直接的	知识	那	它	是

[ðə; ði] [keɪs] [hɪr] — [noʊ] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [gɜ:rl] [ɪz] [noʊn] [θru:] [hɜ:r; hər] [hoʊl]

the	case	here	—	no	system	by	which	any	one	girl	is	known	through	her	whole
这	案件	这里	—	不	系统	经过	哪个	任何	一	女孩	是	已知	通过	她	所有的

[sku:l] [kə'rɪr] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ['mɪstrəs] ;

school	career	to	any	one	mistress	;
学校	职业	到	任何	一	情妇	;

通常情况下——我假设这里的情况也是如此，尽管我没有直接了解——没有一种制度能让一个女孩在整个求学生涯中只与一位女老师保持联系；

['nʌθɪŋ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tu:tər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪk] [sku:lz] .

nothing	corresponding	to	the	tutor	system	of	our	public	schools	.
没有什么	相应的	到	这	导师	系统	的	我们的	民众	学校	.

与我们公立学校的辅导制度没有任何对应之处。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ['pa:siz] [frʌm; frəm] [fɔ:rm] [tu:; tə]

It	follows	that	a	girl	passes	from	form	to
它	跟随	那	一个	女孩	通过	从	形式	到

由此可见，女孩会从一种形式过渡到另一种形式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三次对女学生的演讲(Three Addresses to Girls at School)

[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪz][soʊ] ['kɑːnstəntli] ['broʊkən]
and **the** **relation** **between** **her** **and** **her** **mistress** **is** **so** **constantly** **broken**
和 这 关系 之间 她 和 她 情妇 是 所以 不断地 破碎的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrəli] [les] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
that **it** **is** **morally** **less** **powerful** **than** **it** **might** **be** **.**
那 它 是 道德上 较少的 强大的 比 它 可能 是 .

她和女主人之间的关系总是破裂，因此在道德上不如它应有的那样强大。

[ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
The **friendly** **and** **permanent** **relation** **of** **old** **days** **is** **converted** **into** **an** **official**
这 友好的 和 永恒的 关系 的 老的 天 是 转换 进入 一个 官方的
[ænd; ənd] ['tempəreri] [rɪ'leɪʃn] .
and **temporary** **relation** **.**
和 暂时的 关系 .

过去那种友好长久的关系转变为正式临时的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [rɪ'flekts] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] [greɪt] .
It **will** **be** **obvious** **to** **any** **one** **who** **reflects** **that** **the** **loss** **is** **great** **.**
它 将要 是 明显的 到 任何 一 WHO 反映 那 这 损失 是 伟大的 .

任何稍加思考的人都会明白，损失巨大。

[ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tuːfoʊld] .
The **cure** **for** **it** **is** **twofold** **.**
这 治愈 为了 它 是 双重 .

解决之道有两方面。

[ðə; ði] ['perənts] [meɪ] [duː] [mʌtʃ] [baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm]
The **parents** **may** **do** **much** **by** **establishing** **a** **friendly** **relation** **with** **the** **form**
这 父母 可能 做 很多 经过 建立 一个 友好的 关系 和 这 形式
['mistrisiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɝːlz] .
mistresses **of** **their** **girls** **.**
情妇们 的 他们的 女孩们 .

家长可以通过与女儿们的班主任建立友好关系来发挥很大的作用。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['perənts] [huː] [hæd; həd]['nevər]['teɪkən][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['iːv(ə)n][ðə; ði]
I **have** **known** **parents** **who** **had** **never** **taken** **the** **trouble** **to** **inquire** **even** **the**
我 有 已知 父母 WHO 有 绝不 已采取 这 麻烦 到 查询 甚至 这
[neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɝːlz] - ['mɪstrəs] .
names **of** **their** **girls** **'** **mistress** **.**
姓名 的 他们的 女孩们 - 情妇 .

我认识一些父母，他们甚至从未费心去打听过自己女儿的情妇叫什么名字。

[ɪf] ['perənts] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['riːəli] [ðə; ði][best] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ,
If **parents** **wish** **to** **get** **really** **the** **best** **out** **of** **a** **school** **,**
如果 父母 希望 到 得到 真的 这 最好的 出去 的 一个 学校 ,

如果家长希望学校真正发挥其最佳作用，

[aɪ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['speʃəli] [tuː; tə] ['mʌðərz]) ,
I **would** **say** **to** **them** **(** **and** **I** **am** **speaking** **specially** **to** **mothers** **)** **,**
我 会 说 到 他们 (和 我 是 请讲 特别 到 母亲们) ,

我想对她们说（我尤其想对母亲们说），

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɛlə,geɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] ['mɪstrəs] [ə; eɪ]['veri] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	are	delegating	to	the	form	mistress	a	very	large	share	of	the
你	是	授权	到	这	形式	情妇	一个	非常	大的	分享	的	这

[rɪ,spɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɝz] ['kærəktər] ;

responsibility	for	the	formation	of	your	daughter's	character	;
责任	为了	这	形成	的	你的	女儿的	特点	;

你把塑造女儿性格的很大一部分责任委托给了班主任;

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

the	least	you	can	do	is	to	be	in	the	most	friendly	and	confidential
这	至少	你	能	做	是	到	是	在	这	最多	友好的	和	机密的

[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪt] .

communication	with	her	that	circumstances	permit	.
沟通	和	她	那	情况	允许	.

你至少应该在条件允许的情况下，与她进行最友好、最保密的沟通。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mistrisiz] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

And	I	would	say	to	the	mistresses	that	,	as	far	as	is	possible	,
和	我	会	说	到	这	情妇们	那	,	作为	远的	作为	是	可能的	,

我会对那些情妇们说，尽可能地，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [wʌt] [fɔːrm]['mæstərz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [tuː; tə]

you	should	be	to	the	girls	what	form	masters	are	in	a	good	school	to
你	应该	是	到	这	女孩们	什么	形式	大师	是	在	一个	好的	学校	到

[ðer; ðər] [bɔɪz] — [frendz] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd]

their	boys	—	friends	in	school	and
他们的	男孩们	—	朋友们	在	学校	和

你应该像好学校里的班主任对待男生那样对待女生——就像学校里的朋友们一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪsts] , [kəm'pænjənz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðer; ðər]

out	of	school	,	acquainted	with	their	tastes	,	companions	sometimes	in	their
出去	的	学校	,	熟人	和	他们的	口味	,	同伴	有时	在	他们的

[geɪmz] [ɔːr][ðer; ðər] [wɔːks] ,

games	or	their	walks	,
游戏	或者	他们的	散步	,

放学后，熟悉他们的喜好，有时会陪伴他们玩游戏或散步，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [weɪz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪrli] ['fɔːrm(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]

and	in	all	ways	breaking	down	the	merely	formal	relation	of	teacher	and
和	在	全部	方式	打破	向下	这	仅仅	正式的	关系	的	老师	和

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

并且在各个方面都打破了师生之间纯粹的形式关系。

[ðə; ði] [aɪ'diːəli] [bæd]['mæstər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mæstərz][ɑːn][ə; eɪ]

The	ideally	bad	master	,	as	I	have	often	said	to	my	young	masters	on	a
这	理想情况下	坏的	掌握	,	作为	我	有	经常	说	到	我的	年轻的	大师	在	一个

[fɜːrst] [ə'pɔɪntmənt] ,

first	appointment	,
第一的	预约	,

正如我经常在初次授课时对年轻的师傅们所说的那样，理想的"坏师傅"

[ɪz][wʌn] [huː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] ,

is	one	who	as	soon	as	his	boys	clear	out	of	the	class	-	room	,
是	一	WHO	作为	很快	作为	他的	男孩们	清除	出去	的	这	班级	-	房间	,

他就是那种学生一离开教室，他就立刻开始行动的人。

[pʊts] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['hwislz] ,

puts	his	hands	in	his	pockets	and	whistles	,
放置	他的	双手	在	他的	口袋	和	哨声	,

他把手插进口袋，吹起了口哨。

[ænd; ənd] [θæŋks] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['aʊərz]

and	thanks	Heaven	that	he	will	see	no	more	of	the	boys	for	so	many	hours
和	谢谢	天堂	那	他	将要	看	不	更多的	的	这	男孩们	为了	所以	许多	小时

.

:

.

他感谢上苍，在接下来的几个小时里，他再也不会见到那些男孩了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [meɪ]

I	do	not	know	what	the	corresponding	action	on	the	part	of	a	mistress	may
我	做	不是	知道	什么	这	相应的	行动	在	这	部分	的	一个	情妇	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我不知道情妇会采取怎样的相应行动。

[æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [kɑːnt] ['wɪs(ə)l] ,

as	I	believe	they	have	no	pockets	and	can't	whistle	,
作为	我	相信	他们	有	不	口袋	和	不能	哨	,

因为我相信它们没有口袋，也不会吹口哨。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

but	there	is	probably	a	corresponding	state	of	mind	.
但	那里	是	大概	一个	相应的	状态	的	头脑	.

但很可能存在相应的心理状态。

[aɪ] ['ventʃər] , [ðerfɔːr] ,

I	venture	,	therefore	,
我	风险投资	,	所以	,

因此，我大胆推测：

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] [skuːlz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtər]

to	suggest	that	in	our	High	Schools	there	should	be	a	greater
到	建议	那	在	我们的	高的	学校	那里	应该	是	一个	更大的

[ˌræproʊʃmɑːn„ræprɑːʃmɑːn] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['perənts] [ænd; ənd] ['mistrisiz] [ænd; ənd] ['gɝːlz]

rapprochement	than	is	usual	between	parents	and	mistresses	and	girls
和睦	比	是	通常	之间	父母	和	情妇们	和	女孩们

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [mɔːr] ['truːli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens] .

in	order	to	make	the	system	more	truly	educational	in	the	best	sense	.
在	命令	到	制作	这	系统	更多的	真的	教育	在	这	最好的	感觉	.

建议高中应该加强家长、女教师和女生之间的沟通，使教育体系在最佳意义上更加真正具有教育意义。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] ;

I	am	now	going	to	turn	to	a	wholly	different	subject	;
我	是	现在	去	到	转动	到	一个	完全	不同的	主题	;

我现在要转而讨论一个完全不同的话题；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

and	I	am	going	to	talk	to	the	girls	.
和	我	是	去	到	讲话	到	这	女孩们	.

我打算和女孩们谈谈。

[ɪn] [ðə; ði] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [pri'veild] ['twenti]

In	the	crusade	against	the	lower	type	of	education	that	prevailed	twenty
在	这	运动	反对	这	降低	类型	的	教育	那	最终获胜	二十

在反对低级教育的运动中，二十年来一直盛行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['eɪdʒənts] ?
years ago , and still exists , who are the most important agents ?
年 前 , 和 仍然 存在 , WHO 是 这 最多 重要的 代理人 ?

多年前，以及现在仍然存在的，最重要的代理人是谁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːlz] ,
It is the girls who are still in the High Schools ,
它 是 这 女孩们 WHO 是 仍然 在 这 高的 学校 ,

是那些还在上高中的女生。

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
or who are passing out of them ,
或者 WHO 是 通过 出去 的 他们 ,

或者那些昏倒的人，

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvət] [skuːlz] .
or who are otherwise getting the higher education in a few private schools .
或者 WHO 是 否则 获得 这 更高 教育 在 一个 很少 私人的 学校 .

或者还有一些人正在少数私立学校接受高等教育。

" [jiː; ji][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'pɪsl] , [noʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][ɔːl][men] , " [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][ɔːl]
" Ye are our epistle , known and read of all men , " and read of all
" 叶 是 我们的 书信 , 已知 和 读 的 全部 男人 , " 和 读 的 全部
['wɪmɪn] [tuː] ,
women too ,
女性 也 ,

“你们就是我们的书信，为所有男人所熟知和诵读”，“也为所有女人所诵读”。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪl] ['kiːnər] [aɪz] .
with their still keener eyes .
和 他们的 仍然 更敏锐 眼睛 .

他们用更加敏锐的目光。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]['deɪndʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [skuːlz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd][ʌv; əv]
There is a very real danger in our High Schools that the intellectual side of
那里 是 一个 非常 真实的 危险 在 我们的 高的 学校 那 这 知识分子 边 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ˌəʊvə'estəˌmeɪtid][ænd; ənd][ˌəuvə'pres, 'əuvəpres] ,
education may be overestimated and overpressed ,
教育 可能 是 高估 和 过度挤压 ,

我们的高中教育中存在一个非常现实的危险，那就是对智力方面的教育可能被过分重视和过分强调。

[nɑːt][baɪ] ['mistrisiz] , [bʌt; bət][baɪ] [jɔːr'selvz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , ['hjuːmən] , [də'mestɪk]
not by mistresses , but by yourselves ; and that the natural , human , domestic
不是 经过 情妇们 , 但 经过 你们自己 ; 和 那 这 自然的 , 人类 , 国内的
,
,
,

不是通过情妇，而是通过你们自己；并且自然的、人性的、家庭的，

[ænd; ənd]['fæməli]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'væljʊ] .
and family elements in it may be undervalued .
和 家庭 元素 在 它 可能 是 被低估 .

其中的家庭元素可能被低估了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [æt; ət][hoʊm] , [ɪn][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ]['perənts] , ['brʌðərz] , ['sɪstər] ,
What **are** **you** **yourselves** **at** **home** **,** **in** **society** **,** **with** **parents** **,** **brothers** **,** **sisters** **,**
什么 是 你 你们自己 在 家 , 在 社会 , 和 父母 , 兄弟 , 姐妹 ,
['tʃɪldrən] , [frendz] , ['skuːlˌfɛloʊz] , ['sɜːrvənt] ?
children **,** **friends** **,** **schoolfellows** **,** **servants** **?**
孩子们 , 朋友们 , 同学们 , 仆人 ?

你们在家中、在社会中、与父母、兄弟姐妹、孩子、朋友、同学、仆人相处时，自己是什么样的人?

[ɪz][ðə; ði] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['getɪŋ] , ['waɪdnɪŋ] [jʊr; jər]
Is **the** **better** **education** **,** **that** **you** **are** **undoubtedly** **getting** **,** **widening** **your**
是 这 更好的 教育 , 那 你 是 无疑 获得 , 扩大 你的
['sɪmpəθiːz] ,
sympathies **,**
同情 ,

你所接受的更好的教育无疑会拓宽你的同情心吗?

['oʊpənɪŋ][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['influənsiz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt]
opening **your** **heart** **and** **mind** **to** **all** **the** **educational** **influences** **which** **do** **not**
开幕 你的 心 和 头脑 到 全部 这 教育 影响 哪个 做 不是
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [bʊks] [ɔːr][ɪn][wɜːrk] ?
consist **in** **books** **or** **in** **work** **?**
由 在 图书 或者 在 工作 ?

敞开心扉，接受所有不属于书本或工作范畴的教育影响?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['greɪtər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ?
Is **it** **giving** **you** **greater** **delicacy** **of** **touch** **?**
是 它 给予 你 更大的 美味 的 触碰 ?

它是否赋予你更细腻的触觉?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənɪŋ] [nuː] ['tʃænlz] [fɔːr; fər] ['influənsiz] , ['striːmɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ][ɔːr] ['striːmɪŋ] [aʊt]
Is **it** **opening** **new** **channels** **for** **influences** **,** **streaming** **in** **on** **you** **or** **streaming** **out**
是 它 开幕 新的 频道 为了 影响 , 流媒体 在 在 你 或者 流媒体 出去
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
from **you** **?**
从 你 ?

它是在为你打开新的影响力渠道，让影响力涌入你还是从你这里流出?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Your **daily** **life** **may** **become** **a** **higher** **education** **,**
你的 日常的 生活 可能 变得 一个 更高 教育 ,

你的日常生活可能会变成高等教育，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['truːli]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][gɜːrl][ɔːr]['wʊmən] .
and **is** **so** **to** **the** **truly** **noble** **-** **minded** **and** **well** **-** **educated** **girl** **or** **woman** **.**
和 是 所以 到 这 真的 高贵 - 有思想 和 出色地 - 受过教育 女孩 或者 女士 .

对于真正高尚、受过良好教育的女孩或女人来说，情况也是如此。

[duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tiːzɪŋ] , [ðə; ði][kɔːlz][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ,
Do **not** **regard** **as** **interruptions** **,** **and** **as** **teasing** **,** **the** **calls** **of** **household** **,**
做 不是 看待 作为 中断 , 和 作为 戏弄 , 这 呼叫 的 家庭 ,
[ðə; ði] ['duːtiz] [tuː; tə] ['perənts] ,
the **duties** **to** **parents** **,**
这 职责 到 父母 ,

不要把家务事和对父母的责任视为打扰和戏弄。

['vɪzɪtər] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ;

visitors	,	children	,	and	the	rest	;
访客	,	孩子们	,	和	这	休息	;

游客、儿童和其他人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][fʊl'fɪl][ɔːl] [ðiːz] ['duːtiz] [wel] ,

it	is	part	of	the	education	of	life	to	fulfil	all	these	duties	well	,
它	是	部分	的	这	教育	的	生活	到	实现	全部	这些	职责	出色地	,

尽职尽责地履行这些职责是人生教育的一部分。

[dɪ'laɪtfəli] , ['brɪliəntli] , ['dʒɔɪəsli] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpʃnz]

delightfully	,	brilliantly	,	joyously	,	enthusiastically	;	these	things	are	not	interruptions
令人愉悦	,	精彩	,	欣喜地	,	踊跃	;	这些	事物	是	不是	中断

[tuː; tə][laɪf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪf][ɪt'self] .

to	life	,	they	are	life	itself	.
到	生活	,	他们	是	生活	本身	.

令人愉悦的、精彩的、快乐的、充满热情的；这些事情不是生活的干扰，它们就是生活本身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['mægəziːn]['ɑːrtɪk(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][baɪ][sʌm; səm]['leɪdi]

There	was	a	pitiful	magazine	article	written	the	other	day	by	some	lady
那里	曾是	一个	可怜	杂志	文章	书面	这	其他	天	经过	一些	女士

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] ,

complaining	that	social	duties	,
抱怨	那	社会的	职责	,

前几天有位女士写了一篇很可怜的杂志文章，抱怨社交义务，

[ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] , [hɜːr; hər] [kʊk] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdnər] , [hɜːr; hər] [dres] -

the	having	to	see	her	friends	,	her	cook	,	her	gardener	,	her	dress	-
这	拥有	到	看	她	朋友们	,	她	厨师	,	她	园丁	,	她	裙子	-

['meɪkər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

maker	,	etc	.	,
制造商	,	ETC	.	,

她不得不见到她的朋友、厨师、园丁、裁缝等等。

[prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['hɜːrbərt] ['spensər] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][smɔːl]

prevented	her	from	reading	Herbert	Spencer	,	and	developing	her	small
阻止	她	从	阅读	赫伯特	斯宾塞	,	和	发展	她	小的

['frægmənt][ʌv; əv][soʊl] .

fragment	of	soul	.
分段	的	灵魂	.

这让她无法阅读赫伯特·斯宾塞的作品，也无法发展她那一点点的灵魂。

['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] , ['raɪtli] [dʌn] , [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][soʊl] .

Social	duties	,	rightly	done	,	are	one	of	the	developments	of	soul	.
社会的	职责	,	没错	完毕	,	是	一	的	这	发展	的	灵魂	.

正确地履行社会责任，是灵魂发展的一种方式。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ]['gɝːlz] [huː] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Let	it	be	seen	that	you	girls	who	can	enjoy	your	literature	,
让	它	是	已见	那	你	女孩们	WHO	能	享受	你的	文学	,

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	your	history	,
和	你的	历史	,

要让大家看到，你们这些能够欣赏文学和历史的女孩们，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd]

and	your	music	,	and	your	drawing	with	keen	appreciation	are	not	made
和	你的	音乐	,	和	你的	绘画	和	敏锐的	欣赏	是	不是	制成

[ˌðer'baɪ] ['selfɪʃ] [ɔːr] [ʌn'soʊʃəbl] ;

thereby	selfish	or	unsociable	;
从而	自私	或者	不善交际	;

你的音乐和你敏锐的绘画鉴赏力并不会使你显得自私或不合群；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ]

but	that	you	are	more	delightful	creatures	than	those	who	have	no	such
但	那	你	是	更多的	愉快	生物	比	那些	WHO	有	不	这样的

[ˌɪndɪ'pendənt] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] .

independent	resources	and	joys	.
独立的	资源	和	喜悦	.

但你们比那些没有这种独立资源和快乐的人更令人愉悦。

[ə; eɪ] [gɜːrl]

A	girl
一个	女孩

一个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[huː] [gets] [hɜːr; hər] [sər'tɪfɪkət] [ɔːr] [praɪz] [ænd; ənd] [ɪz] [krɔːs] [ɔːr] [dʌl] [æt; ət] [hoʊm] ,

who	gets	her	certificate	or	prize	and	is	cross	or	dull	at	home	,
WHO	获得	她	证书	或者	奖	和	是	叉	或者	乏味的	在	家	,

谁拿到证书或奖品后，在家却生气或闷闷不乐?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	does	not	think	it	worth	while	to	be	kind	and	agreeable	to	a
和	做	不是	思考	它	值得	尽管	到	是	种类	和	同意	到	一个

[jʌŋ] ['brʌðər] [ɔːr] [æn; ən] [oʊld] [nɜːrs] ,

young	brother	or	an	old	nurse	,
年轻的	兄弟	或者	一个	老的	护士	,

并且认为对年轻的兄弟或年长的护士友善和和蔼并不值得。

[tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'neri] ,

to	every	creature	in	her	household	down	to	the	cat	and	the	canary	,
到	每一个	生物	在	她	家庭	向下	到	这	猫	和	这	金丝雀	,

对她家中所有动物，包括猫和金丝雀，她都一视同仁。

[ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

is	a	traitor	to	the	cause	of	higher	education	.
是	一个	叛徒	到	这	原因	的	更高	教育	.

是高等教育事业的叛徒。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn]

Again	,	it	has	been	observed	that	the	practical	and	artistic	elements	in
再次	,	它	有	到过	观察到	那	这	实际的	和	艺术	元素	在

[skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ,

school	education	have	been	,
学校	教育	有	到过	,

此外，人们观察到学校教育中的实践和艺术元素已经.....

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [mɔːr] ['θɜːrəli] [dɪ'veləpt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

in	general	,	more	thoroughly	developed	of	late	years	since	they	were	put	into	a
在	一般的	,	更多的	彻底	发达	的	晚的	年	自从	他们	是	放	进入	一个

['sekənderi] [pleɪs] .

secondary	place	.
次要	地方	.

总的来说，由于它们被置于次要地位，近年来得到了更充分的发展。

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

This	is	as	it	should	be	.
这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz]['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['haʊskiːpɪŋ] , [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] , ['nɜːrsɪŋ] ,
Such subjects as music , drawing , cooking , housekeeping , wood - carving , nursing ,
这样的 主题 作为 音乐 , 绘画 , 烹饪 , 家政 , 木头 - 雕刻 , 护理 ,
['niːd(ə)lwɜːrk] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stʌdid] [æt; ət][ɔːl] ,
needlework , when they are studied at all ,
针线活 , 什么时候 他们 是 研究 在 全部 ,

诸如音乐、绘画、烹饪、家政、木雕、护理、针线活等科目，如果真的有人学习的话。

[ɑːr; ər] ['stʌdid] [mɔːr] [prə'feʃənəli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ,
are studied more professionally and thoroughly and intelligently ,
是 研究 更多的 专业地 和 彻底 和 聪明地 ,

经过更专业、更深入、更明智的研究，

[ænd; ənd] [les] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [ænd; ənd] ['dæblər] .
and less in the spirit of the amateur and dabbler .
和 较少的 在 这 精神 的 这 业余 和 半瓶醋 .

而且不太像业余爱好者和浅尝辄止者。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːv] ,
So I would say to you , both now and when you leave ,
所以 我 会 说 到 你 , 两个都 现在 和 什么时候 你 离开 ,

所以我想对你们说，无论现在还是将来，

[ʃoʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][waɪd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]
show that your education in intelligence has given you wide interests and
展示 那 你的 教育 在 智力 有 给定 你 宽的 兴趣 和
['paʊɝz] [tuː; tə]['mæstər][ɔːl] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .
powers to master all such subjects .
权力 到 掌握 全部 这样的 主题 .

证明你在智力方面的教育赋予了你广泛的兴趣和能力，使你能够掌握所有这些学科。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['θɜːrəli] .
Take them up all the more thoroughly .
拿 他们 向上 全部 这 更多的 彻底 .

更彻底地接受它们。

['kloʊsli] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðɪs] ['merɪt][ʌv; əv] ['θɜːroʊ]
Closely akin to this merit of thorough
密切 类似的 到 这 优点 的 彻底

与这种彻底的优点密切相关的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[nəs] [ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ,
ness is the large spirit of unselfishness that ought to come ,
内斯 是 这 大的 精神 的 无私 那 应该 到 来 ,

ness 是一种应该到来的伟大的无私精神。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ɪn]['meni] ['instənsiz] [dʌz] [kʌm] , [wɪð; wɪθ]['waɪdər] ['ɪntrəsts] , [ə; eɪ] [mɔːr]
and certainly in many instances does come , with wider interests , a more
和 当然 在 许多 实例 做 来 , 和 更广泛 兴趣 , 一个 更多的
[ɪn'telɪdʒənt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
intelligent education ,
聪明的 教育 ,

当然，在很多情况下，兴趣越广泛，接受的教育就越丰富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and a more active imagination .
和 一个 更多的 积极的 想像力 .

以及更活跃的想象力。

['wɪmɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] [hæv; həv] [mɔːr] ['liːʒər] [ðæn; ðən] [men] ;

Women	**in**	**our**	**class**	**have**	**more**	**leisure**	**than**	**men**	**;**
女性	在	我们的	班级	有	更多的	闲暇	比	男人	;

我们班上的女生比男生有更多的空闲时间;

[ðeɪ] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [duː] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][juː 'es][men]

they	**can**	**actually**	**do**	**what**	**is**	**impossible**	**by**	**the**	**conditions**	**of**	**life**	**for**	**us**	**men**
他们	能	实际上	做	什么	是	不可能的	经过	这	状况	的	生活	为了	我们	男人

[tuː; tə][duː] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

在现有生活条件下，他们实际上可以做到我们男人不可能做到的事情。

[lɪŋk] [klæs] [tuː; tə] [klæs] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

link	**class**	**to**	**class**	**by**	**knowledge**	**and**	**sympathy**	**and**	**help**	**and**	**kindness**	**.**
关联	班级	到	班级	经过	知识	和	同情	和	帮助	和	仁慈	.

通过知识、同情、帮助和善意将不同班级的人联系起来。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

They	**can**	**be**	**of**	**immense**	**service**	**in**	**this**	**way**	**.**
他们	能	是	的	巨大	服务	在	这	方式	.

它们在这方面可以发挥巨大的作用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['lɪnəm] , [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There	**is**	**a**	**story**	**in**	**the**	**life**	**of**	**an**	**American**	**lady**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynam**	**,**	**that**	**occurs**	**to**	**me**	**.**
那里	是	一个	故事	在	这	生活	的	一个	美国人	女士	,	太太	.	莱纳姆	,	那	发生	到	我	.

我脑海中浮现出一位美国女士莱纳姆夫人的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['rɑːbɪnz] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd] ;

There	**was**	**much**	**conversation**	**about**	**a**	**certain**	**Mr**	**.**	**Robbins**	**,**	**who**	**had**	**lately**	**died**	**;**
那里	曾是	很多	对话	关于	一个	肯定	先生	.	罗宾斯	,	WHO	有	最近	死亡	;

大家都在谈论一位名叫罗宾斯的先生，他最近去世了;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

he	**had**	**been**	**such**	**a**	**benefactor**	**,**	**such**	**a**	**good**	**man**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
他	有	到过	这样的	一个	恩人	,	这样的	一个	好的	男人	,	和	所以	在	.

他曾是一位慷慨的恩人，一位善良的人，等等。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æskt] , " [dɪd]['mɪstər] . ['rɑːbɪnz] [faʊnd] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ? "

A	**visitor**	**asked**	**,**	**"**	**Did**	**Mr**	**.**	**Robbins**	**found**	**a**	**benevolent**	**institution**	**?**	**"**
一个	游客	问	,	"	做过	先生	.	罗宾斯	成立	一个	仁慈	机构	?	"

一位访客问道：“罗宾斯先生创办了慈善机构吗？”

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

"	**No**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**"**	**he**	**was**	**a**	**benevolent**	**institution**	**.**
"	不	,	"	曾是	这	回复	,	"	他	曾是	一个	仁慈	机构	.

“不，”对方回答说，“他是一个慈善机构。”

" ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

"	**Women**	**of**	**our**	**class**	**may**	**be**	**,**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**"**	**benevolent**	**institutions**	**.**
"	女性	的	我们的	班级	可能	是	,	他们	应该	到	是	,	"	仁慈	机构	.

“我们这个阶层的女性可能是，她们应该成为‘慈善机构’。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ; ['pɪti][ɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**And**	**such**	**women**	**exist**	**among**	**us**	**;**	**pity**	**is**	**there**	**are**	**so**	**few**	**of**	**them**	**.**
"	和	这样的	女性	存在	之中	我们	;	遗憾	是	那里	是	所以	很少	的	他们	.

“我们当中确实存在这样的女性；可惜的是，她们人数太少了。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [biː; bi] ['sentərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]

They	can	unobtrusively	be	centres	of	happiness	,	and	knowledge	,	and
他们	能	不引人注目地	是	中心	的	幸福	,	和	知识	,	和

['dʒenərəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [maɪnd] .

generous	attitudes	of	mind	.
慷慨的	态度	的	头脑	.

它们可以悄无声息地成为幸福、知识和慷慨心态的中心。

[['piː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[naʊ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] ,

Now	there	ought	to	be	more	of	such	women	,
现在	那里	应该	到	是	更多的	的	这样的	女性	,

现在应该有更多这样的女性了。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] [skuːlz] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

and	I	look	to	our	High	Schools	with	hope	.
和	我	看	到	我们的	高的	学校	和	希望	.

我对我们的高中充满希望。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['gɝːlz] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd] .

They	ought	to	make	girls	public	-	spirited	and	large	-	minded	.
他们	应该	到	制作	女孩们	民众	-	精神抖擞	和	大的	-	有思想	.

她们应该培养女孩们具有公共精神和宽广的胸怀。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ɪn] ['gɝːlz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪktli] [æz; əz] [jet] [brɔːt] [aʊt] ,

There	is	another	element	in	girls	'	education	which	is	only	imperfectly	as	yet	brought	out	,
那里	是	其他	元素	在	女孩们	-	教育	哪个	是	仅有的	不完美地	作为	然而	带来	出去	,

女孩教育中还有另一个要素尚未得到充分阐述，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [kæn; kən] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

and	which	you	yourselves	can	do	something	to	develop	.
和	哪个	你	你们自己	能	做	某物	到	发展	.

你们自己也可以为此做些努力。

[aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['betər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [bʊks] ,

I	mean	the	better	appreciation	of	an	education	which	is	not	in	books	,
我	意思是	这	更好的	欣赏	的	一个	教育	哪个	是	不是	在	图书	,

我的意思是，要更好地欣赏书本之外的教育。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

and	not	in	accomplishments	,	and	not	in	duties	,	and	not	in	social	intercourse	.
和	不是	在	成就	,	和	不是	在	职责	,	和	不是	在	社会的	交往	.

不是在成就上，也不是在职责上，更不是在社交交往中。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	describe	it	?
如何	将	我	描述	它	?

我该如何描述它呢?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [griːk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] .

Think	of	the	old	Greek	education	of	men	.
思考	的	这	老的	希腊语	教育	的	男人	.

想想古希腊对男性的教育。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd]

There	was	a	large	element	of	literature	and	poetry	and
那里	曾是	一个	大的	元素	的	文学	和	诗	和

['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

natural	religion	and	imagination	in	it	;
自然的	宗教	和	想像力	在	它	;

其中包含大量文学、诗歌、自然宗教和想象力的元素；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk]['ɔːlsoʊ] ;

and	a	large	element	of	gymnastic	also	;
和	一个	大的	元素	的	体操	还	;

还包含大量的体操元素；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ;

but	besides	all	this	it	was	an	education	of	eye	and	ear	;
但	除了	全部	这	它	曾是	一个	教育	的	眼睛	和	耳朵	;

但除此之外，它还锻炼了眼睛和耳朵；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['revərəns] [fɔːr; fər]['neɪtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

it	was	a	training	that	sprang	from	reverence	for	nature	,	as	a	whole	,
它	曾是	一个	训练	那	弹簧	从	尊敬	为了	自然	,	作为	一个	所有的	,

这种训练源于对整个自然界的敬畏之心。

[fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [laɪf] , [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] ;

for	an	ideal	of	complete	life	,	in	body	and	mind	and	soul	;
为了	一个	理想的	的	完全的	生活	,	在	身体	和	头脑	和	灵魂	;

为了身心灵魂圆满的理想生活；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði]

and	not	only	for	complete	individual	life	,	but	also	for	the	city	,	the
和	不是	仅有的	为了	完全的	个人	生活	,	但	还	为了	这	城市	,	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

不仅对个人生活至关重要，而且对城市和国家也同样重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]

It	was	a	consummate	perfection	of	life	that	was	ever	leading	the
它	曾是	一个	完善	完美	的	生活	那	曾是	曾经	领导	这

[ə'θiːnjən] ['ʌpwərd] ,

Athenian	upward	,
雅典	向上	,

这是一种臻于完美的生活方式，它不断引领雅典人向上攀登。

[baɪ][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [straɪv]

by	a	life	-	long	education	,	to	strive
经过	一个	生活	-	长的	教育	,	到	努力

通过终身学习，努力奋斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

for	a	certain	grace	and	finish	in	every	one	of	his	faculties	.
为了	一个	肯定	优雅	和	结束	在	每一个	一	的	他的	学院	.

他的每一项能力都展现出某种优雅和完美。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [tuː; tə] [wʌt] ['splendɪd] [rɪ'zʌlts] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑːrt]

And	we	see	to	what	splendid	results	in	literature	and	art
和	我们	看	到	什么	灿烂	结果	在	文学	和	艺术

[ænd; ənd]['sɪvɪk][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][led][ðem; ðəm] .

and	civic	and	personal	beauty	it	led	them	.
和	公民	和	个人的	美丽	它	引领	他们	.

我们看到，这给他们带来了文学、艺术、公民生活和个人美方面的辉煌成果。

[ðɪs] ['elɪmənt] [ɪz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

This	element	is	still	wanting	in	our	higher	education	;
这	元素	是	仍然	想要	在	我们的	更高	教育	;

我们的高等教育仍然缺乏这一要素；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] .

it	is	the	ideal	of	nobility	of	life	and	perfection	.
它	是	这	理想的	的	贵族	的	生活	和	完美	.

这是高尚生活和完美境界的理想。

[wiː; wi] [læk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

We	lack	it	in	our	physical	education	.
我们	缺少	它	在	我们的	身体的	教育	.

我们的体育教育中缺乏这方面的内容。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] .

That	is	still	far	from	perfect	.
那	是	仍然	远的	从	完美的	.

但这离完美还差得很远。

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] , ['perənts] , ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [s'kuːlmɑːstəz] [ænd; ənd]

If	we	all	,	parents	,	children	,	boys	and	girls	,	schoolmasters	and
如果	我们	全部	,	父母	,	孩子们	,	男孩们	和	女孩们	,	教师	和

['skuːlmɪstrəs] ,

schoolmistresses	,
女教师	,

如果我们所有人，家长、孩子、男孩女孩、教师和女教师，

[hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n]

had	some	of	the	Greek	feeling	of	high	admiration	of	physical	perfection
有	一些	的	这	希腊语	感觉	的	高的	钦佩	的	身体的	完美

[ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

of	form	and	grace	and	activity	,
的	形式	和	优雅	和	活动	,

他身上带有一些古希腊人对完美体态、优雅身姿和矫健动作的高度赞赏之情。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [soʊ] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['greɪsflnəs] ,

we	should	not	see	so	many	boys	and	girls	of	very	imperfect	gracefulness	,
我们	应该	不是	看	所以	许多	男孩们	和	女孩们	的	非常	不完善	优美	,

我们不应该看到这么多举止不够优雅的男孩女孩，

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [dres] [soʊ] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ɔːl][aɪ'diːlz][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n]

nor	should	we	see	fashions	of	dress	so	ruinous	to	all	ideals	of	perfection
也不	应该	我们	看	时尚	的	裙子	所以	毁灭性的	到	全部	理想	的	完美

[ænd; ənd] [greɪs] .

and	grace	.
和	优雅	.

我们也不应该看到那些破坏完美和优雅理想的服饰潮流。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [ɑːr'tɪstɪk] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʌv; əv]

We	cannot	make	up	for	the	want	of	this	national	artistic	ideal	of	beauty	of
我们	不能	制作	向上	为了	这	想	的	这	国家的	艺术	理想的	的	美丽	的

['fɪgjər] [baɪ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dʒɪm'næstɪks] ,

figure	by	artificial	gymnastics	,
数字	经过	人造的	体操	,

我们不能通过人工体操来弥补民族在体态美艺术理想方面的不足。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɑːstʃərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lædərz] [ænd; ənd] [bɑːz] .

scientific	posturings	,	and	ladders	and	bars	.
科学	姿态	,	和	梯子	和	酒吧	.

科学的姿态，以及阶梯和障碍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['proʊtest] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['remədi] [sʌm; səm]

They	are	better	than	nothing	,	they	are	a	protest	,	they	certainly	remedy	some
他们	是	更好的	比	没有什么	,	他们	是	一个	反对	,	他们	当然	补救	一些

['diːfekts; dɪ'fekts] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['ʌðər] .

defects	and	prevent	others	.
缺陷	和	防止	其他的	.

总比没有强，它们是一种抗议，它们确实弥补了一些缺陷，并防止了其他缺陷的发生。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

But	do	not	you	be	content	with	them	.
但	做	不是	你	是	内容	和	他们	.

但你们不要满足于此。

[baɪ] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [self] - ['dɪsəplɪn] , [baɪ] ['helθi] [laɪf] , ['ɜːrli] ['aʊərz] , ['oʊpən] [er] ,

By	self	-	respect	and	self	-	discipline	,	by	healthy	life	,	early	hours	,	open	air	,
经过	自己	-	尊重	和	自己	-	纪律	,	经过	健康	生活	,	早期的	小时	,	打开	空气	,

通过自尊和自律，通过健康的生活方式、早起、呼吸新鲜空气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['nætʃ(ə)rəl] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [friː] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['paʊɚz] , [baɪ] ['dænsɪŋ] ,

natural	exercise	,	the	joyous	and	free	use	of	all	your	powers	,	by	dancing	,
自然的	锻炼	,	这	欢乐	和	自由的	使用	的	全部	你的	权力	,	经过	跳舞	,

通过跳舞进行自然锻炼，快乐而自由地运用你的所有力量。

['pleɪɪŋ] [geɪmz] , [baɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['fæʃənz] ,

playing	games	,	by	refusal	to	give	way	to	unhealthy	and	disfiguring	fashions	,
玩耍	游戏	,	经过	拒绝	到	给	方式	到	不良	和	毁容	时尚	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

通过玩游戏，拒绝屈服于不健康和有损形象的时尚，以及

[ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ] [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [greɪs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] ,

above	all	,	by	an	aspiration	after	grace	and	perfection	,
多于	全部	,	经过	一个	抱负	后	优雅	和	完美	,

首先，出于对优雅和完美的追求。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] ['diːfekt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːlz] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .

do	what	you	can	to	remedy	this	national	defect	in	our	ideals	for	girls	.
做	什么	你	能	到	补救	这	国家的	缺点	在	我们的	理想	为了	女孩们	.

尽你所能去弥补我们在女孩理想方面存在的这一国家缺陷。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [riːd] ['kɪŋzliːz] " [nɔː'sɪkiə] [ɪn] ['lʌndən] " ?

Did	you	ever	read	Kingsley's	"	Nausicaa	in	London	"	?
做过	你	曾经	读	金斯利的	"	瑙西卡	在	伦敦	"	?

你读过金斯利的《伦敦的瑙西卡》吗?

[duː][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [huː] [nɔːˈsɪkiə] [wʌz; wəz] ?
Do **you** **all** **know** **who** **Nausicaa** **was** **?**
做 你 全部 知道 WHO 瑙西卡 曾是 ?

你们都知道娜乌西卡是谁吗?

[ɪf] [nɑːt] , [let][ˌem ˈiː][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈwɜːrzliz] " [ˈɑːdəsi] " [ænd; ənd] [riːd] [bʊk] [ˈvaɪ, ˈviː]
If **not** **,** **let** **me** **advise** **you** **to** **borrow** **Worsley's** **"** **Odyssey** **"** **and** **read** **Book** **VI**
如果 不是 , 让 我 建议 你 到 借 沃斯利的 " 奥德赛 " 和 读 书 六年级
. ,
: ;
. ,

如果不行，我建议你借阅沃斯利的《奥德赛》，阅读第六卷。

[ænd; ənd] [riːd] [ˈkɪŋzliːz] [ˈeseɪ] [tuː] .
and **read** **Kingsley's** **Essay** **too** **.**
和 读 金斯利的 散文 也 .

也请阅读金斯利的文章。

[nɔːˈsɪkiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] [ˈmeɪd(ə)n] [huː] [pleɪd] [æt; ət][bɔːl] ;
Nausicaa **was** **a** **Greek** **maiden** **who** **played** **at** **ball** **;**
瑙西卡 曾是 一个 希腊语 少女 WHO 玩 在 球 ;

瑙西卡是一位希腊少女，她擅长打球;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][oʊld] [griːk] [aɪˈdiːəl] [wen] [juː; jʊ]
and **I** **think** **you** **are** **doing** **more** **to** **approach** **the** **old** **Greek** **ideal** **when** **you**
和 我 思考 你 是 正在做 更多的 到 方法 这 老的 希腊语 理想的 什么时候 你
[pleɪ] [æt; ət] [lɔːn] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈhɑːkɪ] ,
play **at** **lawn** **tennis** **and** **cricket** **and** **hockey** **,**
玩 在 草地 网球 和 蟋蟀 和 曲棍球 ,

我认为，你在打网球、板球和曲棍球时，越来越接近古希腊的理想。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈraʊndərz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [geɪm] , [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
and **I** **would** **add** **rounders** **and** **many** **another** **game** **,** **than** **when** **you** **are**
和 我 会 添加 圆场 和 许多 其他 游戏 , 比 什么时候 你 是
[ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ˈɔːrdərd] [ˈeksərsaɪzɪz] ,
going **through** **ordered** **exercises** **,**
去 通过 订购 练习 ,

而且，除了进行有规律的练习之外，我还会加入板球和其他许多游戏。

[ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɜːrnɪŋ] [griːk] [ɔːr] [ˈkɑːpiɪŋ]
valuable **as** **they** **are** **,** **or** **even** **than** **when** **you** **are** **learning** **Greek** **or** **copying**
有价值的 作为 他们 是 , 或者 甚至 比 什么时候 你 是 学习 希腊语 或者 复制
[griːk] [ˈstætʃuːz] .
Greek **statues** **.**
希腊语 雕像 .

它们的价值不仅在于此，甚至在你学习希腊语或临摹希腊雕像时也同样重要。

[ðɪs] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [geɪmz] [kənˈtrɪbjuːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈremədi] [əˈnʌðər] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn]
This **leads** **me** **to** **say** **that** **games** **contribute** **much** **to** **remedy** **another** **deficiency** **in**
这 线索 我 到 说 那 游戏 贡献 很多 到 补救 其他 不足 在
[ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəl] .
our **ideal** **.**
我们的 理想的 .

这让我想到，游戏在弥补我们理想中的另一个缺陷方面发挥了重要作用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈfektɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [ˈhelθi] [ˈspɪrɪts]
There **is** **a** **defective** **power** **of** **real** **enjoyment** **of** **life** **,** **of** **healthy** **spirits**
那里 是 一个 有缺陷的 力量 的 真实的 享受 的 生活 , 的 健康 烈酒

真正享受生活、保持健康精神的能力存在缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['mɑːdɜ·nz] .
among us moderns .
之中 我们 现代人 .

在我们这些现代人中间。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [naʊ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] .
There is more enjoyment now than there was .
那里 是 更多的 享受 现在 比 那里 曾是 .

现在比以前更快乐了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs]
I think my generation was better than the one that preceded us in this
我 思考 我的 一代 曾是 更好的 比 这 一 那 之前 我们 在 这
[rɪ'spekt] ;
respect ;
尊重 ;

我认为我们这一代在这方面比我们的前一代要好;

[wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [geɪmz] , [mɔːr] [fʌn] , [mɔːr] [ə'bændən][ɪn][ɪn'dʒɔɪmənt][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]
we had more games , more fun , more abandon in enjoyment than our
我们 有 更多的 游戏 , 更多的 乐趣 , 更多的 放弃 在 享受 比 我们的
['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,
fathers and mothers ,
父亲们 和 母亲们 ,

我们比父母那一代玩的游戏更多，乐趣更多，也更尽情地享受生活。

[jʊr; jər] ['grænd,fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðəz] , [hæd; həd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm] ['letərz]
your grandfathers and grandmothers , had , if we may judge from letters
你的 祖父们 和 祖母们 , 有 , 如果 我们 可能 法官 从 信件
['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] .
published and unpublished .
已发布 和 未发表的 .

从已发表和未发表的信件来看，你的祖父母们确实有这样的经历。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
And they too often thought we were a frivolous generation ,
和 他们 也 经常 想法 我们 是 一个 轻浮 一代 ,

他们也常常认为我们是轻浮的一代。

[nɑːt][soʊ][steɪd][ænd; ənd] ['dekərəs] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ænd; ənd]
not so staid and decorous as we might be , and repressed and
不是 所以 稳重 和 得体 作为 我们 可能 是 , 和 压抑 和
[tʃekt] [ˌjuː 'es] ;
checked us ;
已检查 我们 ;

我们或许不像他们那样沉稳得体，反而压制和约束了他们;

[waɪl] [wiː; wi][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][ɜːrdʒ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]
while we on the contrary urge on you to enjoy more fully the splendour of
尽管 我们 在 这 相反 敦促 在 你 到 享受 更多的 完全 这 辉煌 的
[jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .
your youth and vitality .
你的 青年 和 活力 .

相反，我们敦促你们更加充分地享受你们的青春活力。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] ['oʊvər]

We	desire	to	see	you	dance	and	sing	and	laugh	and	bubble	over
我们	欲望	到	看	你	舞蹈	和	唱歌	和	笑	和	气泡	超过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] ;

with	the	delicious	inexhaustible	flow	of	vital	energy	;
和	这	可口的	取之不尽的	流动	的	必不可少的	活力	;

我们渴望看到你载歌载舞，开怀大笑，充满活力，仿佛拥有源源不断的活力；

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['mænərz]

we	know	that	it	need	not	interfere	with	the	refinement	of	perfect	manners
我们	知道	那	它	需要	不是	干扰	和	这	精炼	的	完美的	礼仪

[ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ,

and	decorum	,
和	礼仪	,

我们知道这并不一定会妨碍完美礼仪和举止的提升。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wɪl] ['soʊbər] [daʊn] [ænd; ənd][duː] [gʊd]

and	we	know	too	that	there	is	the	force	which	will	sober	down	and	do	good
和	我们	知道	也	那	那里	是	这	力量	哪个	将要	清醒	向下	和	做	好的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我们也知道，有一种力量会冷静下来，做好事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti] ,

and	there	is	the	health	-	giving	exercise	,	the	geniality	,
和	那里	是	这	健康	-	给予	锻炼	,	这	温和	,

而且还有有益健康的锻炼，以及和蔼可亲的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['plezəntə] ,

and	the	joy	that	will	make	you	stronger	and	pleasanter	,
和	这	喜悦	那	将要	制作	你	更强	和	更令人愉悦	,

还有那份让你变得更强大、更快乐的喜悦，

[mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] [tuː; tə] [gʊd] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

more	patient	and	more	persuasive	to	good	in	years	to	come	.
更多的	病人	和	更多的	有说服力的	到	好的	在	年	到	来	.

未来几年，他会更有耐心，也更有说服力去做好事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]

So	it
所以	它

所以它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪz][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] : [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [p'leɪgraʊndz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [klæs] -

is	with	boys	:	men	are	made	in	our	playgrounds	as	much	as	in	the	class	-
是	和	男孩们	:	男人	是	制成	在	我们的	游乐场	作为	很多	作为	在	这	班级	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

对于男孩来说：男人的塑造不仅发生在教室里，也发生在操场上；

[soʊ] , [tuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

so	,	too	,	is	it	with	you	.
所以	,	也	,	是	它	和	你	.

你也是如此。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] " ['fəuksl] [jɑːnz] , " [ðæt] [ʌv; əv]

I	must	give	you	a	quotation	from	"	Fo'c's'le	Yarns	,	"	that	delightfullest	of
我	必须	给	你	一个	引述	从	"	fo'c's'le	纱线	,	"	那	最令人愉悦的	的

['vɑːljəmz] —

volumes	—
卷	—

我必须引用《Fo'c's'le Yarns》中的一段话，那本妙趣横生的书——

" [its] ['laɪkli] [gɑːd][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][plæn]

"	It's	likely	God	has	got	a	plan
"	它是	可能	上帝	有	得到	一个	计划

上帝很可能早有安排。

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn]

To	put	a	spirit	in	a	man
到	放	一个	精神	在	一个	男人

给男人注入灵魂

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [stoʊ] [ə'weɪ]

That's	more	than	you	can	stow	away
那就是	更多的	比	你	能	存放	离开

那比你能藏起来的要多得多。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

In	the	heart	of	a	child	.
在	这	心	的	一个	孩子	.

在孩子的心中。

[bʌt; bət] ['hiːl] [siː] [ðə; ði] [deɪ]

But	he'll	see	the	day
但	地狱	看	这	天

但他终会迎来那一天。

[wen] ['hiːl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk]

When	he'll	not	have	a	bit	too	much	for	the	work
什么时候	地狱	不是	有	一个	少量	也	很多	为了	这	工作

当他不会因为工作而感到有些力不从心的时候

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː] .

He's	got	to	do	.
他是	得到	到	做	.

他必须这么做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɜːrk]

And	the	little	Turk
和	这	小的	土耳其人

还有那个小土耳其人

[ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Is	good	for	nothing	but	shouting	and	fighting
是	好的	为了	没有什么	但	喊叫	和	斗争

除了叫喊和打架，一无是处。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ; [ænd; ənd][gɑːd] [di'laitɪŋ]

And	carrying	on	;	and	God	delighting
和	携带	在	;	和	上帝	令人愉悦

继续下去；上帝也喜悦

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [friː]

To	make	him	strong	and	bold	and	free
到	制作	他	强的	和	大胆的	和	自由的

让他变得强壮、勇敢、自由

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] —

And	thinking	the	man	he's	going	to	be	—
和	思维	这	男人	他是	去	到	是	—

并思考他将会成为怎样的人——

[mɔːr] [biːf] [ðæn; ðən] ['bʌtər] , [mɔːr] [liːn] [ðæn; ðən][lɑːrd] ,

More	beef	than	butter	,	more	lean	than	lard	,
更多的	牛肉	比	黄油	,	更多的	倾斜	比	猪油	,

多用牛肉少用黄油，多用瘦肉少用猪油。

[hɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][hɑːrd] .

Hard	if	you	like	,	but	the	world	is	hard	.
难的	如果	你	喜欢	,	但	这	世界	是	难的	.

如果你觉得难，那也行，但世界本来就很难。

[juːl] [siː] [ə; eɪ]['rɪvər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz]

You'll	see	a	river	how	it	dances
你会	看	一个	河	如何	它	舞蹈

你会看到河流舞动的样子

[frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] :

From	rock	to	rock	wherever	it	chances	:
从	岩石	到	岩石	无论	它	机会	:

从一块岩石到另一块岩石，随遇而安：

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

In	and	out	,	and	here	and	there
在	和	出去	,	和	这里	和	那里

进进出出，到处走走

[ə; eɪ]['regjələr] [jʌŋ] - [meɪ] - [ker] .

A	regular	young	divil	-	may	-	care	.
一个	常规的	年轻的	魔鬼	-	可能	-	关心	.

一个典型的无所畏惧的年轻人。

[bʌt; bət] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sluːs] , [ɪts] [ə'nʌðər] [keɪs] ,

But	,	caught	in	the	sluice	,	it's	another	case	,
但	,	捕捉	在	这	水闸	,	它是	其他	案件	,

但是，如果被困在水闸里，情况就不同了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stediz] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['flʌʃɪz] [ðə; ðɪ] [reɪs]

And	it	steadies	down	,	and	it	flushes	the	race
和	它	稳定器	向下	,	和	它	冲洗	这	种族

然后它稳定下来，冲刷着赛跑。

['veri] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [stɪl]

Very	deep	and	strong	,	but	still
非常	深的	和	强的	,	但	仍然

非常深沉而强烈，但仍然

[ɪts] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ðɪ] [mɪl] .

It's	not	too	much	to	work	the	mill	.
它是	不是	也	很多	到	工作	这	磨	.

操作磨坊并不算太累。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hɑsɪz] : [kɪk] [ænd; ənd][baɪt]

The	same	with	hosses	:	kick	and	bite
这	相同的	和	软管	:	踢	和	咬

水管也一样：会踢会咬

[ænd; ənd] [wɪntʃ] [ə'weɪ] — [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ,

And	winch	away	—	all	right	,	all	right	,
和	绞盘	离开	—	全部	正确的	,	全部	正确的	,

然后把绞车拉走——好了，好了，

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

Wait	a	bit	and	give	him	his	ground	,
等待	一个	少量	和	给	他	他的	地面	,

稍等片刻，给他一些空间。

[ænd; ənd] ['hiːl] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .

And	he'll	win	his	rider	a	thousand	pound	.
和	地狱	赢	他的	骑士	一个	千	磅	.

他会为他的骑手赢得一千英镑。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['dʒɜːrmən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ]

"	There	is	a	word	in	German	which	has	no
"	那里	是	一个	单词	在	德语	哪个	有	不

德语中有一个词，它没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [aɪ'diːəl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

English	equivalent	;	it	expresses	just	the	missing	ideal	I	am	speaking	of	.
英语	相等的	;	它	表达	只是	这	丢失的	理想的	我	是	请讲	的	.

英文对应词；它恰好表达了我所说的缺失的理想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['maʊθfʊl] ,

It	is	a	terrible	mouthful	,
它	是	一个	糟糕的	一口气	,

真是个难念的话。

[æz; əz] ['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] ['ɔːf(ə)n] [ɑːr; ər] — - — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd]

as	German	words	often	are	—	Lebensglückseligkeit	—	it	is	the	rapture	and
作为	德语	字	经常	是	—	-	—	它	是	这	狂喜	和

['blesɪdnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

blessedness	and	happiness	of	living	.
幸福	和	幸福	的	活的	.

正如德语单词通常所表达的那样——Lebensglückseligkeit——它是生活的狂喜、幸福和快乐。

['kæri] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɜːrsən(ə)l] [aɪ'diːlz] ,

Carry	the	idea	away	with	you	,	and	make	it	one	of	your	personal	ideals	,
携带	这	主意	离开	和	你	,	和	制作	它	一	的	你的	个人的	理想	,

将这个想法铭记于心，并使其成为你个人的理想之一。

[ænd; ənd] [hoʊm] [aɪ'diːlz] , [ænd; ənd] [skuːl] [aɪ'diːlz] , [ænd; ənd] [laɪf] [aɪ'diːlz] , [ðɪs] - .

and	home	ideals	,	and	school	ideals	,	and	life	ideals	,	this	Lebensglückseligkeit	.
和	家	理想	,	和	学校	理想	,	和	生活	理想	,	这	-	.

还有家庭理想、学校理想和生活理想，这就是 Lebensglückseligkeit。

" - [tɪz] [laɪf] , [wer'ʌv] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [ɑːr; ər] [skænt] ,

"	'	Tis	life	,	whereof	our	nerves	are	scant	,
"	-	的	生活	,	其中	我们的	神经	是	稀少	,

“这就是生活，我们神经脆弱的地方，

[oʊ] [laɪf] , [nɑːt] [deθ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pænt] ;

Oh	life	,	not	death	,	for	which	we	pant	;
哦	生活	,	不是	死亡	,	为了	哪个	我们	喘气	;

哦，我们所渴望的是生命，而不是死亡；

[mɔːr] [laɪf] , [ænd; ənd] [fʊlər] , [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] .

More	life	,	and	fuller	,	that	I	want	.
更多的	生活	,	和	更丰满	,	那	我	想	.

我想要更充实、更精彩的人生。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðɪs] [aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['braɪt(ə)n]
" You can carry this idea with you into society , and use it to brighten
" 你 能 携带 这 主意 和 你 进入 社会 , 和 使用 它 到 提亮
[ɪts] [kən'venʃən(ə)l] [ˌsoʊʃə'bɪlətiz] ,
its conventional sociabilities ,
它是 传统的 社交能力 ,

你可以将这种理念带入社会，并用它来丰富传统的社交方式。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['pɑːzətɪv] [ɪnˌdʒɔɪə'bɪlətɪ][baɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
and stimulate them into positive enjoyability by more of intelligence and
和 刺激 他们 进入 积极的 愉悦感 经过 更多的 的 智力 和
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

通过更多的智慧和活力，激发他们获得积极的愉悦感。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] .
We had a visit the other day from an American gentleman , Mr .
我们 有 一个 访问 这 其他 天 从 一个 美国人 绅士 , 先生 .
['maɪˌbrɪdʒ] ,
Muybridge ,
穆布里奇 ,

前几天，一位名叫穆布里奇的美国先生来访。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət] ['klɪftən] ['kɑːlɪdʒ] .
who came to give a lecture at Clifton College .
WHO 来了 到 给 一个 演讲 在 克利夫顿 大学 .

来克利夫顿学院做讲座的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['lektʃərd] [ɪn] [bæθ] .
I believe he also lectured in Bath .
我 相信 他 还 讲课 在 洗澡 .

我相信他也曾在巴斯讲学。

[hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]
He remarked to Mrs . Wilson in the lecture - room that he was glad to see
他 评论 到 太太 . 威尔逊 在 这 演讲 - 房间 那 他 曾是 高兴的 到 看
[sʌm; səm] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] .
some ladies present .
一些 女士们 展示 .

他在讲堂里对威尔逊夫人说，很高兴看到有女士在场。

" [aɪ][laɪk] ['leɪdiz] [æt; ət][maɪ] ['lektʃərz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɪn'telɪdʒənt] . "
" I like ladies at my lectures ; they are so intelligent . "
" 我 喜欢 女士们 在 我的 讲座 ; 他们 是 所以 聪明的 . "

“我喜欢来听我讲座的女士们；她们都非常聪明。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , " she replied ,
" 是的 , " 她 回复 ,

“是的，”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] ;
" but I fear you are attributing to us the qualities of American ladies ;
" 但 我 害怕 你 是 归因 到 我们 这 品质 的 美国人 女士们 ;

但我担心您把美国女士的品质强加在我们身上了；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'telɪdʒənt] . "
we **are** **not** **particularly** **intelligent** **.** **"**
我们 是 不是 特别 聪明的 . "

我们并不特别聪明。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] !
" **You** **are** **joking** **!**
" 你 是 开玩笑 !

你在开玩笑吧!

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" **was** **his** **reply** **.**
" 曾是 他的 回复 .

这是他的回答。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" **No** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
" 不 , " 她 去 在 ,

"不,"她继续说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ]
" **we** **are** **always** **told** **how** **much** **more** **intelligent** **American** **ladies** **are** **than** **English**
" 我们 是 总是 讲述 如何 很多 更多的 聪明的 美国人 女士们 是 比 英语
.
:
.

我们总是被告知美国女性比英国女性聪明得多。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [sed] , " [wel] , [aɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðeɪ]
" **He** **paused** **for** **some** **time** **,** **and** **then** **slowly** **said** **,** **"** **Well** **,** **I'll** **not** **deny** **they**
" 他 暂停 为了 一些 时间 , 和 然后 缓慢地 说 , " 出色地 , 患病的 不是 否定 他们
[ɑːr; ər][smɑːrtər] .
are **smarter** **.**
是 更聪明 .

他停顿了一会儿，然后慢慢地说："好吧，我不会否认他们更聪明。"

" [wel] , [ðɪs] ['kwɑːləti] [ðæt] ['mɪstər] . ['maɪˌbrɪdʒ] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " ['smɑːrtnəs] " [ɪz][æn; ən]
" **Well** **,** **this** **quality** **that** **Mr** **.** **Muybridge** **describes** **as** **"** **smartness** **"** **is** **an**
" 出色地 , 这 质量 那 先生 . 穆布里奇 描述 作为 " 聪明 " 是 一个
[ə'merɪkən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] - ;
American **equivalent** **of** **Lebensglückseligkeit** **;**
美国人 相等的 的 - ;

"嗯，穆布里奇先生所描述的这种'聪明'的品质，相当于美国的 Lebensglückseligkeit（幸福生活）;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][vɪ'væsəti] , [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk]
it **is** **a** **sort** **of** **intensity** **of** **life** **,** **of** **vivacity** **,** **of** **willingness** **to** **take**
它 是 一个 种类 的 强度 的 生活 , 的 活泼 , 的 意愿 到 拿
['trʌb(ə)l] ,
trouble **,**
麻烦 ,

这是一种强烈的生命力，一种蓬勃的生命力，一种勇于承担风险的精神。

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lækɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːəl]
to **interest** **and** **be** **interested** **,** **that** **is** **a** **little** **lacking** **in** **our** **English** **ideal**
到 兴趣 和 是 感兴趣的 , 那 是 一个 小的 缺乏 在 我们的 英语 理想的
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] :
of **young** **ladies** **:**
的 年轻的 女士们 :

对他人感兴趣并能引起他人的兴趣，这在我们英国人对年轻女性的理想印象中有点欠缺：

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [lest] ['eni] [skuːl] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]

and	we	must	be	on	our	guard	lest	any	school	ideals	of	study	and
和	我们	必须	是	在	我们的	警卫	免得	任何	学校	理想	的	学习	和

['bukiʃnis] [ʃʊd; ʃəd]['æktʃuəli] [ɪn'kriːs] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

bookishness	should	actually	increase	this	deficiency	.
爱读书	应该	实际上	增加	这	不足	.

我们必须警惕，以免学校推崇的学习和书生气等理念实际上加剧了这种缺陷。

['eni] [wʌn] , ['mɪstrəs] [ɔːr][gɜːrl] ,

Any	one	,	mistress	or	girl	,
任何	一	,	情妇	或者	女孩	,

任何人，无论是情妇还是女孩

[huː] [meɪks] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌlnis] [ænd; ənd] ['bɔːrdəm]

who	makes	good	education	to	be	associated	with	dulness	and	boredom
WHO	制作	好的	教育	到	是	联系	和	沉闷	和	无聊

[ænd; ənd][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ][ɪz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	insipidity	is	again	a	traitor	to	the	cause	of	higher	education	.
和	乏味	是	再次	一个	叛徒	到	这	原因	的	更高	教育	.

将良好教育与枯燥乏味、无聊无趣联系起来的人，再次背叛了高等教育事业。

[aɪ][hæv; həv][rʌn][tuː; tə] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] .

I	have	run	to	greater	length	than	I	intended	,	and	I	will	conclude	.
我	有	跑步	到	更大的	长度	比	我	故意的	,	和	我	将要	结束	.

我跑题跑得比预想的要远，现在我要结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][eɪm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , ['kaʊns(ə)l] , ['perənts] , ['mistrisiz] , [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

It	should	be	the	aim	of	us	all	,	Council	,	parents	,	mistresses	,	and	girls	,
它	应该	是	这	目的	的	我们	全部	,	理事会	,	父母	,	情妇们	,	和	女孩们	,

这应该是我们所有人的目标，包括理事会成员、家长、女教师和女生。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'kluːdz] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	show	that	our	ideal	of	education	includes	both	the	training	of	the
到	展示	那	我们的	理想的	的	教育	包括	两个都	这	训练	的	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,

intelligence	and	reason	,
智力	和	原因	,

为了表明我们理想的教育既包括智力的培养，也包括理性思维的培养，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːrɪŋ][ðə; ðɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]

and	the	storing	the	mind	with	treasures	of	beauty	and	instruments	of
和	这	存储	这	头脑	和	宝藏	的	美丽	和	仪器	的

['paʊər] [fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] [nuː] ['ævəˌnjʊs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

power	for	opening	new	avenues	into	the	storehouse	of	knowledge	and	delight
力量	为了	开幕	新的	途径	进入	这	库	的	知识	和	喜

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [kən'teɪnz] ;

that	the	world	contains	;
那	这	世界	包含	;

将心灵储存在美的宝藏和力量的工具中，从而开辟通往世界知识和快乐的新途径；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l][ə'bɪlətɪ] , [ðə; ðɪ] [bə'nevələns] [ænd; ənd]

and	also	the	development	of	the	practical	ability	,	the	benevolence	and
和	还	这	发展	的	这	实际的	能力	,	这	仁	和

['sɪmpəθi] , [ðə; ðɪ][vɪ'væsəti] ,

sympathy	,	the	vivacity	,
同情	,	这	活泼	,

以及培养实践能力、仁慈同情心和活力。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] , ['bɑːdɪli] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ,

the	enjoyment	of	life	,	the	fulness	of	activity	,	bodily	and	mental	,
这	享受	的	生活	,	这	充满	的	活动	,	身体上的	和	精神的	,

享受生活，身心活动充实，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] - [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʊpər'æd] , [ɔːr] ['ræðər]

that	makes	the	Lebensglückseligkeit	-	I	spoke	of	,	and	the	superadding	,	or	rather
那	制作	这	-		我	辐	的	,	和	这	超级加法	,	或者	相当

[dɪ'fjuːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

diffusing	through	it	all	,
扩散	通过	它	全部	,

这就构成了我所说的幸福生活，以及叠加其中的，或者更确切地说是弥散其中的。

[æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bʌt; bət] [diːp] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd] ['revərəns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

an	unobtrusive	but	deep	Christian	faith	and	reverence	and	charity	.
一个	不引人注目	但	深的	基督教	信仰	和	尊敬	和	慈善机构	.

一种不张扬但深刻的基督教信仰、敬畏和慈善之心。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['leɪtli] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] " ['pʌblɪk] [skuːlz] [wɜːr; wər]

The	Archbishop	of	Canterbury	lately	said	in	his	charge	that	"	public	schools	were
这	大主教	的	坎特伯雷	最近	说	在	他的	收费	那	"	民众	学校	是

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mə'rælәti] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

infinitely	more	conducive	to	a	strong	morality	than	any	other	institution	.
无限地	更多的	有利的	到	一个	强的	道德	比	任何	其他	机构	.

坎特伯雷大主教最近在他的训诫中说："公立学校比任何其他机构都更有利于培养良好的道德品质。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [skuːlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] ['ɪntɪmət]

"	He	was	thinking	of	boys	'	schools	,	of	which	he	speaks	with	intimate
"	他	曾是	思维	的	男孩们	-	学校	,	的	哪个	他	说话	和	亲密的

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

"他指的是男校，他对男校非常了解；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [wer] ['gɝːlz] - [skuːlz] [hæv; həv] [æt; ət]

but	I	believe	that	,	where	girls	'	schools	have	at
但	我	相信	那	,	在哪里	女孩们	-	学校	有	在

但我相信，在女子学校里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðer; ðər] [hed] [wʌn] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɑːrnəld] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti]

their	head	one	who	in	the	spirit	of	Dr	.	Arnold	recognizes	the	responsibility
他们的	头	一	WHO	在	这	精神	的	博士	.	阿诺德	认可	这	责任

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ,

for	giving	an	unostentatious	,
为了	给予	一个	朴素的	,

他们的负责人秉承阿诺德博士的精神，认识到自己有责任低调行事，

[ʌn'pɑːrtɪzən] - [laɪk] , [bʌt; bət] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'lɪdʒəs] [toʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] ,

unpartisan	-	like	,	but	all	-	pervading	and	intelligent	religious	tone	to	the	life	,
无党派	-	喜欢	,	但	全部	-	普遍存在	和	聪明的	宗教	语气	到	这	生活	,

[ðə; ði] [eɪmz] ,

the	aims	,
这	目标	,

看似不偏不倚，但又无处不在、充满智慧的宗教色彩贯穿于生活和目标之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['perənts]['vælju:]

and	the	ideal	of	the	school	,	and	where	the	Council	and	parents	value
和	这	理想的	的	这	学校	,	和	在哪里	这	理事会	和	父母	价值

[ðɪs] ['ɪnfluəns] ,

this	influence	,
这	影响	,

以及学校的理想，而校董会和家长们也重视这种影响。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['gɜ:lz] - [haɪ] [sku:lz] [meɪ][bi:; bi] [mɔ:r] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [strɔ:ŋ]

there	the	influence	of	girls	'	High	Schools	may	be	more	conducive	to	strong
那里	这	影响	的	女孩们	-	高的	学校	可能	是	更多的	有利的	到	强的

[mə'rælətɪ][ænd; ənd] [tru:] [rɪ'lɪdʒən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['pʌblɪk]

morality	and	true	religion	in	England	than	even	that	of	our	great	public
道德	和	真的	宗教	在	英格兰	比	甚至	那	的	我们的	伟大的	民众

[sku:lz] .

schools	.
学校	.

在那里，女子高中的影响可能比我们伟大的公立学校更有利于英国人培养坚强的道德和真正的宗教信仰。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [sku:lz] [ɑ:r; ər] ['treɪnɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

For	the	High	Schools	are	training	more	and	more	of	the	most	influential
为了	这	高的	学校	是	训练	更多的	和	更多的	的	这	最多	有影响

[klæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

class	among	the	women	of	England	,
班级	之中	这	女性	的	英格兰	,

因为高中正在培养越来越多的英国女性中最有影响力的阶层，

[æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [sku:lz] [ɑ:r; ər] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði][men] ,

as	the	public	schools	are	training	the	men	,
作为	这	民众	学校	是	训练	这	男人	,

公立学校正在培训这些男性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

and	the	influence	of	women	must	of	necessity	be	of	the	first
和	这	影响	的	女性	必须	的	必要性	是	的	这	第一的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

妇女的影响力必然是最重要的；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [hu:] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

for	it	is	they	who	determine	the	religious	training	and	the	atmosphere	of
为了	它	是	他们	WHO	决定	这	宗教	训练	和	这	气氛	的

[ðə; ði][hoʊm] ,

the	home	,
这	家	,

因为正是他们决定了家庭的宗教教育和氛围。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'faʊndli] [ə'fekt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

and	thus	profoundly	affect	the	national	character	.
和	因此	深刻地	影响	这	国家的	特点	.

从而深刻影响民族性格。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][əˈlaɪk][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [bɪˈfɔːr] [ɑːrˈselvz] [frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ][ænd; ənd][frʌm; frəm]
Let **us** **all** **alike** **try** **to** **keep** **before** **ourselves** **from** **day** **to** **day** **and** **from**
让 我们 全部 同样 尝试 到 保持 前 我们自己 从 天 到 天 和 从
[jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ðiːz] [haɪ] [aɪˈdiːlz][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['noʊwer] [biː; bi][soʊ] [wel]
year **to** **year** **these** **high** **ideals** **of** **education** **which** **can** **nowhere** **be** **so** **well**
年 到 年 这些 高的 理想 的 教育 哪个 能 无处 是 所以 出色地
[əˈteɪnd] ,
attained **,**
已达到 ,

让我们所有人日复一日、年复一年地努力将这些崇高的教育理想铭记于心，因为在其他任何地方都无法如此完美地实现这些理想。

[bəuθ][baɪ] ['mistrisiz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] .
both **by** **mistresses** **and** **girls** **,** **as** **in** **a** **High** **School** **.**
两个都 经过 情妇们 和 女孩们 , 作为 在 一个 高的 学校 .

无论是情妇还是女生，就像在高中里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd][ɪn][pəˈtɪkjələr][let][ˌem 'iː] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [bæθ] ,
And **in** **particular** **let** **me** **appeal** **to** **you** **,** **the** **inhabitants** **of** **Bath** **,**
和 在 特别的 让 我 上诉 到 你 , 这 居民 的 洗澡 ,

尤其让我向你们，巴斯的居民们，发出呼吁：

[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] , [tuː; tə]['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wei] ,
to **be** **proud** **of** **this** **school** **,** **to** **foster** **it** **,** **to** **assist** **it** **in** **every** **way** **,**
到 是 自豪的 的 这 学校 , 到 促进 它 , 到 协助 它 在 每一个 方式 ,

为这所学校感到自豪，支持它，尽一切可能帮助它。

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] [ɑːn][jʊr; jər]
and **be** **assured** **that** **in** **so** **doing** **you** **are** **conferring** **a** **lasting** **benefit** **on** **your**
和 是 保证 那 在 所以 正在做 你 是 授予 一个 持久 益处 在 你的
['feɪməs] ['sɪti] . >
famous **city** **.** **>**
著名的 城市 . >

请相信，这样做会给你的名城带来持久的益处。

[[ˌtuːˈtuː]] [æn; ən] [əˈdres] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [bæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [skuːl]
[**2** **]** **An** **Address** **delivered** **at** **the** **High** **School** **,** **Bath** **,** **and** **the** **High** **School**
[2] 一个 地址 发表 在 这 高的 学校 , 洗澡 , 和 这 高的 学校
, ['klɪftən] , ['dɛk] . - .
, **Clifton** **,** **Dec** **.** **1889** **.**
, 克利夫顿 , 12月 . - .

[2] 1889 年 12 月在巴斯高中和克利夫顿高中发表的演讲。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[rɪˈlɪdʒən] . [[θriː]]
RELIGION **.** **[** **3** **]**
宗教 . [3]

宗教。[3]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrmən][ʌv; əv][kwaɪt][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] ,
I **am** **not** **going** **to** **preach** **you** **a** **sermon** **of** **quite** **the** **usual** **type** **,**
我 是 不是 去 到 布道 你 一个 讲道 的 相当 这 通常 类型 ,

我不会像往常那样对你们说教。

[bʌt; bət] [ɪn'tend] ['ræðər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'tætʃt] [ri'ma:ks] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [wi:v]

but	intend	rather	to	offer	a	few	detached	remarks	without	attempting	to	weave
但	打算	相当	到	提供	一个	很少	分离的	评论	没有	尝试	到	编织

[ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['eni] ['ju:nəti] [ʌv; əv] [plæn] ,

them	into	any	unity	of	plan	,
他们	进入	任何	统一	的	计划	,

但我更打算提出一些独立的评论，而不试图将它们编织成一个统一的计划。

[ɔ:r] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [tekst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

or	to	connect	them	with	any	particular	text	from	the	Bible	.
或者	到	连接	他们	和	任何	特别的	文本	从	这	圣经	.

或者将它们与圣经中的某个特定经文联系起来。

[sʌtʃ] ['ju:nəti] [æz; əz] [ði:z] [ri'ma:ks] [meɪ] [pə'zes] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] [bʌt; bət]

Such	unity	as	these	remarks	may	possess	will	result	not	from	design	but
这样的	统一	作为	这些	评论	可能	具有	将要	结果	不是	从	设计	但

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

from	the	nature	of	the	subject	.
从	这	自然	的	这	主题	.

这些评论所具有的这种统一性并非出于设计，而是源于主题的本质。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

For	I	am	going	to	speak	about	religion	.
为了	我	是	去	到	说话	关于	宗教	.

因为我今天要谈论宗教。

[naʊ] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [wɜ:rd] [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['fænsi] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:diəns]

Now	as	I	write	this	word	I	almost	fancy	I	hear	the	rustle	of	an	audience
现在	作为	我	写	这	单词	我	几乎	想要	我	听到	这	沙沙	的	一个	观众

[kəm'poʊzɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:'si:z] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]

composing	itself	to	endure	what	it	foresees	must	be	a	dull	and
构成	本身	到	忍受	什么	它	预见者	必须	是	一个	乏味的	和

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'dres] .

uninteresting	address	.
无聊	地址	.

现在，当我写下这些文字时，我几乎能听到听众窸窸窣窣的声音，他们正努力让自己安静下来，准备忍受他们预感到的枯燥乏味的演讲。

" [rɪ'lɪdʒən] !

"	Religion	!
"	宗教	!

"宗教！

[hi:; hi] [kɑ:nt] [meɪk] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] .

he	can't	make	that	interesting	.
他	不能	制作	那	有趣的	.

他没办法让这件事变得有趣。

" [naʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Now	,	why	is	this	?
"	现在	,	为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[wʌt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['klevər] [ænd; ənd] ['ɪntɛli]

What	is	religion	,	that	in	the	eyes	of	so	many	clever	and	intelli
什么	是	宗教	,	那	在	这	眼睛	的	所以	许多	聪明的	和	智能

在众多聪明睿智之人眼中，宗教究竟是什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[dʒent][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θɔ:t] [dʌl] ?

gent	and	well	-	educated	young	people	it	should	be	thought	dull	?
绅士	和	出色地	-	受过教育	年轻的	人们	它	应该	是	想法	乏味的	?

难道绅士且受过良好教育的年轻人会被认为很沉闷吗?

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] ,

Of	this	one	point	I	am	quite	sure	,
的	这	一	观点	我	是	相当	当然	,

这一点我非常确定:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

that	it	is	the	fault	of	our	misunderstanding	and	misrepresentation	,	in	the
那	它	是	这	过错	的	我们的	误解	和	虚假陈述	,	在	这

[pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

past	and	the	present	,
过去的	和	这	展示	,

这是由于我们过去和现在的误解和歪曲造成的。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [si:mz] [dʌl] .

that	religion	seems	dull	.
那	宗教	似乎	乏味的	.

宗教似乎很枯燥。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] , [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] ,

Religion	is	,	in	its	essence	,
宗教	是	,	在	它是	本质	,

宗教本质上是

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['haɪər] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]

the	opening	to	the	young	mind	of	all	the	higher	regions	of	thought	and
这	开幕	到	这	年轻的	头脑	的	全部	这	更高	地区	的	想法	和

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] .

aspiration	and	imagination	and	spirituality	.
抱负	和	想像力	和	灵性	.

开启年轻人心灵通往更高层次思想、抱负、想象力和精神世界的大门。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [jʌŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz]

When	you	are	quite	young	you	are	occupied	of	course	with	the	visible	things
什么时候	你	是	相当	年轻的	你	是	占领	的	课程	和	这	可见的	事物

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [raʊnd] [ju:; jʊ] ;

and	people	round	you	;
和	人们	圆形的	你	;

当你还很小的时候，你的注意力当然会被周围可见的事物和人所吸引;

[i:tʃ] ['aʊər] [brɪŋz] [ɪts] [ˌə'mju:zmənts] , [ɪts] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ɪts] [di'laɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n]

each	hour	brings	its	amusements	,	its	occupations	and	its	delights	,	and	reflection
每个	小时	带来	它是	娱乐	,	它是	职业	和	它是	美味	,	和	反射

['skersli] [bɪ'gɪnz] .

scarcely	begins	.
几乎	开始	.

每一小时都有它的娱乐、活动和乐趣，几乎没有时间去思考。

[bʌt; bət] [su:n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [sprɪŋ] [ʌp] ;

But	soon	questions	of	right	and	wrong	spring	up	;
但	很快	问题	的	正确的	和	错误的	春天	向上	;

但很快，关于对错的问题就出现了;

[ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][aɪ'di:əz][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['əupənz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ;

a	world	of	ideas	and	imaginations	opens	before	you	;
一个	世界	的	想法	和	想象力	打开	前	你	;

一个充满创意和想象的世界在你面前展开;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][led][baɪ][jʊr; jər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [greɪt]

you	are	led	by	your	teachers	and	your	books	into	the	presence	of	great
你	是	引领	经过	你的	教师	和	你的	图书	进入	这	在场	的	伟大的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

在老师和书籍的引导下，你们进入伟大思想的殿堂。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reiʃənz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl][fɔːrmz] , [frʌm; frəm]['neɪtʃər] , [frʌm; frəm][ɑːrt] ,

the	inspirations	that	come	from	beauty	in	all	forms	,	from	nature	,	from	art	,
这	灵感	那	来	从	美丽	在	全部	表格	,	从	自然	,	从	艺术	,

灵感来源于各种形式的美，来源于自然，来源于艺术。

[frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm]['poʊəts] ; [juː; jʊ] [kʌm] ['ʌndər]

from	literature	,	and	especially	from	poets	;	you	come	under
从	文学	,	和	尤其	从	诗人	;	你	来	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [frendz] — ['fɑːðəz] ,

the	influence	of	friends	—	fathers	,
这	影响	的	朋友们	—	父亲们	,

从文学作品中，尤其是从诗人的作品中；你会受到朋友——父亲——的影响，

['mʌðərz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['eldəz] — [huː] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][æz; əz]

mothers	,	or	other	elders	—	who	evidently	have	springs	of	conduct	and	as
母亲们	,	或者	其他	长者	—	WHO	显然	有	弹簧	的	执行	和	作为

母亲或其他长辈——她们显然拥有行为规范的源泉，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- [juː; jʊ][æz; əz] [jet] ['oʊnli] ['dɪmli] ['rekəgnaɪz] ;

pirations	you	as	yet	only	dimly	recognize	;
-	你	作为	然而	仅有的	依稀	认出	;

你目前还只是隐约记得的盗版；

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['ɪnfluənsiz] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

and	mixed	with	all	these	influences	there	is	that	influence	on	us	from
和	混合	和	全部	这些	影响	那里	是	那	影响	在	我们	从

['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prerz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ,

childhood	upward	of	our	prayers	that	we	have	been	taught	,
童年	向上	的	我们的	祈祷	那	我们	有	到过	教授	,

所有这些影响中，还有我们从小到大被教导的祈祷方式对我们产生的影响。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] , ['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fɪgjər] ,

our	religious	services	,	our	Bibles	,	and	most	of	all	the	Sacred	Figure	,
我们的	宗教	服务	,	我们的	圣经	,	和	最多	的	全部	这	神圣	数字	,

['dɪmli] [siːn] ,

dimly	seen	,
依稀	已见	,

我们的宗教仪式、我们的圣经，以及最重要的，那模糊可见的神圣形象，

[bʌt; bət]['nevər] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

but	never	long	absent	from	our	thoughts	,
但	绝不	长的	缺席的	从	我们的	想法	,

但却从未长时间地离开过我们的思念，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ['heɪloʊ] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

enveloped	in	a	sort	of	sacred	and	mysterious	halo	—	the	figure	of	our
被包裹	在	一个	种类	的	神圣	和	神秘	光环	—	这	数字	的	我们的

[lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [en'ʃraɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,

Lord	Jesus	Christ	enshrined	in	our	hearts	,
主	耶稣	基督	奉为圭臬	在	我们的	心	,

笼罩在我们心中的，仿佛笼罩着一层神圣而神秘的光环——我们主耶稣基督的形象。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spoʊk] .

and	that	Father	in	Heaven	of	Whom	He	spoke	.
和	那	父亲	在	天堂	的	谁	他	辐	.

以及祂所说的天父。

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['influənsiz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][eɪm][ænd; ənd]

All	these	are	among	the	religious	influences	;	and	what	is	their	aim	and
全部	这些	是	之中	这	宗教	影响	;	和	什么	是	他们的	目的	和

['ɑ:bdʒekt] ?

object	?
目的	?

所有这些都属于宗教影响的范畴；它们的目的是什么？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

What	is	it	that	we	should	try	and	extract	from	them	for
什么	是	它	那	我们	应该	尝试	和	提炼	从	他们	为了

[ɑ:r'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

我们应该从他们身上汲取什么？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][ju:z][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn][tu:; tə] ['betər] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] ['æftər][ˌju: 'es] ?

How	should	we	use	them	in	our	turn	to	better	those	who	come	after	us	?
如何	应该	我们	使用	他们	在	我们的	转动	到	更好的	那些	WHO	来	后	我们	?

我们应该如何利用这些经验来造福后人？

[wel] , [aɪ][rɪ'plaɪ] ,

Well	,	I	reply	,
出色地	,	我	回复	,

我回答说：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['hju:mən]['neɪtʃər] [æz; əz]

they	should	all	be	regarded	as	the	avenues	by	which	our	human	nature	as
他们	应该	全部	是	认为	作为	这	途径	经过	哪个	我们的	人类	自然	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɔ:t] [tu:; tə][raɪz] ,

a	whole	ought	to	rise	,
一个	所有的	应该	到	上升	,

它们都应该被视为我们整个人性提升的途径。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ævəˌnjʊs][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][raɪz] ,

and	the	only	avenues	by	which	it	can	rise	,
和	这	仅有的	途径	经过	哪个	它	能	上升	,

以及它能够崛起的唯一途径，

[tu:; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['splendɪd] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [tru:] [dɪ'veləpmənt] .

to	its	rightful	and	splendid	heritage	and	its	true	development	.
到	它是	正当的	和	灿烂	遗产	和	它是	真的	发展	.

回归其应有的辉煌传统和真正的发展。

[wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [ɪn] [ðɪs]

We	cannot	be	all	that	we	might	be	without	straining	our	efforts	in	this
我们	不能	是	全部	那	我们	可能	是	没有	紧张	我们的	努力	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

direction	of	aspiration
方向	的	抱负

如果我们不朝着这个目标努力奋斗，我们就无法成为我们所能成为的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tɔ:rdz] [gɑ:d] , [tɔ:rdz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][aɪ'di:əl] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .

towards	God	,	towards	all	that	is	ideal	,	spiritual	and	divine	.
向	上帝	,	向	全部	那	是	理想的	,	精神	和	神圣的	.

向神，向一切理想的、精神的、神圣的事物。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ɪ'nɜ:rt] , ['efərtləs] ,

We	are	often	inert	,	effortless	,
我们	是	经常	惰性	,	毫不费力	,

我们常常是惰性的、毫不费力的，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [rɪ'pel] [ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][dɪ'mændz]

and	then	the	religion	I	have	spoken	of	repels	us	because	it	demands
和	然后	这	宗教	我	有	说	的	排斥	我们	因为	它	需求

[æn; ən] ['efərt] ;

an	effort	;
一个	努力	;

然后，我所说的这种宗教让我们反感，因为它需要付出努力；

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pel] [ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kɔ:lz][ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv]

we	are	often	selfish	,	and	it	repels	us	because	it	calls	us	out	of
我们	是	经常	自私	,	和	它	排斥	我们	因为	它	呼叫	我们	出去	的

[self] ;

self	;
自己	;

我们常常自私，而它让我们反感，因为它要求我们走出自我；

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] [eɪmz][fɔ:r; fər]['prez(ə)nt]

we	are	often	absorbed	in	the	small	and	immediate	aims	for	present
我们	是	经常	吸收	在	这	小的	和	即时	目标	为了	展示

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

我们常常沉迷于追求眼前的享乐，而忽略了其他方面。

['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [smɔ:l] ['sɜ:rkl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [in'sists] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

interested	in	our	own	small	circles	,	and	religion	insists	that	these	are	not
感兴趣的	在	我们的	自己的	小的	界	,	和	宗教	坚持	那	这些	是	不是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

我们只关注自己的小圈子，而宗教却坚持认为这些还不够。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər]['evər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es] , [æz; əz][ɔ:l] [tru:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kɔ:lz][ˌju: 'es] ,

It	is	for	ever	calling	us	,	as	all	true	education	calls	us	,
它	是	为了	曾经	呼叫	我们	,	作为	全部	真的	教育	呼叫	我们	,

它永远在召唤我们，就像所有真正的教育都在召唤我们一样。

[æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][kɔ:l][ju: 'es] , [tu:; tə][raɪz] ['haɪər] , [tu:; tə] [si:]

as	literature	and	history	call	us	,	to	rise	higher	,	to	see
作为	文学	和	历史	称呼	我们	,	到	上升	更高	,	到	看

[mɔ:r] , [tu:; tə]['waɪd(ə)n]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] ,

more	,	to	widen	our	sympathies	,
更多的	,	到	扩大	我们的	同情	,

正如文学和历史召唤我们去攀登更高的境界，看得更远，拓宽我们的同情心，

[tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rts] , [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

to	enlarge	our	hearts	,	to	open	the	doors	of	feeling	and	emotion	.
到	放大	我们的	心	,	到	打开	这	门	的	感觉	和	情感	.

敞开我们的心扉，打开感受和情感之门。

[rɪ'lɪdʒən] ['ðerfɔ:r] [meɪ] [meɪk] [greɪt] [dɪ'mændz][ɑ:n][ju: 'es] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [dɪ'stɜ:rb]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'poʊz] ;

Religion	therefore	may	make	great	demands	on	us	;	it	may	disturb	our	repose	;
宗教	所以	可能	制作	伟大的	需求	在	我们	;	它	可能	打扰	我们的	休息	;

因此，宗教可能会对我们提出很高的要求；它可能会扰乱我们的平静生活；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ʃeɪk] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [seɪ] , [lʊk] , [lʊk] ; [lʊk] [ʌp] , [lʊk] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

it	may	shake	us	,	and	say	,	look	,	look	;	look	up	,	look	round	;	it	may	be
它	可能	摇	我们	,	和	说	,	看	,	看	;	看	向上	,	看	圆形的	;	它	可能	是

[ɪm'pɔ:rtʃənət] ,

importunate	,
纠缠不休	,

它可能会震撼我们，说，看，看；抬头看看，环顾四周；它可能会很烦人，

[ɪn'sɪstənt] , [ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [dʌl] .

insistent	,	omnipresent	,	but	it	is	not	dull	.
坚持	,	无所不在	,	但	它	是	不是	乏味的	.

它执着、无处不在，但并不枯燥。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] ['sembləns] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æz; əz] [dʌl]

There	is	a	sham	semblance	of	religion	which	you	are	right	in	regarding	as	dull
那里	是	一个	假	外表	的	宗教	哪个	你	是	正确的	在	关于	作为	乏味的

,

,

,

宗教有一种虚假的表象，你认为它枯燥乏味是对的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌl] .

for	it	is	dull	.
为了	它	是	乏味的	.

因为它很乏味。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'ri:əl][ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dedli] [dʌl] ; [wen] [freɪzɪz]

When	it	is	unreal	and	insincere	it	is	deadly	dull	;	when	phrases
什么时候	它	是	虚幻	和	虚伪的	它	是	致命	乏味的	;	什么时候	短语

当它不真实、不真诚时，它就极其乏味；当短语

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɑ:r; ər] [rɪ'pi:tɪd] , ['pærətˌwaɪz] ,

are	repeated	,	parrotwise	,
是	重复	,	鹦鹉学舌	,

重复，像鹦鹉学舌一样

[baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['iːðər] ['nevər] [felt] [ɔːr][hæv; həv] [lɔːŋ] [lɔːst][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd]

by	people	who	have	either	never	felt	or	have	long	lost	their	power	and
经过	人们	WHO	有	任何一个	绝不	毛毡	或者	有	长的	丢失的	他们的	力量	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

由那些从未感受过或早已失去力量和灵感的人撰写

[ðen] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedli] [dʌl] .

then	too	it	is	deadly	dull	.
然后	也	它	是	致命	乏味的	.

而且它也极其乏味。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪn] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['influənsiz] [ðæt] ['elɪveɪt]

When	a	sharp	line	,	moreover	,	is	made	between	all	the	various	influences	that	elevate
什么时候	一个	锋利的	线	,	而且	,	是	制成	之间	全部	这	各种各样的	影响	那	提升

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

此外，当所有提升我们的各种影响因素之间划出一条清晰的界限时，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld] ; [wen] [ðə; ðɪ]

and	place	us	in	presence	of	the	ideal	and	spiritual	world	;	when	the
和	地方	我们	在	在场	的	这	理想的	和	精神	世界	;	什么时候	这

['kɑːmən] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

common	relations	of	life	,
常见的	关系	的	生活	,

并将我们置于理想和精神世界面前；当生活中的日常关系，

[wen] [ɑːrt] , ['poʊətri] , ['krɪtɪsɪzəm] , ['saɪəns] ; [wen] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ri'fainiŋ] ['ɪntərkɔːrs]

when	art	,	poetry	,	criticism	,	science	;	when	educated	and	refining	intercourse
什么时候	艺术	,	诗	,	批评	,	科学	;	什么时候	受过教育	和	精制	交往

[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	conversation	,
和	对话	,

当艺术、诗歌、评论、科学；当受过良好教育和修养的交流与谈话，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['ɑːkjupaɪz][ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪdz][ɪz] ['klæst] [æz; əz]['sekjələr] ,

and	all	that	occupies	us	on	our	intellectual	sides	is	classed	as	secular	,
和	全部	那	占据	我们	在	我们的	知识分子	侧面	是	分类	作为	世俗	,

而所有占据我们智力层面的事物都被归类为世俗的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli]['hɛlps][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [ɑːr; ər] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [kriːdz]

and	the	only	helps	to	religion	that	are	recognized	are	services	and	creeds
和	这	仅有的	帮助	到	宗教	那	是	认可	是	服务	和	信条

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] ,

and	traditions	of	our	particular	church	,
和	传统	的	我们的	特别的	教会	,

唯一被认可的对宗教的帮助，是我们特定教会的礼拜仪式、信条和传统。

[ðen] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [kʌts] [ɪt'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [sprɪŋz] ,

then	such	religion	cuts	itself	off	from	many	of	its	springs	,
然后	这样的	宗教	削减	本身	离开	从	许多	的	它是	弹簧	,

这样一来，这样的宗教就切断了自身与许多源泉的联系。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['fɛrɪst] [fiːldz] , [ænd; ənd][ɪz]['bærən] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ,

and	from	most	of	its	fairest	fields	,	and	is	barren	,	and	unprofitable	,
和	从	最多	的	它是	最公平	字段	,	和	是	荒芜	,	和	无利可图	,

[ænd; ənd] [dʌl] .

and	dull	.
和	乏味的	.

而且它的大部分最美丽的田地都荒芜了，变得贫瘠、无利可图、乏味。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['erər] .

You	are	not	likely	to	make	this	error	.
你	是	不是	可能	到	制作	这	错误	.

你不太可能犯这种错误。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['erər] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

You	are	perhaps	more	likely	to	make	the	opposite	error	,	by	a	natural	reaction	from	this	.
你	是	也许	更多的	可能	到	制作	这	对面的	错误	,	经过	一个	自然的	反应	从	这	.

出于这种自然反应，你或许更有可能犯相反的错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf][ɪz] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Because	,	when	all	the	world	of	interest	and	beauty	and	human	life	is	opening	before	you	,
因为	,	什么时候	全部	这	世界	的	兴趣	和	美丽	和	人类	生活	是	开幕	前	你	,

因为，当所有充满乐趣、美好和人生百态的世界在你面前展开时，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [sfɪr]

you	cannot	believe	that	religion	is	confined	to	the	narrow	sphere
你	不能	相信	那	宗教	是	受限	到	这	狭窄的	领域

你不能认为宗教仅限于狭隘的领域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [θɔːt] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,

of	ideas	in	which	it	was	once	thought	to	consist	,	and	is	still	sometimes	declared	to	consist	,
的	想法	在	哪个	它	曾是	一次	想法	到	由	,	和	是	仍然	有时	声明	到	由	,

它曾经被认为由某些思想构成，而且现在有时仍然被认为由这些思想构成。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nærəʊ] [bʌt; bət] ['sentrəl] [sfɪr] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] ;

you	may	think	that	you	can	dispense	with	that	narrow	but	central	sphere	of	ideas	;
你	可能	思考	那	你	能	分配	和	那	狭窄的	但	中央	领域	的	想法	;

你或许认为你可以舍弃那狭隘但核心的思想领域；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

and	there	you	are	wrong	.
和	那里	你	是	错误的	.

你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [fɔːrs] ,

I	am	quite	sure	that	there	is	no	inspiring	and	sustaining	force	,
我	是	相当	当然	那	那里	是	不	鼓舞人心	和	维持	力量	,

我非常确定不存在任何鼓舞人心、持续发展的力量。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ['wɜːrðɪ] , ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [kraɪst] [tɔːt]

which	shall	make	your	lives	worthy	,	comparable	to	the	faith	which	Christ	taught
哪个	将	制作	你的	生活	值得	,	可比	到	这	信仰	哪个	基督	教授

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

这将使你们的生命与基督教导世人的信仰相称。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['verɪli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ʃɛərərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][laɪf] ,

that	we	are	verily	the	children	of	God	,	and	sharers	of	His	Divine	life	,
那	我们	是	确实	这	孩子们	的	上帝	,	和	分享者	的	他的	神圣的	生活	,

我们确实是上帝的儿女，是祂神圣生命的分享者。

['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ɪn] [kraɪst] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pres] ,

heirs	of	an	eternal	life	in	Christ	towards	which	we	may	press	,
继承人	的	一个	永恒	生活	在	基督	向	哪个	我们	可能	按	,

我们应当努力追求在基督里得永生的继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pæθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['duːtiz] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['deɪli]

and	the	appointed	path	to	which	lies	in	the	highest	duties	that	our	daily
和	这	任命	小路	到	哪个	谎言	在	这	最高	职责	那	我们的	日常的

[laɪf]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪts] .

life	presents	and	consecrates	.
生活	礼物	和	奉献	.

而通往这条道路的既定途径，就在于我们日常生活中所展现和奉献的最高职责。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

On	this	inspiring	power	of	faith	in	Christ	I	shall	not	speak	to	-	day	.
在	这	鼓舞人心	力量	的	信仰	在	基督	我	将	不是	说话	到	-	天	.

关于基督信仰所带来的这种鼓舞人心的力量，我今天就不多说了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][wʌn]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	mean	to	speak	on	one	only	of	the	duties	which	form	the	path	to	the
我	意思是	到	说话	在	一	仅有的	的	这	职责	哪个	形式	这	小路	到	这

['haɪər] [laɪf] ,

higher	life	,
更高	生活	,

我只想谈谈通往更高境界的诸多职责中的一项。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌoʊvər'lʊk] , [ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

which	you	may	overlook	,	and	yet	which	is	inherent	in	religion	.
哪个	你	可能	俯瞰	,	和	然而	哪个	是	固有	在	宗教	.

你可能会忽略这一点，但这却是宗教固有的属性。

[ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf]

The	duty	which	I	shall	speak	of	is	the	necessity	of	entering	into	the	life
这	责任	哪个	我	将	说话	的	是	这	必要性	的	进入	进入	这	生活

[ænd; ənd] [niːdz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

and	needs	and	sympathies	of	others	;
和	需求	和	同情	的	其他的	;

我要谈的职责是必须进入他人的生活、需求和同情心之中；

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt]

of	living	not	with	an	eye	exclusively	on	yourself	,	but	with	the	constant
的	活的	不是	和	一个	眼睛	只	在	你自己	,	但	和	这	持续的

[θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

thought	for	others	.
想法	为了	其他的	.

生活不应该只关注自己，而应该时刻想着他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ðæt] [əd'mits][ʌv; əv][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
It is the law of our being that admits of no exception .
它 是 这 法律 的 我们的 存在 那 承认 的 不 例外 .

这是我们存在的法则，不容有任何例外。

[juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sə'spendɪd] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ,
You may hope that the law of gravitation will be suspended in your case ,
你 可能 希望 那 这 法律 的 引力 将要 是 暂停 在 你的 案件 ,

你或许会希望万有引力定律在你身上失效。

[ænd; ənd] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mis'teik] ;
and leap out of the window ; but you will suffer for your mistake ;
和 飞跃 出去 的 这 窗户 ; 但 你 将要 遭受 为了 你的 错误 ;

然后跳出窗户；但你将为你的错误付出代价；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [mɪ'steɪkən][ænd; ənd] ['iːkwəli] [meɪm][jʊr; jər][laɪf] ,
and you will be equally mistaken and equally maim your life ,
和 你 将要 是 同样地 错误 和 同样地 残害 你的 生活 ,

你也会犯同样的错误，同样会毁掉自己的一生。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv]
if you think that somehow the law of the spiritual world would admit of
如果 你 思考 那 不知何故 这 法律 的 这 精神 世界 会 承认 的
[ɪk'sepʃn] ,
exception ,
例外 ,

如果你认为精神世界的法则会有例外，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] ['hæpinəs] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] ;
and that you can win happiness , goodness , and the full tide of life ;
和 那 你 能 赢 幸福 , 善良 , 和 这 满的 潮 的 生活 ;

你可以赢得幸福、美好和人生的全部精彩；

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][best] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd] , [self] -
become the best that you are capable of being , while remaining isolated , self -
变得 这 最好的 那 你 是 有能力的 的 存在 , 尽管 其余的 孤立 , 自己 -
[əb'zɔːrbd] — [baɪ] ['biːɪŋ] [sen'trɪpɪt(ə)l] , [nɑːt][sen'trɪfjəg(ə)l] .
absorbed — by being centripetal , not centrifugal .
吸收 — 经过 存在 向心 , 不是 离心 .

成为你所能成为的最好的自己，同时保持孤僻和自我沉浸——通过向心而非离心的方式。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Now this is worth saying to you ,
现在 这 是 值得 说 到 你 ,

现在有一点值得一提，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [hɪr] [æt; ət] [skuːl] [wʌt] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz] .
because you know here at school what a united social life is .
因为 你 知道 这里 在 学校 什么 一个 团结的 社会的 生活 是 .

因为你知道在学校里什么是团结的社交生活。

[ɔ:l]['gɜ:lz][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] .
All girls do not know this .
全部 女孩们 做 不是 知道 这 .

并非所有女孩都知道这一点。

[ju:; jʊ][du:] .
You do .
你 做 .

你做。

[ðer; ðər][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ə; eɪ] [sku:l] [laɪf] , [ə; eɪ] [sku:l] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ] [haʊs] ['fi:lɪŋ] .
There is distinctly here a school life , a school feeling , a house feeling .
那里 是 明显地 这里 一个 学校 生活 , 一个 学校 感觉 , 一个 房子 感觉 .

这里明显有着浓厚的校园生活氛围、校园气息和家庭氛围。

[noʊ]['kæʒuəl]['vɪzɪtər][tu:; tə][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [fi:ldz] [ænd; ənd][hɔ:l][kæn; kən] [mis'teik] [ðɪs] .
No casual visitor to your playing fields and hall can mistake this .
不 随意的 游客 到 你的 玩耍 字段 和 大厅 能 错误 这 .

任何到访你们运动场和体育馆的普通游客都不会对此感到困惑。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [in'lɑ:dʒz] [ænd; ənd] [drɔ:z] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪtʃər] [ðæt]
And you know that this enlarges and draws something out of your nature that
和 你 知道 那 这 放大 和 平局 某物 出去 的 你的 自然 那
[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sku:l] [laɪf] .
would never have been suspected had it not been for school life .
会 绝不 有 到过 怀疑 有 它 不是 到过 为了 学校 生活 .

你知道，学校生活会拓展和激发你性格中某些你原本永远不会察觉的特质。

[bʌt; bət] [wen] [sku:l] [laɪf]['ɛndz] , [wʌt] [wɪl] [bi:; bi]
But when school life ends , what will be
但 什么时候 学校 生活 结束 , 什么 将要 是

但当校园生活结束时，将会怎样呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ?
come of this discovery that you have made ?
来 的 这 发现 那 你 有 制成 ?

你这一发现的意义何在?

[bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] [li:v] [sku:l] [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
Boys , when they leave school and have developed the passionate feeling of love
男孩们 , 什么时候 他们 离开 学校 和 有 发达 这 热情的 感觉 的 爱
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][oʊld] [sku:l] ,
for their old school ,
为了 他们的 老的 学校 ,

男孩们离开学校后，会对母校产生浓厚的感情，

— [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [e'spri:][di:] [kɔ:r] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪn] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd]['ju:niən][ɪz]
— the strong esprit de corps , the conviction that in brotherhood and union is
— 这 强的 精神 德 兵团 , 这 定罪 那 在 兄弟情 和 联盟 是
[ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
their strength and happiness ,
他们的 力量 和 幸福 ,

——强烈的团队精神，坚信兄弟情谊和团结是他们的力量和幸福所在。

— [kən'traɪv] [tu:; tə][faɪnd] [freʃ] [ju'naɪtɪd] [æk'tɪvətiz] ,
— contrive to find fresh united activities ,
— 精心策划 到 寻找 新鲜的 团结的 活动 ,

—设法寻找新的联合活动，

[ænd; ənd][træns'fɜ:r][tu:; tə] [nu:] ['bɑ:dɪz][ðer; ðər]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] -

and	transfer	to	new	bodies	their	public	spirit	and	power	of	co	-
和	转移	到	新的	身体	他们的	民众	精神	和	力量	的	合作	-

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

并将他们的公共精神和合作力量转移给新的机构。

[ðer; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] , [ðer; ðər]['redʒɪmənt] , [ðer; ðər] ['fʊtbɔ:l] [klʌb] , [ðer; ðər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

Their	college	,	their	regiment	,	their	football	club	,	their	work	with	young
他们的	大学	,	他们的	团	,	他们的	足球	俱乐部	,	他们的	工作	和	年轻的

, [ðer; ðər] ['pærɪʃ] ,

employés	,	their	parish	,
员工	,	他们的	教区	,

他们的大学、他们的部队、他们的足球俱乐部、他们与青年员工一起工作的工作、他们的教区，

[ðer; ðər] [taʊn] — ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [θroʊ] [ðəm'selvz] .

their	town	—	something	is	found	into	which	they	can	throw	themselves	.
他们的	镇	—	某物	是	成立	进入	哪个	他们	能	扔	他们自己	.

他们的城镇——他们找到了可以全身心投入的东西。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	again	and	again	I	have	watched	how	this	has	become	a	religion	,
和	再次	和	再次	我	有	观看	如何	这	有	变得	一个	宗教	,

我一次又一次地看到，这已经变成了一种宗教。

[ə; eɪ]['baɪndɪŋ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ;

a	binding	and	elevating	and	educating	power	in	the	mind	of	young	men	;
一个	结合	和	提升	和	教育	力量	在	这	头脑	的	年轻的	男人	;

在青年人的心中具有凝聚、提升和教育的力量；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tu:] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] [men] [lu:z] ['ɪntrəst]

and	again	and	again	,	too	,	I	have	noticed	how	without	it	men	lose	interest
和	再次	和	再次	,	也	,	我	有	注意到	如何	没有	它	男人	失去	兴趣

,

,
,

而且我一次又一次地注意到，如果没有它，男人们就会失去兴趣。

[lu:z] [groʊθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ; [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [kri:ps] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [hæf][ðer; ðər]['neɪtʃər][ɪz]

lose	growth	and	greatness	;	individualism	creeps	on	them	,	half	their	nature	is
失去	生长	和	伟大	;	个人主义	令人毛骨悚然	在	他们	,	一半	他们的	自然	是

['stʌntɪd] .

stunted	.
发育不良	.

失去成长和伟大；个人主义悄然侵蚀他们，他们一半的天性都受到了阻碍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ɪz]['oʊnli][hæf][ðə; ði][laɪf] ;

For	the	individual	life	is	only	half	the	life	;
为了	这	个人	生活	是	仅有的	一半	这	生活	;

个人的生命只是生命的一半；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

and	even	that	cannot	be	the	rich	and	full	and	glorious	thing	it	might
和	甚至	那	不能	是	这	富有的	和	满的	和	辉煌	事物	它	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

即使那样，也无法成为它本应有的丰富、充实和辉煌的模样。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [rests] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

unless	it	is	enlarged	on	all	sides	,	and	rests	on	a	wide	social	sympathy	and
除非	它	是	放大	在	全部	侧面	,	和	休息	在	一个	宽的	社会的	同情	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

除非它在各个方面都得到扩展，并建立在广泛的社会同情和爱之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['gɝːlz] [wen] [ðeɪ] [liːv] [skuːl] ?

But	how	is	it	for	girls	when	they	leave	school	?
但	如何	是	它	为了	女孩们	什么时候	他们	离开	学校	?

那么，女孩们离开学校后会怎样呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][laɪnz][ʌv; əv][ju'naɪtɪd]['ækʃ(ə)n] .

It	is	distinctly	harder	for	you	to	find	lines	of	united	action	.
它	是	明显地	更难	为了	你	到	寻找	线条	的	团结的	行动	.

你显然更难找到统一的行动路线。

[sə'saɪəti] [tendz] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [ɪts][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] ['elɪgənt] [ɪn'ækʃn]

Society	tends	to	individualize	young	ladies	;	its	ideal	for	them	is	elegant	inaction
社会	倾向于	到	个性化	年轻的	女士们	;	它是	理想的	为了	他们	是	优雅的	不作为

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['weɪtɪŋ] ,

and	graceful	waiting	,
和	优美	等待	,

社会倾向于将年轻女性视为独立个体；对她们而言，理想的状态是优雅的不作为和温婉的等待。

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .

to	an	extent	infinitely	beyond	what	it	is	for	young	men	.
到	一个	程度	无限地	超过	什么	它	是	为了	年轻的	男人	.

其程度远远超过年轻男性。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][æt; ət][jʊr; jər]['hoʊmz] ['redi] - [meɪd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,

You	do	not	find	at	your	homes	ready	-	made	associations	to	join	,
你	做	不是	寻找	在	你的	房屋	准备好	-	制成	协会	到	加入	,

你在家中找不到现成的社团可以加入，

[ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

or	even	an	obvious	possibility	of	doing	anything	for	anybody	.
或者	甚至	一个	明显的	可能性	的	正在做	任何事物	为了	任何人	.

或者说，甚至有可能为任何人做任何事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] ['witnist] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [faɪn] [skuːl] - [gɜːrl] ['neɪtʃɝz] ['dwɔrft] ,

And	so	I	have	witnessed	generous	and	fine	school	-	girl	natures	dwarfed	,
和	所以	我	有	目击者	慷慨的	和	美好的	学校	-	女孩	自然	矮小的	,

['kæbɪnd] , [kən'faɪnd] ;

cabined	,	confined	;
小屋	,	受限	;

于是，我亲眼目睹了善良慷慨的女学生天性被压制、束缚、禁锢；

['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['eksərsaɪz] ,

cheated	of	the	activities	which	they	had	learned	to	desire	to	exercise	,
作弊	的	这	活动	哪个	他们	有	学习	到	欲望	到	锻炼	,

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] ,

becoming	individualistic	,
成为	个人主义	,

他们失去了原本渴望从事的活动，变得个人主义。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] ; [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnwərd] ['fjʊri] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] , ['si:krət]
and **therefore** **commonplace** **;** **not** **without** **inward** **fury** **and** **resistance** **,** **secret**
和 所以 平凡 ; 不是 没有 向内 愤怒 和 反抗 , 秘密
[rɪ'mɑ:nstrəns] ,
remonstrance **,**
抗议 ,

因此，它司空见惯；但内心却充满愤怒和反抗，暗自抗议。

[bʌt; bət] [kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['mænər] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [dɪ'mændz] .
but **concealing** **it** **all** **under** **the** **impassive** **manner** **which** **society** **demands** **.**
但 隐藏 它 全部 在下面 这 冷漠 方式 哪个 社会 需求 .

但这一切都被隐藏在社会要求的冷漠态度之下。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] : [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt]
Something **is** **wrong** **:** **and** **your** **generation** **is** **finding** **this** **out** **,** **and** **finding** **out**
某物 是 错误的 : 和 你的 一代 是 寻找 这 出去 , 和 寻找 出去
['ɔ:lsoʊ] [ɪts] [kjʊr] .
also **its** **cure** **.**
还 它是 治愈 .

出了问题：你们这一代人正在发现这一点，同时也在寻找解决办法。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] ['greɪtər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['oʊpən] [tu:; tə] ['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] ;
Year **by** **year** **greater** **liberty** **of** **action** **is** **open** **to** **educated** **women** **;**
年 经过 年 更大的 自由 的 行动 是 打开 到 受过教育 女性 ;

受过教育的女性每年都享有更大的行动自由；

[ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] ['si:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['si:ɪŋ] [fɔ:r; fər]
and **educated** **women** **are** **themselves** **seeing** **,** **and** **others** **are** **seeing** **for**
和 受过教育 女性 是 他们自己 看到 , 和 其他的 是 看到 为了
[ðem; ðəm] , [ðæt]
them **,** **that**
他们 , 那

受过教育的女性自己看到了这一点，其他人也替她们看到了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðər] [kæn; kən] [pleɪ] ;
they **have** **a** **part** **to** **play** **in** **the** **world** **which** **none** **others** **can** **play** **;**
他们 有 一个 部分 到 玩 在 这 世界 哪个 没有任何 其他的 能 玩 ;

他们在世界上扮演着其他人无法扮演的角色；

[ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [wɜ:rk] , [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
if **they** **do** **not** **play** **it** **,** **then** **work** **,** **indispensable** **to** **the** **good** **of** **society** **,**
如果 他们 做 不是 玩 它 , 然后 工作 , 必不可少 到 这 好的 的 社会 ,

如果他们不玩游戏，那就去工作，这对社会福祉至关重要。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] , [ɪz] [ʌn'dʌn] .
and **therefore** **to** **their** **own** **good** **,** **is** **undone** **.**
和 所以 到 他们的 自己的 好的 , 是 未完成 .

因此，对他们自身而言，这一切都被破坏了。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ɔ:l] [wɑ:nt] ['hæpinəs] :
I **say** **to** **their** **own** **good** **,** **for** **we** **all** **want** **happiness** **:**
我 说 到 他们的 自己的 好的 , 为了 我们 全部 想 幸福 :

我这么说都是为了他们好，因为我们都渴望幸福：

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [baɪ] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
but **happiness** **is** **not** **won** **by** **seeking** **for** **it** **.**
但 幸福 是 不是 韩元 经过 寻求 为了 它 .

但幸福不是通过刻意追求获得的。

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Make	up	your	minds	on	this	point	,
制作	向上	你的	思想	在	这	观点	,

你们要在这个问题上做出决定。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ][nɑːt] ['eɪmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]

that	there	are	certain	things	only	to	be	got	by	not	aiming	directly	at
那	那里	是	肯定	事物	仅有的	到	是	得到	经过	不是	瞄准	直接地	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有些东西只能通过不直接瞄准的方式来获得。

[eɪm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][prɪg] ; [eɪm][æt; ət]

Aim	,	for	example	,	at	being	influential	,	and	you	become	a	prig	;	aim	at
目的	,	为了	例子	,	在	存在	有影响	,	和	你	变得	一个	伪君子	;	目的	在

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][poʊzɪŋ] ['greɪsfəli] ,

walking	and	posing	gracefully	,
步行	和	摆姿势	优雅地	,

例如，如果你的目标是成为有影响力的人，你就会变成一个自命不凡的人；如果你的目标是走路和摆姿势优雅，那么你就会变成一个自命不凡的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] ['ɑːbdʒekt] ; [eɪm]['iːv(ə)n][æt; ət] ['briːðɪŋ]

and	you	become	an	affected	and	ludicrous	object	;	aim	even	at	breathing
和	你	变得	一个	做作的	和	荒谬	目的	;	目的	甚至	在	呼吸

[kwaɪt] ['regjələrli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][feɪl] .

quite	regularly	,	and	you	fail	.
相当	经常	,	和	你	失败	.

于是你变成了一个矫揉造作、滑稽可笑的人；就连规律地呼吸都做不到。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][eɪm][æt; ət] ['hæpinəs] [ɔːr][self] - ['kʌltʃər] [ɔːr][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] [kəm'pliːtnəs] ,

So	if	you	aim	at	happiness	or	self	-	culture	or	individualistic	completeness	,
所以	如果	你	目的	在	幸福	或者	自己	-	文化	或者	个人主义	完整性	,

所以，如果你追求的是幸福、自我修养或个人意义上的圆满，

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][kəm'baɪn][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [juː; jʊ] .

the	world	seems	to	combine	to	frustrate	you	.
这	世界	似乎	到	结合	到	阻挠	你	.

世界似乎处处都在与你作对，让你感到沮丧。

['piːp(ə)l] , ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ['tempər] , ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] ;

People	,	circumstances	,	opportunities	,	temper	,	everything	goes	wrong	;
人们	,	情况	,	机会	,	脾气	,	一切	去	错误的	;

人、环境、机遇、脾气，一切都出了问题；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	you	lay	the	blame	on	everything	except	the	one	thing	that	is	the	cause	of
和	你	躺	这	责备	在	一切	除了	这	一	事物	那	是	这	原因	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

你把责任推卸给所有事情，唯独不肯承认造成这一切的真正原因。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

the	fact	that	you	yourself	are	aiming	at	the	wrong	thing	.
这	事实	那	你	你自己	是	瞄准	在	这	错误的	事物	.

事实是你自己的目标错了。

[bʌt; bət][eɪm][æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [goʊ] [wel] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [eɪm][æt; ət]['juːzɪŋ] [ðɪs]

But	aim	at	making	everything	go	well	where	you	are	;	aim	at	using	this
但	目的	在	制作	一切	去	出色地	在哪里	你	是	;	目的	在	使用	这

['treʒər] [ʌv; əv][laɪf]

treasure	of	life
宝藏	的	生活

但要努力让一切在你所在的地方顺利进行；要善用这宝贵的生命财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [leɪm] [dɔːgz]['oʊvər][staɪlz] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [skuːlz]

that	God	has	given	you	for	helping	lame	dogs	over	stiles	,	for	making	schools
那	上帝	有	给定	你	为了	帮助	瘸	狗	超过	栅栏	,	为了	制作	学校

,

,
,

上帝赐予你的才能，是为了让你帮助跛脚的狗翻过栅栏，为了建造学校，

['haʊshəʊldz] , [geɪmz] , ['pærɪʃiz] , [sə'saiətiz] , [sɪk] - [ruːmz; rʊmz] , ['gɝːlz] - [klʌbz] , [wʌt] [nɑːt] ? —

households	,	games	,	parishes	,	societies	,	sick	-	rooms	,	girls	'	clubs	,	what	not	?	—
家庭	,	游戏	,	教区	,	社会	,	生病的	-	房间	,	女孩们	-	俱乐部	,	什么	不是	?	—

[rʌn] [mɔːr] ['smuːðli] ;

run	more	smoothly	;
跑步	更多的	顺利	;

家庭、游戏、教区、社团、病房、女子俱乐部等等——运转得更加顺畅；

[weɪk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ɔɪl][ðə; ði]

wake	every	morning	with	the	thought	what	can	I	do	to	-	day	to	oil	the
唤醒	每一个	早晨	和	这	想法	什么	能	我	做	到	-	天	到	油	这

[wiːlz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld] ;

wheels	of	my	little	world	;
车轮	的	我的	小的	世界	;

每天早上醒来，我都会想，今天我能做些什么来润滑我这个小世界运转的齿轮呢?

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld]['piːp(ə)l] , ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ['tempər] , ['iːv(ə)n] [helθ] , [ɔːl] [get]['ɪntuː]

and	behold	people	,	circumstances	,	opportunities	,	temper	,	even	health	,	all	get	into
和	看哪	人们	,	情况	,	机会	,	脾气	,	甚至	健康	,	全部	得到	进入

[ə; eɪ] [nuː] [ə'dʒʌstmənt] ,

a	new	adjustment	,
一个	新的	调整	,

于是，人们、环境、机遇、情绪，甚至健康，都进入了新的调整期。

[ænd; ənd][ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] , [wɔːrmθ] , [ə'fekʃ(ə)n] , ['kʌltʃər] ,

and	all	combine	to	fill	your	life	with	interests	,	warmth	,	affection	,	culture	,
和	全部	结合	到	充满	你的	生活	和	兴趣	,	温暖	,	感情	,	文化	,

[ænd; ənd] [groʊθ] :

and	growth	:
和	生长	:

所有这些都将使你的生活充满兴趣、温暖、爱、文化和成长：

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] : [gʊd] ['meʒər] , ['ʃeɪkən] [daʊn] , [hiːpt] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

you	will	find	it	true	:	good	measure	,	shaken	down	,	heaped	together	,	and
你	将要	寻找	它	真的	:	好的	措施	,	摇晃	向下	,	堆积如山	一起	,	和

['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ,

running	over	,
跑步	超过	,

你会发现这是真的：足量、足量、足量、足量，而且满溢而出。

[ʃæl; ʃəl][men] [gɪv] ['ɪntuː][jʊr; jər]['buzəmz] .

shall	**men**	**give**	**into**	**your**	**bosoms**	**.**
将	男人	给	进入	你的	胸部	.

男人岂能投靠在你怀里?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?

but	**what**	**can**	**one**	**do**	**?**
但	什么	能	一	做	?

但又能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

It	**is**	**so**	**hard**	**to**	**find**	**out**	**the**	**right**	**thing**	**.**
它	是	所以	难的	到	寻找	出去	这	正确的	事物	.

找到正确的方法太难了。

[jes] ; [ænd; ənd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Yes	**;**	**and**	**no**	**possible**	**general**	**rule**	**can**	**be**	**given**	**.**
是的	;	和	不	可能的	一般的	规则	能	是	给定	.

是的；而且无法给出任何普遍适用的规则。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪks] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

You	**must**	**fix**	**the**	**ideal**	**in**	**your**	**mind**	**,**
你	必须	使固定	这	理想的	在	你的	头脑	,

你必须在脑海中确立理想状态。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋz] [wɪl] [ə'raɪz] .

and	**be**	**sure**	**that**	**in**	**some**	**way**	**or**	**other**	**openings**	**will**	**arise**	**.**
和	是	当然	那	在	一些	方式	或者	其他	开口	将要	出现	.

并且要确信，总会有某种机会出现。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [laɪf][æt; ət] [skuːl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

I	**will**	**not**	**touch**	**life**	**at**	**school**	**;**	**you**	**know**	**more**	**about**	**that**	**than**	**I**	**do**	**,**
我	将要	不是	触碰	生活	在	学校	;	你	知道	更多的	关于	那	比	我	做	,

我不会谈及学校生活；你比我更了解那方面的情况。

[ænd; ənd][pər'hæps] [niːd] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

and	**perhaps**	**need**	**not**	**that**	**I**	**should**	**speak**	**of**	**public**	**spirit**	**,**	**and**	**generous**
和	也许	需要	不是	那	我	应该	说话	的	民众	精神	,	和	慷慨的

['tempər] ,

temper	**,**
脾气	,

或许我无需赘言，我更应该谈谈公德心和慷慨的性情。

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][laɪf] .

and	**the**	**united**	**life**	**.**
和	这	团结的	生活	.

以及联合的生活。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dʌz] [nɑːt] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː] [skuːl]

I	**will**	**only**	**say**	**that**	**a**	**girl**	**who**	**does**	**not**	**throw**	**herself**	**into**	**school**
我	将要	仅有的	说	那	一个	女孩	WHO	做	不是	扔	她自己	进入	学校

我只想说，一个不全身心投入学习的女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][toʊn] [ə'raʊnd]

life	with	the	generous	wish	to	give	pleasure	and	to	lift	the	tone	around
生活	和	这	慷慨的	希望	到	给	乐趣	和	到	举起	这	语气	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她慷慨大方，乐于助人，渴望给周围的人带来快乐，提升周围的氛围。

[dʌz] [nɑːt][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt][ə; eɪ] [skuːl] [laɪf][laɪk] [ðɪs]

does	not	get	more	than	a	fraction	of	the	good	that	a	school	life	like	this
做	不是	得到	更多的	比	一个	分数	的	这	好的	那	一个	学校	生活	喜欢	这

[kæn; kən] [gɪv] ,

can	give	,
能	给	,

他所获得的益处，不过是这种校园生活所能带来的一小部分。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][duː][hɜːr; hər]['duːti] .

and	does	not	do	her	duty	.
和	做	不是	做	她	责任	.

她没有尽到自己的职责。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] [ə'loʊn] .

I	speak	of	later	years	alone	.
我	说话	的	之后	年	独自的	.

我只谈晚年。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [stænd][ðə; ði][kleɪmz]

And	in	the	first	instance	,	and	always	in	the	first	place	,	stand	the	claims
和	在	这	第一的	实例	,	和	总是	在	这	第一的	地方	,	站立	这	索赔

[ʌv; əv][hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

首先，也永远是首要的，是家的权利。

[aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] ['nɜːrsɪŋ]

I	dare	say	you	remember	the	young	lady	who	wanted	to	go	and	learn	nursing
我	敢	说	你	记住	这	年轻的	女士	WHO	通缉	到	去	和	学习	护理

[ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

in	a	hospital	,
在	一个	医院	,

我想你一定还记得那位想去医院学习护理的年轻女士吧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðɪs] .

and	was	asked	by	the	doctor	why	she	desired	this	.
和	曾是	问	经过	这	医生	为什么	她	想要的	这	.

医生问她为什么想要这样做。

" ['fɑːðər] [ɪz] ['pærəlaɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['nɪrli] [blaɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər]

"	Father	is	paralysed	,	"	she	said	,	"	and	mother	is	nearly	blind	,	and	my	sisters
"	父亲	是	瘫痪	,	"	她	说	,	"	和	母亲	是	几乎	瞎的	,	和	我的	姐妹

[ɑːr; ər][ɔːl] ['mærid] ,

are	all	married	,
是	全部	已婚	,

“父亲瘫痪了，”她说，“母亲几乎失明了，我的姐妹们都出嫁了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] [æt; ət][hoʊm] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['nɜːrsɪŋ] .

and	it	is	so	dull	at	home	;	so	I	thought	I	should	like	nursing	.
和	它	是	所以	乏味的	在	家	;	所以	我	想法	我	应该	喜欢	护理	.

待在家里太无聊了；所以我决定我应该会喜欢护理工作。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['emjuleɪt] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

"	I	don't	want	you	to	emulate	that	young	person	.
"	我	不	想	你	到	仿真	那	年轻的	人	.

“我不希望你效仿那个年轻人。”

[grʌdʒ] [noʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [æt; ət][hoʊm] : [noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tu:; tə]

Grudge	no	love	and	care	at	home	:	no	one	can	give	such	happiness	to
怨恨	不	爱	和	关心	在	家	:	不	一	能	给	这样的	幸福	到

['perənts] ,

parents	,
父母	,

不要吝惜在家中得到的爱和关怀：没有人能给父母带来这样的幸福。

['brʌðərz] , ['sɪstər] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]

brothers	,	sisters	,	as	you	can	,	and	to	make	people	happy	is	in	itself	a
兄弟	,	姐妹	,	作为	你	能	,	和	到	制作	人们	快乐的	是	在	本身	一个

['wɜ:rði] ['mɪʃ(ə)n] ;

worthy	mission	;
值得	使命	;

兄弟姐妹们，尽你们所能，让人们快乐本身就是一项值得追求的使命；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] .

it	is	the	next	best	thing	to	making	them	good	.
它	是	这	下一个	最好的	事物	到	制作	他们	好的	.

这是除了让他们变好之外最好的办法了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] :

And	remember	also	,	that	there	are	many	years	before	you	:
和	记住	还	,	那	那里	是	许多	年	前	你	:

而且，请记住，你还有很长的路要走：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ðæt] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [spent] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

and	that	though	it	may	seem	that	years	are	spent	with	nothing
和	那	尽管	它	可能	似乎	那	年	是	花费	和	没有什么

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ɪk'sept] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n]

effected	except	that	somehow	things	have	gone
受影响	除了	那	不知何故	事物	有	已消失

尽管看起来岁月流逝，除了事情不知何故发生了变化之外，似乎什么都没发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[mɔ:r] ['smu:ðli] , [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [mə'tʃʊrd] , ['di:pənd] , [ænd; ənd] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd]

more	smoothly	,	you	yourself	will	have	been	matured	,	deepened	,	and	consolidated
更多的	顺利	,	你	你自己	将要	有	到过	成熟的	,	加深	,	和	合并

[baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['du:ti] ,

by	a	life	of	duty	,
经过	一个	生活	的	责任	,

这样一来，你自身也会在尽责的生活中变得更加成熟、深刻和稳固。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][self] - ['tʃoʊzn] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪnd] [ju:; jʊ] .

in	a	way	in	which	no	self	-	chosen	path	of	life	could	have	trained	you	.
在	一个	方式	在	哪个	不	自己	-	选定	小路	的	生活	可以	有	受过训练	你	.

这是你通过任何自我选择的人生道路都无法培养出来的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ɪz][kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l] ,

And	if	,	as	is	quite	possible	,
和	如果	,	作为	是	相当	可能的	,

而且，如果，正如完全有可能的那样，

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊɚz] [ɪn]

some	of	you	are	impatient	already	for	the	exercise	of	your	powers	in
一些	的	你	是	不耐烦	已经	为了	这	锻炼	的	你的	权力	在

[sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk] ,

some	great	work	,
一些	伟大的	工作	,

你们当中有些人已经迫不及待地想要在一些伟大的工作中发挥自己的才能了。

[aɪ] [wɪl] [priːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] .

I	will	preach	patience	to	you	from	another	motive	.
我	将要	布道	耐心	到	你	从	其他	动机	.

我将以另一种理由向你们宣扬耐心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['juːsf(ə)l] ,

It	is	this	:	that	you	are	not	yet	capable	of	doing	much	that	is	useful	,
它	是	这	:	那	你	是	不是	然而	有能力的	的	正在做	很多	那	是	有用	,

也就是说，你目前还不具备做很多有用事情的能力。

[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ə'bɪlətɪ] .

from	want	of	training	and	general	ability	.
从	想	的	训练	和	一般的	能力	.

由于缺乏训练和一般能力。

[aɪ] [rɪ'membər] [mɪs] [ɑːk'teɪviə] [hɪl] [wʌns] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	remember	Miss	Octavia	Hill	once	saying	that	she	could	get	any	quantity	of	money	,
我	记住	错过	奥克塔维娅	爬坡道	一次	说	那	她	可以	得到	任何	数量	的	钱	,

我记得奥克塔维娅·希尔小姐曾经说过，她可以得到任何数额的钱。

[ænd; ənd] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][get]

and	any	quantity	of	enthusiasm	,	but	that	her	difficulty	was	to	get
和	任何	数量	的	热情	,	但	那	她	困难	曾是	到	得到

[treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

trained	intelligence	,
受过训练	智力	,

她充满热情，但她的困难在于如何获得训练有素的人才。

['iːðər] [ɪn][men][ɔːr] ['wɪmɪn] .

either	in	men	or	women	.
任何一个	在	男人	或者	女性	.

无论是男性还是女性。

[soʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [mɪs] [ˌkleмən'tiːnə] [blæk] , [huː] [ɪz] [ɑːn] .

So	,	a	few	days	ago	,	Miss	Clementina	Black	,	who	is	Hon	.
所以	,	一个	很少	天	前	,	错过	克莱门蒂娜	黑色的	,	WHO	是	尊敬的	.

所以，几天前，尊敬的克莱门蒂娜·布莱克小姐.....

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [treɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Secretary	of	the	Women's	Trade	Association	,
秘书	的	这	女性的	贸易	协会	,

妇女贸易协会秘书

[sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['vɑːlənteri] ['leɪdi] ['hɛlpɚz]

said	to	a	friend	of	my	own	that	she	had	had	many	voluntary	lady	helpers
说	到	一个	朋友	的	我的	自己的	那	她	有	有	许多	自愿	女士	助手

[ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

of	various	degrees	of	education	and	culture	,
的	各种各样的	学位	的	教育	和	文化	,

我曾对我的一个朋友说，她有很多不同教育程度和文化背景的女性志愿者帮忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ['stjʊdnts]

and	that	she	had	found	without	exception	that	the	highly	educated	students
和	那	她	有	成立	没有	例外	那	这	高度	受过教育	学生

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wel] ;

were	the	most	fitted	to	do	the	work	well	;
是	这	最多	适配	到	做	这	工作	出色地	;

她发现，毫无例外，受过高等教育的学生最适合做好这项工作；

[ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn] [wɜ:r; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ,

that	they	alone	were	capable	of	the	patience	,
那	他们	独自的	是	有能力的	的	这	耐心	,

只有他们才具备这种耐心，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['ækjərəsi] , [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑ:ləti] [tu:; tə] [ðə; ði]

accuracy	,	and	attention	to	detail	which	were	one	essential	quality	to	the
准确性	,	和	注意力	到	细节	哪个	是	一	基本的	质量	到	这

['du:ɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rk] ,

doing	of	such	work	,
正在做	的	这样的	工作	,

准确性和注重细节是完成这项工作必不可少的品质之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'senʃlz] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli] [sprɪŋ]

and	that	they	alone	could	provide	the	other	essentials	,	which	can	only	spring
和	那	他们	独自的	可以	提供	这	其他	必需品	,	哪个	能	仅有的	春天

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] — [vɪz] . ,

from	a	cultivated	mind	—	viz	.	,
从	一个	栽培	头脑	—	即	.	,

只有他们才能提供其他必需品，而这些必需品只能来自有教养的头脑——即：

['waɪdnəs] [ʌv; əv] [vju:] , [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn]

wideness	of	view	,	sense	of	proportion	,	and	capacity	for	general	interest	in
宽度	的	看法	,	感觉	的	部分	,	和	容量	为了	一般的	兴趣	在

['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃənz] — ['soʊʃ(ə)l] ,

other	important	questions	—	social	,
其他	重要的	问题	—	社会的	,

视野开阔、分寸感以及对其他重要问题（社会、）的普遍兴趣

['lɪtəreri] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

literary	,	and	intellectual	.
文学	,	和	知识分子	.

文学上的，知识分子式的。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [prɪ'vents, pri:'vents] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt]

"	It	is	this	cultivation	of	mind	which	prevents	you	from	being	crushed
"	它	是	这	栽培	的	头脑	哪个	阻止	你	从	存在	碎

['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['ti:diəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'tend] ['evri]

under	the	difficulty	and	tedium	and	disappointment	which	must	attend	every
在下面	这	困难	和	乏味	和	失望	哪个	必须	出席	每一个

['efərt] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [prə'moʊt] [aɪ'di:əl] [eɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt]

effort	to	teach	principles	and	promote	ideal	aims	among	the	mass	of	ignorant
努力	到	教	原则	和	推动	理想的	目标	之中	这	大量的	的	无知

,

,

,

"正是这种心智的修养，使你不至于在向广大无知民众传授原则和弘扬理想目标的过程中，必然会遇到的困难、枯燥和失望。"

[ˌæpə'θetɪk] , [ʌn'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['helpləs] ['wɜ:rkɪŋ] ['wɪmɪn] ,
apathetic , uninterested , and helpless working women ,
冷漠的 , 不感兴趣 , 和 无助 在职的 女性 ,

冷漠、不感兴趣、无助的职业女性

[hu:] [mʌst; məst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔ:rt] [bi:; bi][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]
who must themselves in the last resort be the agents in bringing about a
WHO 必须 他们自己 在 这 最后的 采取 是 这 代理人 在 带来 关于 一个
['betər] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .
better condition of industry .
更好的 状况 的 行业 .

归根结底，他们自己必须成为改善工业状况的推动者。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][set][jʊr; jər][maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['splendɪd]
" You may rest assured that if you set your mind on a career of splendid
" 你 可能 休息 保证 那 如果 你 放 你的 头脑 在 一个 职业 的 灿烂
['ju:sflnəs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɛloʊz] ([ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] [eɪmz][æt; ət] [ðɪs]
usefulness for your fellows (and I hope every one of you here aims at this
用处 为了 你的 伙伴们 (和 我 希望 每一个 一 的 你 这里 目标 在 这
) ,
) ,
) ,

"你们可以放心，如果你们立志从事一份对同胞大有裨益的职业（我希望在座的各位都能朝着这个目标努力），"

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] [prə'lɔ:ŋd]
then you will need all the training that the highest and most prolonged
然后 你 将要 需要 全部 这 训练 那 这 最高 和 最多 延长
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] .
education can give you .
教育 能 给 你 .

那么你就需要接受最高水平、最长时间的教育所能提供的所有培训。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] .
Become the most perfect creature you have it in your power to become .
变得 这 最多 完美的 生物 你 有 它 在 你的 力量 到 变得 .

尽你所能，成为最完美的自己。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['ɑ:ksfərd][ɔ:r] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
Oxford or Cambridge are open to you , welcome the opportunity ,
牛津 或者 剑桥 是 打开 到 你 , 欢迎 这 机会 ,

牛津或剑桥大学向你敞开大门，请把握这个机会。

[ænd; ənd][ju:z][ðə; ði]['ekstrə] ['paʊər] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] .
and use the extra power they will give you .
和 使用 这 额外的 力量 他们 将要 给 你 .

并利用它们赋予你的额外力量。

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] ['juːtəlaɪz][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃmənts]

If	not	,	then	utilise	the	years	that	lie	before	you	,	in	perfecting	your	accomplishments
如果	不是	,	然后	利用	这	年	那	说谎	前	你	,	在	完善	你的	成就

,

,

,

如果还没有达到目标，那就利用余下的岁月，不断完善你的成就。

[ɪn][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] , [ɪn]

in	self	-	education	;	in	interesting	and	informing	yourself	on	social	questions	,	in
在	自己	-	教育	;	在	有趣的	和	通知	你自己	在	社会的	问题	,	在

[ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [jʊr; jər][hə'raɪz(ə)n] ,

enlarging	your	horizon	,
扩大	你的	地平线	,

在自学方面；在对社会问题产生兴趣和了解方面，在拓展视野方面，

[waɪl] [juː; jʊ] ['tʃɪrfəli] , ['hæpɪli] , ['brɪliəntli] [pər'fɔːrm] [ɔːl][jʊr; jər] [hoʊm] ['duːtiz] .

while	you	cheerfully	,	happily	,	brilliantly	perform	all	your	home	duties	.
尽管	你	愉快地	,	快乐地	,	精彩	履行	全部	你的	家	职责	.

同时，你还能兴高采烈、快乐无比、出色地完成所有家务。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst][goʊ] [θruː] ,

And	during	this	period	of	preparation	which	you	all	must	go	through	,
和	期间	这	时期	的	准备	哪个	你	全部	必须	去	通过	,

在这段你们都必须经历的准备期间，

[rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] [ɪn][jʊr; jər]

remember	that	there	are	some	things	which	you	can	do	better	in	your
记住	那	那里	是	一些	事物	哪个	你	能	做	更好的	在	你的

[ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

inexperience	and	ignorance	than	any	other	people	.
缺乏经验	和	无知	比	任何	其他	人们	.

记住，有些事情，即使你缺乏经验和无知，你也能比任何人都做得更好。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

How	is	this	?
如何	是	这	?

这样行不行?

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmfərt] ,

Tell	me	why	it	would	be	more	comfort	,
告诉	我	为什么	它	会	是	更多的	舒适	,

请告诉我为什么这样会更舒适。

[ænd; ənd][duː] [mɔːr] [gʊd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː]

and	do	more	good	sometimes	to	a	poor	sick	woman	to	bring	her	a	few
和	做	更多的	好的	有时	到	一个	贫穷的	生病的	女士	到	带来	她	一个	很少

['prɪmrəʊz] [ɔːr] ['dæfədɪlz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['eni] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'liːf] .

primroses	or	daffodils	than	to	give	her	any	substantial	relief	.
报春花	或者	水仙花	比	到	给	她	任何	重大的	宽慰	.

有时候，给贫困的病妇人送几朵报春花或水仙花，比给她提供任何实质性的帮助更有益处。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	reason	is	the	same	.
这	原因	是	这	相同的	.

原因相同。

[ðə; ði] ['veri] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

The	very	freshness	and	innocence	of	young	faces	,
这	非常	新鲜	和	无辜	的	年轻的	面孔	,

年轻面孔上那种纯真无邪的气息，

[ðæt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv]
that **sympathise** **without** **having** **the** **faintest** **suspicion** **of** **the** **sin** **and** **misery** **of**
那 同情 没有 拥有 这 最微弱 怀疑 的 这 罪 和 苦难 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

那些同情他人却对世间的罪恶和苦难毫无丝毫怀疑的人，

[ɪz] [mɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['riːəli]
is **more** **refreshing** **and** **helpful** **than** **the** **stronger** **sympathy** **of** **one** **who** **really**
是 更多的 令人耳目一新 和 有帮助 比 这 更强 同情 的 一 WHO 真的
[noʊz] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] .
knows **all** **the** **evil** **.**
知道 全部 这 邪恶的 .

比起真正了解所有罪恶的人所表现出的强烈同情，这种同情更令人耳目一新，也更有帮助。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['prɪmrəʊz]
You **can** **be** **primroses**
你 能 是 报春花

你可以成为报春花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] [gɪv] [glimpsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pjʊrɝ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
and **daffodils** **,** **and** **give** **glimpses** **into** **a** **purer** **world** **of** **love** **and**
和 水仙花 , 和 给 惊鸿一瞥 进入 一个 更纯净 世界 的 爱 和
['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [piːs] .
gentleness **and** **peace** **.**
温柔 和 和平 .

还有水仙花，让人得以窥见一个更纯粹、充满爱、温柔与和平的世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['treɪnɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And **if** **a** **prolonged** **training** **is** **impossible** **to** **you** **,**
和 如果 一个 延长 训练 是 不可能的 到 你 ,

如果你无法进行长时间的训练，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][kə'pæsəti][sʌm; səm]['leɪdi]
it **is** **often** **possible** **for** **you** **to** **assist** **in** **some** **humble** **capacity** **some** **lady**
它 是 经常 可能的 为了 你 到 协助 在 一些 谦逊的 容量 一些 女士
[huː] [ɪz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [jɔːr'self] [tʌtʃ] .
who **is** **so** **engaged** **in** **work** **on** **a** **scale** **which** **you** **could** **not** **yourself** **touch** **.**
WHO 是 所以 已订婚的 在 工作 在 一个 规模 哪个 你 可以 不是 你自己 触碰 .

你往往可以以微薄之力帮助一些从事你无法企及的大规模工作的女士。

[biː; bi][hɜːr; hər]['hændmeɪd][ænd; ənd] [fæg] [ænd; ənd] [sleɪv] ,
Be **her** **handmaid** **and** **fag** **and** **slave** **,**
是 她 使女 和 同性恋 和 奴隶 ,

做她的女仆、男仆和奴隶，

[ænd; ənd][soʊ]['grædʒuəli] [treɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n] .
and **so** **gradually** **train** **yourself** **to** **become** **capable** **of** **independent** **action** **.**
和 所以 逐步地 火车 你自己 到 变得 有能力的 的 独立的 行动 .

如此逐步训练自己，使自己具备独立行动的能力。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] — [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

But	to	sum	up	all	I	am	saying	it	amounts	to	this	—	Where	there's	a
但	到	和	向上	全部	我	是	说	它	金额	到	这	—	在哪里	有	一个

[wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] ,

will	there's	a	way	,
将要	有	一个	方式	,

但总而言之，我所说的就是——有志者事竟成。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] .

and	I	want	you	to	have	the	will	.
和	我	想	你	到	有	这	将要	.

我希望你有这样的意志。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd]

Did	you	ever	think	for	what	reason	you	should	have	had	such	a	splendid
做过	你	曾经	思考	为了	什么	原因	你	应该	有	有	这样的	一个	灿烂

[taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ?

time	of	it	in	your	lives	?
时间	的	它	在	你的	生活	?

你有没有想过，为什么你们的人生会如此精彩?

[nɑːt] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Not	two	girls	in	a	thousand	are	getting	such	an	education	as	you	are	,
不是	二	女孩们	在	一个	千	是	获得	这样的	一个	教育	作为	你	是	,

一千个女孩里，恐怕连两个都接受不到你这样的教育。

[sʌtʃ] ['verid] ['stʌdiz] , [sʌtʃ] ['vɪgərəs] ['pʌblɪk] [skuːl] [laɪf] , [sʌtʃ] [hɪ'stɔːrɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

such	varied	studies	,	such	vigorous	public	school	life	,	such	historic	associations	.
这样的	多种多样	研究	,	这样的	蓬勃	民众	学校	生活	,	这样的	历史性	协会	.

如此丰富多彩的学习，如此活跃的公立学校生活，如此悠久的历史渊源。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ?

Because	you	are	better	than	others	?
因为	你	是	更好的	比	其他的	?

因为你比别人优秀?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrgənɪzəm]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ;

It	is	that	you	play	your	part	in	the	great	social	organism	our	national	life	;
它	是	那	你	玩	你的	部分	在	这	伟大的	社会的	生物	我们的	国家的	生活	;

那就是你在我们国家生活这个伟大的社会有机体中扮演自己的角色;

['hʌndrədz] [ɑːr; ər] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [dɪgɪŋ] , ['spɪnɪŋ] , ['wiːvɪŋ] , ['maɪnɪŋ] , ['bɪldɪŋ] ,

hundreds	are	toiling	for	us	,	digging	,	spinning	,	weaving	,	mining	,	building	,
数百	是	辛勤劳作	为了	我们	,	挖掘	,	旋转	,	编织	,	矿业	,	建筑	,

['nævəˌgeɪtɪŋ] ,

navigating	,
导航	,

成百上千的人为我们辛勤劳作，他们从事挖掘、纺纱、织布、采矿、建造、航行等工作。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	we	may	have	leisure	for	the
那	我们	可能	有	闲暇	为了	这

这样我们就可以有闲暇时间了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θɔːt] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['laɪtn] [ænd; ənd] [də'rekt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

thought	,	the	love	,	the	wisdom	that	shall	lighten	and	direct	their	lives	.
想法	,	这	爱	,	这	智慧	那	将	减轻	和	直接的	他们的	生活	.

思想、爱和智慧将照亮并指引他们的生活。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'soʊsieɪt] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['mæsɪz] ,

You	cannot	dissociate	yourselves	from	the	labouring	masses	,
你	不能	游离	你们自己	从	这	劳动	群众	,

你们不能脱离劳动群众，

[ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	in	particular	from	the	women	and	girls	of	England	.
和	在	特别的	从	这	女性	和	女孩们	的	英格兰	.

尤其是来自英国的妇女和女孩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [rests] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] ,

They	are	your	sisters	;	and	a	blight	and	a	curse	rests	on	you	if	you	ignore	them	,
他们	是	你的	姐妹	;	和	一个	枯萎病	和	一个	诅咒	休息	在	你	如果	你	忽略	他们	,

她们是你的姐妹；如果你忽视她们，就会遭受灾祸和诅咒。

[ænd; ənd] [græsp] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ɔːr] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	grasp	at	all	the	pleasures	and	sweetness	and	cultivation	of	your	life	with	no	thought	or	toil	for	them	.
和	抓牢	在	全部	这	快乐	和	甜味	和	栽培	的	你的	生活	和	不	想法	或者	辛劳	为了	他们	.

尽情享受生活中的一切快乐、甜蜜和美好，无需为此付出任何努力或辛劳。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊərz] [rest] .

Their	lives	are	the	foundations	on	which	ours	rest	.
他们的	生活	是	这	基础	在	哪个	我们的	休息	.

他们的生命是我们生命赖以维系的基石。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn] [wʌn] [klæs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

It	is	horrible	in	one	class	to	live	without	this	consciousness	of	a	mutual	obligation	,
它	是	可怕	在	一	班级	到	居住	没有	这	意识	的	一个	相互的	义务	,

在一个阶层中，如果缺乏这种相互义务意识，那将是多么可怕。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	mutual	responsibility	.
和	相互的	责任	.

以及相互责任。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [get] , [wiː; wi] [get] [ɑːn] [trʌst] , [æz; əz] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

All	that	we	get	,	we	get	on	trust	,	as	trustee	for	them	.
全部	那	我们	得到	,	我们	得到	在	相信	,	作为	受托人	为了	他们	.

我们所得到的一切都是靠信任，我们是作为他们的受托人获得的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [θrɪŋ] [sez] ['sʌmwer] ,

I	remember	that	Thring	says	somewhere	,
我	记住	那	线	说道	某处	,

我记得Thring在某处说过，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三次对女学生的演讲(Three Addresses to Girls at School)
第3/3页

[ðæt] " [noʊ] ['begər] [hu:] [kri:ps] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ɑ:mz][ænd; ənd] ['weɪstɪŋ]
that **"** **no** **beggar** **who** **creeps** **through** **the** **street** **living** **on** **alms** **and** **wasting**
那 " 不 乞丐 WHO 令人毛骨悚然 通过 这 街道 活的 在 施舍 和 浪费
[ðem; ðəm][ɪz]['beɪsər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] ['aɪdli]['skwɑ:ndər][æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði]
them **is** **baser** **than** **those** **who** **idly** **squander** **at** **school** **and** **afterwards** **the**
他们 是 基础 比 那些 WHO 闲散地 挥霍 在 学校 和 然后 这
[gɪfts] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [trʌst] .
gifts **received** **on** **trust** **.**
礼物 已收到 在 相信 .

"没有哪个靠乞讨为生、挥霍无度的乞丐比那些在学校里以及毕业后随意挥霍别人信任他而得到的礼物的人更卑鄙。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [klæs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['aisəleits][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['seprəts] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]
" **I** **know** **that** **our** **class** **education** **isolates** **us** **and** **separates** **us** **from**
" 我 知道 那 我们的 班级 教育 分离株 我们 和 分离 我们 从
[ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm] ,
the **uneducated** **and** **common** **people** **as** **we** **call** **them** **,**
这 未受过教育 和 常见的 人们 作为 我们 称呼 他们 ,

我知道我们的阶级教育使我们与那些我们称之为未受过教育的普通民众隔绝开来。

[meɪks] [ˌju: 'es][pər'hæps][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['i:v(ə)n] [rɪ'pelənt] .
makes **us** **perhaps** **regard** **them** **as** **uninteresting** **,** **even** **repellent** **.**
制作 我们 也许 看待 他们 作为 无聊 , 甚至 驱虫剂 .

这或许会让我们认为它们无趣，甚至令人反感。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hoʊp]
Part **of** **what** **we** **hope**
部分 的 什么 我们 希望

我们希望的一部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [kʌm] [frʌm; frəm] [greɪt] [sku:lz] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] ,
from **the** **girls** **who** **come** **from** **great** **schools** **like** **this** **is** **,**
从 这 女孩们 WHO 来 从 伟大的 学校 喜欢 这 是 ,

来自像这样优秀学校的女孩们，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ] [trʊ] [hɑ:rt] .
that **they** **shall** **have** **a** **larger** **sympathy** **,** **a** **truer** **heart** **.**
那 他们 将 有 一个 更大的 同情 , 一个 更真实 心 .

愿他们拥有更博大的同情心，更真诚的心。

[rɪ'membər] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] ,
Remember **all** **your** **life** **long** **a** **saying** **of** **Abraham** **Lincoln's** **,**
记住 全部 你的 生活 长的 一个 说 的 亚伯拉罕 林肯的 ,

永远记住亚伯拉罕·林肯的一句话：

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
when **he** **was** **President** **of** **the** **United** **States** **.**
什么时候 他 曾是 总统 的 这 团结的 各州 .

在他担任美国总统期间。

[sʌm; səm][wʌn] [ri'mɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

Some	one	remarked	in	his	hearing	that	he	was	quite	a	common	-	looking	man
一些	一	评论	在	他的	听力	那	他	曾是	相当	一个	常见的	-	寻找	男人

.

:

.

有人在他面前评论说，他长相很普通。

" [frend] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , " [ðə; ði] [lɔ:rd] [lʌvz] ['kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [best] ;

"	Friend	,	"	he	replied	,	gently	,	"	the	Lord	loves	common	-	looking	people	best	;
"	朋友	,	"	他	回复	,	轻轻地	,	"	这	主	爱	常见的	-	寻找	人们	最好的	;

“朋友，”他温和地回答说，“上帝最爱相貌平平的人；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	is	why	He	has	made	so	many	of	them	.
那	是	为什么	他	有	制成	所以	许多	的	他们	.

这就是祂创造这么多天使的原因。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] ; [ju:; jʊ]['kænɑ:t][du:] [mʌtʃ]

"	You	can	all	make	a	few	friends	out	of	the	lower	class	;	you	cannot	do	much
"	你	能	全部	制作	一个	很少	朋友们	出去	的	这	降低	班级	;	你	不能	做	很多

;

;

;

“你们都能和下层阶级的人交几个朋友；但你们也做不了什么大事；

[bʌt; bət] [lɜ:rn] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] [fju:] ,

but	learn	to	know	and	love	a	few	,
但	学习	到	知道	和	爱	一个	很少	,

但要学会认识和喜爱少数人，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:]['waɪdər] [gʊd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [sə'spekt] .

and	then	you	will	do	wider	good	than	you	suspect	.
和	然后	你	将要	做	更广泛	好的	比	你	怀疑	.

这样一来，你将会产生比你想象中更大的积极影响。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][æsk] — [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] ?

But	you	are	beginning	to	ask	—	Is	all	this	religion	?
但	你	是	开始	到	问	—	是	全部	这	宗教	?

但你开始会问——这一切都是宗教吗?

[ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

You	expected	something	else	.
你	预期的	某物	别的	.

你期待的是别的。

[let] [ˌem 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Let	me	remind	you	of	the	man	who	came	to	Jesus	Christ	,
让	我	提醒	你	的	这	男人	WHO	来了	到	耶稣	基督	,

让我提醒你们一下，是谁来到耶稣基督面前的。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:][tu:; tə][əb'teɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] .

and	asked	Him	what	he	should	do	to	obtain	eternal	life	.
和	问	他	什么	他	应该	做	到	获得	永恒	生活	.

他问祂自己该做什么才能获得永生。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] , [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ,

And	this	question	,	I	may	explain	,
和	这	问题	,	我	可能	解释	,

至于这个问题，我可以解释一下。

[miːnz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['entər][ɑːn] [ðæt] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['haɪər] [laɪf] [naʊ] [waɪl]
means — What shall I do that I may enter on that divine and higher life now while
方法 — 什么 将 我 做 那 我 可能 进入 在 那 神圣的 和 更高 生活 现在 尽管
[aɪ][lɪv; laɪv] ;
I live ;
我 居住 ;

意思是——我该如何做才能在活着的时候进入那神圣而更高的生活?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][moʊst] ['fʊli] [dɪ'veləp] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ?
how can I most fully develop my spiritual nature ?
如何 能 我 最多 完全 发展 我的 精神 自然 ?

我怎样才能最充分地发展我的精神潜能?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] — [lʌv] [gɑːd] ; [ænd; ənd] [lʌv]
And the answer was — Love God ; and love
和 这 回答 曾是 — 爱 上帝 ; 和 爱

答案是——爱上帝；以及爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[jʊr; jər] ['neɪbər] [æz; əz] [jɔːr'self] .
your neighbour as yourself .
你的 邻居 作为 你自己 .

像对待自己一样对待邻居。

[goʊ][ˌaʊt'saɪd] [jɔːr'self] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][aɪ'diːəl][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['duːti] ;
Go outside yourself in love to all that is divine and ideal in thought and duty ;
去 外部 你自己 在 爱 到 全部 那 是 神圣的 和 理想的 在 想法 和 责任 ;

带着爱，超越自我，拥抱思想和责任中一切神圣和理想的事物;

[goʊ][ˌaʊt'saɪd] [jɔːr'self] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪz] ['evri] [wʌn]
go outside yourself in love to your neighbour — and your neighbour is every one
去 外部 你自己 在 爱 到 你的 邻居 — 和 你的 邻居 是 每一个 一
[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃn] ;
with whom you have any relation ;
和 谁 你 有 任何 关系 ;

要以爱心待你的邻舍——而你的邻舍就是与你有关系的任何人;

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'loʊn] , [dʌz] [jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtʃər] [groʊ] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]
and then , and then alone , does your own nature grow to its highest
和 然后 , 和 然后 独自的 , 做 你的 自己的 自然 生长 到 它是 最高
[ænd; ənd] [best] .
and best .
和 最好的 .

只有这样，你的本性才能发展到最高、最好的状态。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊpən]['siːkrət][ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .
This is the open secret of true religion .
这 是 这 打开 秘密 的 真的 宗教 .

这是真正宗教公开的秘密。

['iːstərˌtaɪd] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][aɪ'diːlz] .
Eastertide is the teacher of ideals .
复活节 是 这 老师 的 理想 .

复活节是理想的启蒙者。

[ɪts] [greɪt] ['les(ə)n][ɪz] — " [ɪf] [ji:; ji][wɜ:r; wər] [reɪzd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [si:k] [ðə; ði] [θɪŋz]
Its great lesson is — " If ye were raised together with Christ , seek the things
它是 伟大的 课 是 — " 如果 是的 是 提高 一起 和 基督 , 寻找 这 事物
[ðæt] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] .
that are above .
那 是 多于 .

它所传达的伟大教训是——"你们若与基督一同复活，就当求上面的事。"

" [ɪf] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] ,
" If by calling yourself a Christian you mean that you aim at the higher ,
" 如果 经过 呼叫 你自己 一个 基督教 你 意思是 那 你 目的 在 这 更高 ,

"如果你自称基督徒的意思是追求更高的境界，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn][laɪf] , [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] .
the spiritual , the divine life , then think of things that are above .
这 精神 , 这 神圣的 生活 , 然后 思考 的 事物 那 是 多于 .

精神层面，神圣的生活，然后思考那些高于一切的事物。

[[gri:k] : [tɑ:] - -] , [θɪŋk] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .
[Greek : Ta anô phroneite] , think heaven itself .
[希腊语 : ta - -] , 思考 天堂 本身 .

[希腊语：Ta anô phroneite]，想想天堂本身。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [laɪz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ɪn] ['ɪnsens] -
And heaven lies around us in our daily life — not in the cloister , in incense -
和 天堂 谎言 大约 我们 在 我们的 日常的 生活 — 不是 在 这 修道院 , 在 香 -
['bri:ðɪŋ] [aɪl] ,
breathing aisle ,
呼吸 走道 ,

天堂就在我们日常生活中——不在修道院里，也不在香火缭绕的走廊里。

[ɪn] [dɪ'voʊʃənz] [ðæt] ['aɪsəleɪt][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ˌʌn'ri:əl] , ['mɔ:rbɪd] , [ænd; ənd]
in devotions that isolate us , and force a sentiment unreal , morbid , and
在 虔诚 那 隔离 我们 , 和 力量 一个 情绪 虚幻 , 病态的 , 和
['i:v(ə)n] [fɔ:ls] ,
even false ,
甚至 错误的 ,

在那些使我们孤立自己、强迫我们产生不真实、病态甚至虚假情感的虔诚行为中，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] .
but in the generous and breathing activities of our life .
但 在 这 慷慨的 和 呼吸 活动 的 我们的 生活 .

而是在我们生活中慷慨而充满活力的活动中。

[rɪ'lɪdʒən] ['glɔ:rəˌfaɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][aɪ'di:əˌlaɪziz] , [ðæt] ['veri] [laɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər] [i:tʃ] [kɔ:ld] [ɑ:n]
Religion glorifies , because it idealizes , that very life we are each called on
宗教 荣耀 , 因为 它 理想化 , 那 非常 生活 我们 是 每个 称为 在
[tu:; tə] [li:d] .
to lead .
到 带领 .

宗教之所以颂扬我们每个人都应该过的生活，是因为它把这种生活理想化了。

[lʊk] , ['ðerfɔ:r] , [raʊnd] [ɪn][jʊr; jər] ['veriəs] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
Look , therefore , round in your various lives and
看 , 所以 , 圆形的 在 你的 各种各样的 生活 和

因此，环顾你人生中的各种经历，你会发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

['hoʊmz] , [ænd; ənd][æsk] [jɔːr'selvz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

homes	,	and	ask	yourselves	what	is	the	ideal	life	for	me	here	,	in	this	position	,
房屋	,	和	问	你们自己	什么	是	这	理想的	生活	为了	我	这里	,	在	这	位置	,

回家，问问自己，我在这里，在这个位置上，理想的生活是什么样的?

[æz; əz] [skuːl] - [gɜːrl] , ['dɔːtər] , ['sɪstər] , [frend] , ['mɪstrəs] , [ɔːr][ɪn]['eni] ['ʌðər] [kə'pæsəti] .

as	school	-	girl	,	daughter	,	sister	,	friend	,	mistress	,	or	in	any	other	capacity	.
作为	学校	-	女孩	,	女儿	,	姐姐	,	朋友	,	情妇	,	或者	在	任何	其他	容量	.

无论是作为女学生、女儿、姐妹、朋友、情人，还是其他任何身份。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [freɪm] [æn; ən][aɪ'diːəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

Education	ought	to	enable	you	to	frame	an	ideal	;	it	ought	to	give	you
教育	应该	到	使能够	你	到	框架	一个	理想的	;	它	应该	到	给	你

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

教育应当使你能够塑造理想；它应当赋予你想象力。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] ; [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] [ɔːt] [tuː; tə]

and	sympathy	,	and	intelligence	,	and	resource	;	and	religion	ought	to
和	同情	,	和	智力	,	和	资源	;	和	宗教	应该	到

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] ,

give	you	the	strong	motive	,
给	你	这	强的	动机	,

还有同情心、智慧和资源；宗教信仰应该能给你强大的动力。

[ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] , [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

the	endurance	,	the	width	of	view	,	the	nobleness	of	purpose	,
这	耐力	,	这	宽度	的	看法	,	这	高贵	的	目的	,

坚韧不拔的精神、开阔的视野、高尚的志向

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . [[θriː]]

to	make	your	life	a	light	and	a	blessing	wherever	you	are	.	[	3	]
到	制作	你的	生活	一个	光	和	一个	祝福	无论	你	是	.	[	3	]

无论你身在何处，都要让你的生活成为一道光，一个祝福。[3]

[æn; ən] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['lɛnɚdz] [skuːl] , [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] -

An	Address	given	to	St	.	Leonard's	School	,	St	.	Andrews	,	on	Sunday	,	April	13
一个	地址	给定	到	英石	.	伦纳德的	学校	,	英石	.	安德鲁斯	,	在	星期日	,	四月	-

, - .

,	1890	.
,	-	.

1890 年 4 月 13 日星期日，在圣安德鲁斯圣伦纳德学校发表的演讲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神